



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

RREGULLORE NR. 07/2012
PËR ZYRËN E KOMISIONERIT PËR GJUHËT

REGULATION NO. 07/2012
ON THE OFFICE OF THE LANGUAGE COMMISSIONER

UREDBE BR. 07/2012
O KANCELARIJI POVERENIKA ZA JEZIKE

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Në pajtim me nenin 32 të Ligjit Nr. 02/L-37 për përdorimin e gjuhëve (Gazeta Zyrtare nr. 10 / 01 mars 2007), nenin 35 (5) të Ligjit Nr. 03/L-189 për administratën shtetërore të Republikës së Kosovës (Gazeta Zyrtare nr. 82 /21 tetor 2010) dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Me qëllim të ruajtjes, promovimit dhe mbrojtjes së gjuhëve zyrtare dhe statusit të barabartë të tyre në Republikën e Kosovës, gjuhët zyrtare dhe gjuhët në përdorim zyrtar nëpër komuna, si dhe për të siguruar mbrojtjen e gjuhëve të komuniteteve, gjuha amtare e të cilave nuk është gjuhë zyrtare,</p> <p>Miratton ,</p> <p style="text-align: center;">RREGULLORE Nr.07/2012 PËR ZYRËN E KOMISIONERIT PËR GJUHËT</p>	<p>The Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, In accordance with Article 32 of the Law No. 02/L-37 on the Use of Languages (Official Gazette no. 10 / 01 March 2007), Article 35 (5) of the Law No. 03-L-189 on state administration of the Republic of Kosovo (Official Gazeta no. 82-21 october 2010) and Article 19 (6.2) of the Regulation of the Work of the Government No. 09/2011 (Official Gazette no.15, 12.09.2011),</p> <p>With the purpose of preserving, promoting and protecting the official languages and their equal status in the Republic of Kosovo, the official languages and languages in official use of municipalities, and to ensure the protection of the community languages, whose mother tongue is not an official language,</p> <p>Approves,</p> <p style="text-align: center;">REGULATION No. 07/2012 ON THE OFFICE OF THE LANGUAGE COMMISSIONER</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa Članom 93 (4) Ustava Republike Kosovo, U skladu sa Članom 32 Zakona br. 02/L-37 o upotrebi jezika (Službeni list br. 10, 1. mart 2007. god.), članom 35 (5) Zakona br.03-L189 o državnoj administraciji Republike Kosovo (Službeni list br 82-21 oktobar 2010) i Članom 19 (6.2) Zakona br. 09/2011 o radu vlade (Službeni list br. 15, 9. decembar 2011. god.),</p> <p>U cilju očuvanja, promovisanja i zaštite službenih jezika i njihovog jednakog statusa u Republici Kosovo, službeni jezici i jezici u službenoj upotrebi u opštinama, i radi obezbeđivanja zaštite jezika zajednica čiji maternji jezik nije službeni jezik,</p> <p>Usvaja,</p> <p style="text-align: center;">UREDBE BR. 07/2012 O KANCELARIJI POVERENIKA ZA JEZIKE</p>
--	--	---

<p>I. DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi dhe fushëveprimi</p> <p>1. Me këtë Rregullore përcaktohen:</p> <p>1.1. kompetencat dhe përbërja e Komisionit për Gjuhët;</p> <p>1.2. organizimi dhe strukturimi i Komisionit për Gjuhët, si Zyrë e Komisionerit për Gjuhët, në kuadër të Zyrës së Kryeministrit;</p> <p>1.3. mënyra e punës, procedurat e vendimmarrjes si dhe përshkrimi i detyrave për stafin e Zyrës së Komisionerit për Gjuhët, si dhe</p> <p>1.4. themelimi dhe mandati i mekanizmave mbështetës për Zyrën e Komisionerit për Gjuhët.</p>	<p>I. GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose and Scope</p> <p>1. This Regulation determines:</p> <p>1.1. the competencies and composition of the Language Commission;</p> <p>1.2. the organization and structure of the Language Commission as an Office of the Language Commissioner, under the auspices of the Office of the Prime Minister;</p> <p>1.3. the method of work, decision making procedures and job description for the staff of the Office of the Language Commissioner, and</p> <p>1.4. the establishment and the mandate of supporting mechanisms for the Office of the Language Commissioner.</p>	<p>I. OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha i delokrug</p> <p>1. Ovom Uredbom se određuju:</p> <p>1.1. nadležnosti i sastav Komisije za jezike;</p> <p>1.2. organizacija i struktura Komisije za jezike kao Kancelarije poverenika za jezike, pod okriljem Kancelarije premijera;</p> <p>1.3. način rada, propisi za donošenje odluka i opis poslova za osoblje Kancelarije poverenika za jezike, i</p> <p>1.4. uspostavljanje i mandat mehanizama za podršku Kancelarije poverenika za jezike.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Për qëllimet e kësaj Rregulloreje, shprehjet e mëposhtme do ta kenë këtë kuptim:</p> <p>1.1. <i>Bord</i>: Bordi për Politika të Gjuhëve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>1. For the purposes of this Regulation the terms below will have the following meaning:</p> <p>1.1. <i>Board</i>: Language Policy Board.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>U svrhu ove Uredbe izrazi u nastavku imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. <i>Odbor</i>: Odbor za jezičku politiku.</p>

<p>1.2. <i>Dita</i>: Ditë kalendarike. Përveç nëse specifikohet ndryshe, në këtë rregullore termi "ditë" do të thotë ditë kalendarike.</p> <p>1.3. <i>Kriteret e papranueshmërisë</i>: kriteret që e diskualifikojnë Komisionerin për Gjuhët, nga e drejta për të mbajtur postin.</p> <p>1.4. <i>Institucionet</i>: Institucionet e Republikës së Kosovës dhe organizatat dhe ndërmarrjet tjera që kryejnë funksione dhe shërbime publike në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>1.5. <i>Ligji</i>: Ligji nr. 02/L-37 për Përdorimin e Gjuhëve (Gazeta Zyrtare nr. 10 / 1 mars 2007).</p> <p>1.6. <i>Zyra</i>: Zyra e Komisionerit për Gjuhët.</p> <p>1.7. <i>Procedurë</i>: Procedurë për përzgjedhjen dhe emërimin e Komisionerit për Gjuhët (Shtojca1).</p>	<p>1.2. <i>Day</i>: Calendar day. Unless otherwise specified, in this Regulation the term "day" shall mean calendar day.</p> <p>1.3. <i>Incompatibility criteria</i>: criteria that disqualify the Language Commissioner from the right to hold the post.</p> <p>1.4. <i>Institutions</i>: Institutions of the Republic of Kosovo and other organizations and enterprises that carry out public functions and services in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.5. <i>Law</i>: Law no. 02/L-37 on the Use of Languages (Official Gazette no. 10 / March 1, 2007).</p> <p>1.6. <i>Office</i>: the Office of the Language Commissioner.</p> <p>1.7. <i>Procedure</i>: Procedure for the Selection and Appointment of the Language Commissioner (Annex 1).</p>	<p>1.2. <i>Dan</i>: Kalendarski dan. Osim ako je drugačije navedeno, u ovoj Uredbi izraz " dan " označava dan u mesecu.</p> <p>1.3. <i>Kriterijumi inkompatibilnosti</i>: kriterijumi koji diskvalifikuju poverenika za jezike od prava za rad na ovom radnom mestu.</p> <p>1.4. <i>Institucije</i>: Institucije Republike Kosovo i druge organizacije i preduzeća koja obavljaju javne funkcije i usluge u Republici Kosovo.</p> <p>1.5. <i>Zakon</i>: Zakon br. 02/L-37 o upotrebi jezika (Službeni glasnik br. 10/1. mart 2007).</p> <p>1.6. <i>Kancelarija</i>: Kancelarija poverenika za jezike.</p> <p>1.7. <i>Procedura</i>: Procedura izbora i imenovanja poverenika za jezike (Aneks 1).</p>
---	--	---

II. THEMELIMI I ZYRËS DHE I MEKANIZMAVE TË SAJ MBËSHTETËS	II. ESTABLISHMENT OF THE OFFICE AND ITS SUPPORTING MECHANISMS	II. OSNIVANJE KANCELARIJE I MEHANIZAMA ZA NJENU PODRŠKU
<p style="text-align: center;">Neni 3 Organizimi i Zyrës së Komisionerit për Gjuhët</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zyra e Komisionerit për Gjuhët (në tekstin e mëtejme: Zyra) themelohet në kuadër të Zyrës së Kryeministrit. 2. Zyra vepron nën udhëheqjen e Komisionerit për Gjuhët, i cili do të jetë përgjegjës për menaxhimin e Zyrës dhe ekzekutimin e kompetencave të saj. 3. Zyra dhe Komisioneri për Gjuhët janë të pavarur në ushtrimin e funksioneve të tyre dhe operojnë në përputhje me parimet për paanshmëri, konfidencialitet dhe profesionalizëm dhe veprojnë në përputhje me Kushtetutën dhe legjisllacionin e Republikës së Kosovës. 4. Zyra financohet nga Buxheti i Kosovës dhe ka Kod të veçantë buxhetor në kuadër të Zyrës së Kryeministrit. 	<p style="text-align: center;">Article 3 Organization of the Office of the Language Commissioner</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Office of the Language Commissioner (hereinafter: the Office) is established under the auspices of the Office of the Prime Minister. 2. The Office operates under the leadership of the Language Commissioner, who will be responsible for managing the Office and executing its competencies. 3. The Office and the Language Commissioner are independent in exercising their functions and operate in compliance with the principles of impartiality, confidentiality and professionalism, and shall operate in accordance with the Constitution and the legislation of the Republic of Kosovo. 4. The Office is funded by the Budget of Kosovo and has a specific budget code in the framework of the Office of the Prime Minister. 	<p style="text-align: center;">Član 3 Organizacija Kancelarije poverenika za jezike</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kancelarija poverenika za jezike (u daljem tekstu: Kancelarija) osniva se pod okriljem Kancelarije premijera. 2. Kancelarijom će rukovoditi Poverenik za jezike, koji je odgovoran za upravljanje Kancelarijom i vršenje ostalih dužnosti iz svojih nadležnosti. 3. Kancelarija i poverenik za jezike će svoje dužnosti obavljati nezavisno i delovaće u skladu sa principima nepristrasnosti, poverljivosti i profesionalizma, i delovaće u skladu sa Ustavom i zakonodavstvom Republike Kosovo. 4. Kancelarija se finansira iz kosovskog budžeta i ima posebnu budžetsku oznaku u okviru budžeta Kancelarije premijera.

<p>5. Zyra e Kryeministrit i ofron Zyrës hapësirë adekuate për zyrë dhe mbështetje adekuate administrative dhe logjistike.</p>	<p>5. The Office of the Prime Minister provides to the Office adequate office space and adequate administrative and logistic support.</p>	<p>5. Kancelarija premijera će Kancelariji pružiti adekvatan kancelarijski prostor i adekvatnu administrativnu i logističku podršku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Gjuhët punuese të Zyrës</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Working languages of the Office</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Radni jezici Kancelarije</p>
<p>1. Zyra siguron komunikimet dhe shërbimet në të dyja gjuhët zyrtare në Republikën e Kosovës (shqip dhe serbisht). Sipas kërkesave, në rastet kur komunikimi i Zyrës ka të bëjë me institucionet për të cilat sipas Ligjit gjuha turke, boshnjake, rome apo ndonjë gjuhë tjetër e komuniteteve, ka status të gjuhës zyrtare, atëherë Zyra do të sigurojë komunikimin edhe në atë gjuhë.</p>	<p>1. The Office provides communications and services in both official languages in the Republic of Kosovo (Albanian and Serbian). Upon request, where a communication of the Office refers to an institution before which, in accordance with the Law, Turkish, Bosnian, Romani or another community language has the status of official language or language in official use, the Office shall provide such communication also in that language.</p>	<p>1. Kancelarija obezbeđuje komunikaciju i usluge na oba službena jezika u Republici Kosovo (albanski i srpski jezik). Na zahtev, kada se komunikacija Kancelarije odnosi na institucije u kojima po Zakonu, turski, bosanski, romski ili drugi jezik zajednice, ima status službenog, ili jezika koji je u službenoj upotrebi, onda će Kancelarija obezbediti i komunikaciju i na tom jeziku.</p>
<p>2. Sipas kërkesës dhe në rast nevoje, Zyra siguron komunikimet dhe shërbimet në gjuhët e komuniteteve të tjera të Republikës së Kosovës. Nëse ka kandidatë të kualifikuar, Zyra përfshinë staf që ka njohuri punuese edhe në gjuhët e tjera të komuniteteve, gjuha amtare e të cilëve nuk është gjuhë zyrtare në Republikën e Kosovës.</p>	<p>2. Upon request and where necessary, the Office shall provide communications and services in the languages of other communities of the Republic of Kosovo. If there are qualified candidates, the Office shall include staff that has working knowledge of other languages of communities whose mother tongue is not an official language in the Republic of Kosovo.</p>	<p>2. Na zahtev i kada je neophodno, Kancelarija obezbeđuje komunikaciju i usluge na jezicima drugih zajednica u Republici Kosovo. Ukoliko postoje kvalifikovani kandidati, Kancelarija zapošljava osoblje koje ima radno znanje jezika drugih zajednica čiji maternji jezik nije službeni jezik u Republici Kosovo.</p>
<p>3. Zyra siguron bashkëpunim me institucionet e huaja për zhvillimin profesional të stafit të saj dhe përditësimin e vazhdueshëm të praktikave të Zyrës. Një</p>	<p>3. The Office ensures cooperation with foreign institutions to develop its professional staff and to continuously update the practices of the Office. A minimum number of staff of</p>	<p>3. Kancelarija obezbeđuje saradnju sa stranim institucijama radi razvoja svog profesionalnog osoblja i radi kontinuiranog ažuriranja praksi Kancelarije. Minimalni broj zaposlenih u</p>

<p>numër minimal i stafit të Zyrës, përfshirë Komisionerin për Gjuhët dhe stafin që kryen funksione të komunikimit duhet të kenë njohuri pune të gjuhës angleze.</p> <p>4. Buxheti i Zyrës përfshin fonde të mjaftueshme për të huazuar shërbime të jashtme përkthimi dhe interpretimi në rast nevojë.</p>	<p>the Office, including the Language Commissioner and staff that performs communications functions must have working knowledge of the english language.</p> <p>4. The budget of the Office shall include sufficient funds for hiring external translation and interpretation services, where needed.</p>	<p>Kancelariji, uključujući poverenika za jezike i osoblje koje obavlja poslove komunikacije mora da ima radno poznavanje engleskog jezika.</p> <p>4. Budžet Kancelarije uključuje značajna sredstva za iznajmljivanje spoljnih prevodilačkih usluga, kada je potrebno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Mekanizmat mbështetës</p> <p>1. Zyra mbështetet nga dy mekanizma:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Bordi për Politika të Gjuhëve; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Rrjeti i Politikave për Gjuhët.</p> <p>2. Themelimi, përbërja dhe mandati i këtyre mekanizmave mbështetës rregullohen me këtë Rregullore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Support Mechanisms</p> <p>1.The Office is supported by two mechanisms:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. The Language Policy Board; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. The Language Policy Network.</p> <p>2. The establishment, composition and mandate of these support mechanisms are regulated in this Regulation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Mehanizmi podrške</p> <p>1.Kancelariji podršku pružaju dva mehanizma</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Odbor za jezičku politiku; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Mreža za jezičku politiku.</p> <p>2. Osnivanje, sastav i mandat ovih mehanizama podrške se reguliše ovom Uredbom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Hapat për themelimin e Zyrës dhe mekanizmave të saj mbështetës</p> <p>1. Zyra themelohet përmes hapave dhe procedurave vijuese:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Themelimin e Bordit për Politika të Gjuhëve;</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Steps for establishment of the Office and its support mechanisms</p> <p>1. The Office is established through the following steps and procedures:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Establishment of the Language Policy Board;</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Koraci za osnivanje Kancelarije i mehanizama za njenu podršku</p> <p>1. Kancelarija se osniva preko sledećih koraka i procedura:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Osnivanje Odbora za jezičku politiku;</p>

<p>1.2. Përzgjedhjen dhe emërimin e Komisionerit për Gjuhët;</p> <p>1.3. Rekrutimin e stafit të Zyrës;</p> <p>1.4. Themelimin e Zyrës;</p> <p>1.5. Themelimin e Rrjetit për Politika të Gjuhëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Themelimi i Bordit për Politika të Gjuhëve</p> <p>1. Një Bord për Politika të Gjuhëve (më tej në tekst: Bord), do të jetë përgjegjës për të:</p> <p>1.1. Siguruar mbështetje institucionale për zhvillimin, zbatimin dhe fuqizimin e politikave për gjuhët;</p> <p>1.2. Mbajtur takime së paku dy herë në vit për të shqyrtuar raportin dhe rekomandimet për politikat e gjuhëve që formulohen nga Komisioneri për Gjuhët dhe për t'i propozuar Qeverisë masa për zbatimin e tyre;</p> <p>1.3. Përzgjedhur dhe rekomanduar për emërim nga Kryeministri, kandidatë të përshtatshëm për postin e Komisionerit</p>	<p>1.2. Selection and Appointment of the Language Commissioner;</p> <p>1.3. Recruitment of the staff of the Office;</p> <p>1.4. Establishment of the Office;</p> <p>1.5. Establishment of the Language Policy Network.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Establishment of Language Policy Board</p> <p>1. There shall be a Language Policy Board (hereinafter: Board), responsible to:</p> <p>1.1. Provide institutional support for the development, implementation and strengthening of language policies;</p> <p>1.2. Meet at least twice a year to review the report and language policy recommendations formulated by the Language Commissioner and propose measures for their implementation to the Government;</p> <p>1.3. Select and recommend for appointment by the Prime Minister, suitable candidates for the post of</p>	<p>1.2. Izbor i imenovanje poverenika za jezike;</p> <p>1.3. Zapošljavanje osoblja Kancelarije;</p> <p>1.4. Osnivanje Kancelarije;</p> <p>1.5. Formiranje Mreže za jezičku politiku.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Osnivanje Odbora za jezičku politiku</p> <p>1. Odbor za jezička pitanja (u daljem tekstu Odbor), odgovoran da:</p> <p>1.1. Pruža institucionalnu podršku za razvoj, sprovođenje i jačanje jezičkih politika;</p> <p>1.2. Sastaje najmanje dvaput godišnje kako bi pregledao izveštaj i preporuke o jezičkoj politici formulisane od strane poverenika za jezike i Vladi predlaže mere za njihovu primenu;</p> <p>1.3. Bira i preporučuje premijeru imenovanje kandidata za mesto poverenika za jezike u skladu sa</p>
--	--	--

<p>për Gjuhët, në përputhje me procedurën e paraparë në shtojcën 1 të kësaj Rregulloreje;</p> <p>1.4. Rekomanduar Kryeministrit shkarkimin e Komisionerit për Gjuhët, siç rregullohet nga kjo Rregullore;</p> <p>1.5 Shqyrtuar dhe vlerësuar në baza vjetore punën e Zyrës sipas procedurës së përcaktuar me Rregulloren e Punës së Bordit;</p> <p>1.6. Shqyrtuar çfarëdo ankese të Komisionerit për Gjuhët lidhur me ndërhyrjet e pretenduara ndaj pavarësisë së Zyrës, qoftë nga Zyra e Kryeministrit, qeveria ose ndonjë institucion tjetër dhe për të vendosur rreth ankesës brenda nëntëdhjetë (90) ditëve dhe informuar Komisionin kompetent të Kuvendit dhe Kryeministrin.</p> <p>2. Bordi përbëhet nga njëzet (20) anëtarë përfaqësues të institucioneve, ofruesve të shërbimeve dhe komuniteteve gjuhësore të specifikuar në paragrafët 4 dhe 5 të këtij neni. Përfaqësuesit e institucioneve duhet të jenë zyrtarë të menaxhmentit të lartë apo të nivelit të menaxhmentit.</p>	<p>Language Commissioner in accordance with the procedure contained in Annex 1 of this Regulation;</p> <p>1.4. Recommend to the Prime Minister the dismissal of the Language Commissioner, as regulated by this Regulation;</p> <p>1.5. Review and assess on an annual basis the performance of the Office according to the procedure determined in the Rules of Procedure of the Board;</p> <p>1.6. Review any complaint of the Language Commissioner regarding alleged interference with the independence of the Office, either by the Office of the Prime Minister, the government or another institution, and take a decision on the complaint within ninety (90) days and inform the competent Committee of the Assembly and the Prime Minister.</p> <p>2. The Board shall be composed of twenty (20) members representing the institutions, service providers and linguistic communities, specified in the paragraphs 4 and 5 of this Article. Representatives of institutions shall be officials of senior management level or management level.</p>	<p>postupcima sadržanim u Aneksu 1 ove Uredbe;</p> <p>1.4. Preporučuje premijeru razrešenje poverenika za jezike, kao što je regulisano ovom Uredbom;</p> <p>1.5 Pregleda i procenjuje na godišnjoj osnovi učinak Kancelarije u skladu sa procedurama utvrđenim u Poslovniku o radu Odbora;</p> <p>1.6. Vršiti pregled svih pritužbi poverenika za jezike u vezi sa navodnim ometanjem nezavisnosti Kancelarije, bilo od strane Kancelarije premijera, vlade ili druge institucije, i donosi odluku u vezi sa pritužbom u roku od devedeset (90) dana, te obaveštava nadležni skupštinski odbori i premijera.</p> <p>2. Odbor se sastoji od dvadeset (20) članova koji predstavljaju institucije, pružalaca usluga i od predstavnika jezičkih zajednica navedena u paragrafima 4 i 5 ovog člana . Predstavnicima institucija su službenici na višem rukovodećem nivou ili rukovodećem nivou.</p>
---	---	--

<p>3. Brenda tridhjetë (30) ditëve nga hyrja në fuqi e kësaj Rregulloreje, institucionet e renditura në paragrafin 4 dhe 5 si më poshtë emërojnë përfaqësuesit e tyre në Bord. Brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve nga data e hyrjes në fuqi të kësaj Rregulloreje, Zyra e Kryeministrit e thërret takimin inaugurues të Bordit.</p>	<p>3. Within thirty (30) days from the date of entry into force of this Regulation, the institutions listed in paragraph 4 and 5 below shall appoint their representatives to the Board. Within sixty (60) days from the date of entry into force of this Regulation, the Office of the Prime Minister shall convene the inaugural meeting of the Board.</p>	<p>3. U roku od trideset (30) dana od stupanja na snagu ove Uredbe, institucije navedene u stavovima 4 i 5 u nastavku, imenuju svoje predstavnike u Odbor. U roku od šezdeset (60) dana od dana stupanja na snagu ove Uredbe, Kancelarija premijera saziva inauguracioni sastanak Odbora.</p>
<p>4. Zyra e Kryeministrit; Ministria përgjegjëse për Administratë Publike; Ministria përgjegjëse për Administrimin e Pushtetit Lokal; Ministria përgjegjëse për Arsimin, Shkencës dhe Teknologjisë; Ministria përgjegjëse për Komunitetet dhe Kthimin, Kuvendi i Kosovës; Këshilli Gjyqësor i Kosovës; Drejtorja e Përgjithshme e Policisë; Njësia për Monitorim dhe Politika të Ndërmarrjeve Publike; Shërbimi Korrektues; Asociacioni i Komunave të Kosovës; dhe Universiteti i Prishtinës emërojnë nga një përfaqësues.</p>	<p>4. The Office of the Prime Minister; the Ministry responsible for Public Administration; the Ministry responsible for Local Government Administration; the Ministry responsible for Education, Science and Technology; the Ministry responsible for Communities and Return; the Assembly of Kosovo; the Kosovo Judicial Council; the Directorate-General of the Police; the Policy and Monitoring Unit for Publicly Owned Enterprises; the Correctional Services; the Association of Kosovo Municipalities; and the University of Prishtinë/Priština shall each appoint one representative.</p>	<p>4. Kancelarija premijera premijera, Ministarstvo odgovorno za javnu upravu; Ministarstvo odgovorno za administraciju lokalne samouprave; Ministarstvo odgovorno za obrazovanje, nauku i tehnologiju; Ministarstvo odgovorno za zajednice i povratak; Skupština Kosova; Sudski savet Kosova; Generalna direkcija policije; Jedinica za politiku i praćenje za javna preduzeća; Služba za primenu zavodskih sankcija; Asocijacija kosovskih opština; i Univerzitet u Prištini, imenuju po jednog predstavnika.</p>
<p>5. Këshilli Konsultativ për Komunitete rekomandon për emërim nga një (1) përfaqësues për secilin nga komunitetet gjuhësore në vijim: për gjuhën shqipe; gjuhën serbe; gjuhën boshnjake; gjuhën turke; gjuhën rome; gjuhën kroate; gjuhën malazeze; dhe gjuhën gorane.</p>	<p>5. The Consultative Council for Communities shall recommend for appointment by the Prime Minister one (1) representative for each of the following linguistic communities: Albanian language; Serbian language; Bosnian language; Turkish language; Romani language; Croatian language; Montenegrin language; and Gorani language.</p>	<p>5. Konsultativni savet za zajednice preporučuje za imenovanje premijeru jednog (1) predstavnika iz svake od sledećih jezičkih zajednica: albanski jezik; srpski jezik; bosanski jezik; turski jezik; romski jezik; hrvatski jezik; crnogorski jezik; i goranski jezik.</p>

<p>6. Anëtarët e Bordit emërohen për një mandat prej katër (4) vitesh.</p> <p>7. Bordi e miraton rregulloren e punës për të rregulluar funksionimin e tij brenda nëntëdhjetë (90) ditëve nga data e themelimit të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Përzgjedhja dhe emërimi i Komisionerit për Gjuhët</p> <p>1. Bordi e cakton një komision nga radhët e tij për të kryer përzgjedhjen e Komisionerit për Gjuhët në përputhje me procedurat e përcaktuara në Shtojcën 1 të kësaj Rregulloreje dhe në bazë të përshkrimit të punës të përgatitur nga Zyra e Kryeministrit, në përputhje me nenin 31 të kësaj rregulloreje.</p> <p>2. Zyra e Kryeministrit e shpall konkursin për përzgjedhjen e Komisionerit për Gjuhët.</p> <p>3. Në konkurs caktohen kushtet për përzgjedhjen e Komisionerit për Gjuhët siç parashihen me ligjet në fuqi dhe në Shtojcën 1 të kësaj rregulloreje. Afati për paraqitjen e aplikacionit nuk mund të jetë më i shkurtër se pesëmbëdhjetë (15) ditë.</p>	<p>6. Members of the Board are appointed for a term of four (4) years.</p> <p>7. The Board adopts rules of procedure to regulate its functioning within ninety (90) days from the date of its establishment.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Selection and Appointment of the Language Commissioner</p> <p>1. The Board appoints a Commission from its ranks to conduct the selection of the Language Commissioner in accordance with the procedure set forth in Annex 1 of this Regulation and based on the job description prepared by the Office of the Prime Minister in accordance with Article 31 of this Regulation.</p> <p>2. The Office of the Prime Minister announces the vacancy for the selection of the Language Commissioner.</p> <p>3. The vacancy announcement determines the conditions for the selection of the Language Commissioner as foreseen in applicable legislation and in Annex 1 of this regulation. The deadline for the submission of application cannot be shorter than fifteen (15) days.</p>	<p>6. Članovi Odbora se imenuju na period od četiri (4) godine.</p> <p>7. Odbor usvaja poslovnik o radu koji će regulisati njegovu funkcionisanje u roku od devedeset dana (90) od svog osnivanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Izbor i imenovanje poverenika za jezike</p> <p>1. Odbor imenuje Komisiju iz svog sastava koja vrši izbor poverenika za jezike u skladu sa postupkom utvrđenim u Aneksu 1 ove Uredbe i na osnovu opisa posla pripremljenog od strane Kancelarija Premijera u skladu sa članom 31 ove Uredbe. .</p> <p>2. Kancelarija premijera objavljuje konkurs za izbor poverenika za jezike.</p> <p>3. Konkurs utvrđuje uslove za izbor poverenika za jezike predviđene važećim zakonodavstvom i Aneksom 1 ove uredbe. Rok za podnošenje prijave ne može biti kraći od petnaest (15) dana.</p>
--	---	--

<p>4. Pas skadimit të afatit për aplikim, Komisioni, brenda një afati prej dhjetë (10) ditësh vlerëson se a i plotësojnë kandidatët kushtet për t'u përzgjedhur si Komisioner për Gjuhët dhe i refuzon aplikantët që nuk i plotësojnë këto kushte.</p> <p>5. Komisioni mban test me shkrim dhe intervista me secilin kandidat që i plotëson kushtet për t'u përzgjedhur si Komisioner për Gjuhët dhe në bazë të të dhënave të paraqitura dhe rezultateve e testit me shkrim dhe të intervistave, përgatit listën e ngushtë të kandidatëve që janë të kualifikuar për t'u emëruar si Komisioner për Gjuhët. Lista e ngushtë përmban tre (3) kandidatë.</p> <p>6. Në bazë të listës së ngushtë të përgatitur nga Komisioni, brenda nëntëdhjetë (90) ditëve nga data kur mbahet takimi inauguroes, Bordi e përfundon procedurën për përzgjedhjen e Komisionerit për Gjuhët dhe ia rekomandon tre kandidatë Kryeministrit për emërim, duke i renditur sipas preferencës.</p> <p>7. Brenda njëqind e njëzetë (120) ditëve nga data takimi inagurus e bordit, Kryeministri e emëron Komisionerin për Gjuhët, përveç nëse e refuzon</p>	<p>4. Following the expiry of the deadline for applications, the Commission, within a deadline of ten (10) days, assesses whether the candidates meet the conditions to be selected as Language Commissioner and rejects the applicants that do not meet these conditions.</p> <p>5. The Commission holds a written test and interview with each candidate who meets the conditions to be selected as Language Commissioner and, based on the results of the written test and interview, prepares the shortlist of candidates who are qualified to be appointed as Language Commissioner. The shortlist shall have three (3) candidates.</p> <p>6. Based on the shortlist prepared by the Commission, within ninety (90) days from the date of its inaugural meeting, the Board completes the procedure for selecting the Language Commissioner and recommends for appointment three candidates, in order of preference, to the Prime Minister.</p> <p>7. Within one hundred twenty (120) days from the date of inaugural meeting of the Board, the Prime Minister appoints the Language Commissioner, unless he or she</p>	<p>4. Nakon isteka roka za podnošenje prijave, Komisija, u roku od deset (10) dana, vrši procenu da li kandidati ispunjavaju uslove da budu izabrani za poverenika za jezik i odbija prijave kandidata koji ne ispunjavaju ove uslove.</p> <p>5. Komisija sprovodi pismeni test i intervju sa svakim kandidatom koji ispunjava uslove da bude izabran za Poverenika za jezike i na osnovu predstavljenih rezultata sa pismenog testa i intervjuja, priprema spisak za uži izbor kandidata koji su kvalifikovani da budu imenovani za Poverenika za jezike. Uži izbor treba da sadrži tri (3) kandidata.</p> <p>6. Na osnovu spiska za uži izbor kojeg je pripremila Komisija, u roku od devedeset (90) dana od dana održavanja inauguracionog sastanka, Odbor završava postupak za izbor Poverenika za jezik i preporučuje premijeru tri kandidata za imenovanje, prema željnom redosledu.</p> <p>7. U roku od sto dvadeset (120) dana od dana održavanja inauguracionog sastanka Borda, Premijer imenuje Poverenika za jezike, osim u slučaju da on/ona odbaci preporuku Odbora</p>
--	---	--

<p>rekomandimin e Bordit nëpërmjet një arsytimi me shkrim.</p> <p>8. Pastaj, procedura për përzgjedhjen dhe emërimin e Komisionerit për Gjuhët do të fillojë gjashtë (6) muaj para skadimit të mandatit të tij/saj, apo menjëherë pas dorëheqjes, shkarkimit apo vdekjes së tij/saj, sipas rregullave. Emërimi duhet të bëhet në afat prej njëqind e njëzet ditësh (120).</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Mandati, marrëdhëniet kontraktuese dhe pavarësia e Komisionerit për Gjuhët</p> <p>1. Komisioneri për Gjuhët shërben për një mandat prej gjashtë (6) vitesh dhe mund të konkurrojë dhe të përzgjidhet për një mandat shtesë në përputhje me Procedurën e Përzgjedhjes dhe Emërimit të Komisionerit për Gjuhët që është në Shtojcën 1 të kësaj Rregulloreje.</p> <p>2. Komisioneri për Gjuhët është i pavarur dhe nuk merr udhëzime gjatë ushtrimit të funksioneve të tij/saj dhe mund të parashtrijë ankesë te Kryeministri dhe Bordi në lidhje me çfarëdo pretendimi për ndërhyrje në pavarësinë e Zyrës.</p>	<p>rejects the recommendation of the Board through a written justification.</p> <p>8. Thereafter the procedure for the selection and appointment of the Language Commissioner will begin six (6) months before the expiry of the mandate of the Language Commissioner or immediately after the resignation, dismissal or death of the Language Commissioner as applicable. The appointment shall be finalized within one hundred twenty (120) days from the beginning of the selection procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Term of office, contractual relations and independence of the Language Commissioner</p> <p>1. The Language Commissioner serves for a term of office of six (6) years and may apply to be selected and appointed for an additional term in accordance with the Procedure for the Selection and Appointment of the Language Commissioner contained in Annex 1 of this Regulation.</p> <p>2. The Language Commissioner shall be independent and shall not receive instructions in the exercise of his/her functions and may submit a complaint to the Prime Minister and the Board regarding any allegation of interference with the independence of the</p>	<p>putem pismenog obrazloženja.</p> <p>8. Nakon toga, postupak za izbor i imenovanje Poverenika za jezike će početi šest (6) meseci pre isteka mandata poverenika za jezike ili neposredno nakon ostavke, smene ili smrti poverenika za jezike. Imenovanje treba da bude završeno u roku od sto dvadeset (120) dana.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Mandat, ugovorni odnosi i nezavisnost Poverenika za jezike</p> <p>1. Poverenik za jezike ima mandat od šest (6) godina, i može da se prijavi za izbor i imenovanje na još jedan mandat u skladu sa postupkom za izbor i imenovanje poverenika za jezike sadržanim u Aneksu 1 ove Uredbe.</p> <p>2. Poverenik za jezike deluje samostalno i ne dobija instrukcije u vršenju svojih funkcija i može podneti žalbu premijeru i Odboru u vezi sa navodima uplitanja u nezavisnost Kancelarije.</p>
---	--	---

<p>3. Komisioneri për Gjuhët i përgjigjet dhe i dorëzon raporte lidhur me ekzekutimin e kompetencave dhe përgjegjësive të Zyrës Bordit, Qeverisë dhe Kuvendit të Kosovës.</p> <p>4. Marrëdhëniet kontraktuese të Komisionerit për Gjuhët rregullohen sipas legjislacionit në fuqi për marrëdhëniet e punës. Paga e Komisionerit për Gjuhët rregullohet në përputhje me legjislacionin mbi pagat e zyrtarëve të lartë publik. Në çdo rast, niveli i pagës për Komisionerin për Gjuhët do të jetë ekuivalente me pagën e Kryetarit të një agjencie të pavarur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Kriteret për të drejtë kandidimi për postin e Komisionerit për Gjuhët</p> <p>1. Për të pasur të drejtën e kandidimit në përzgjedhjen për postin e Komisionarit për Gjuhët, kandidati duhet të plotësojë kriteret si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Njohuri punuese të të dyja</p>	<p>Office.</p> <p>3. The Language Commissioner shall account and submit reports regarding the execution of the competencies and responsibilities of the Office to the Board, the Government and the Assembly of Kosovo.</p> <p>4. The contractual relations of the Language Commissioner shall be regulated in accordance with applicable legislation on employment relations. The salary of the Language Commissioner shall be regulated in accordance with legislation on the salaries of senior public officials. In any case, the level of salary for the Language Commissioner shall be equivalent to the salary of the Head of an independent agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Eligibility criteria to apply for the position of the Language Commissioner</p> <p>1. In order to be eligible to apply for selection for the position of the Language Commissioner, the candidate should meet the following criteria:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Should be a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Working knowledge of both</p>	<p>3. Poverenik za jezike je odgovoran pred i podnosi izveštaje Odboru, Vladi i Skupštini Kosova u vezi sa vršenjem nadležnosti i odgovornosti od strane Kancelarije.</p> <p>4. Ugovorni odnosi Poverenika za jezike regulisani su u skladu sa važećim zakonodavstvom o radnim odnosima. Plata poverenika za jezike se reguliše u skladu sa zakonodavstvom o zaradama viših javnih službenika. U svakom slučaju, stepen zarade poverenika za jezike treba da bude jednak sa pozicijom šefa nezavisne agencije.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Uslovi kvalifikovanosti za prijavljivanje na konkurs za radno mesto Poverenika za jezike</p> <p>1. Da bi bio kvalifikovan za konkurisanje za izbor na radnom mestu Poverenika za jezike, kandidat treba da ispunjava sledeće uslove:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Mora biti državljanin Republike Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Radno znanje oba službena jezika</p>
---	--	---

<p>gjuhëve zyrtare në Republikën e Kosovës, si edhe njohuri punuese të gjuhës angleze;</p> <p>1.3. Arsim i lartë (nivel universitar);</p> <p>1.4. Ai apo ajo duhet të jenë personalitete të respektuara me karakter të moralit të lartë, i cili/e cila gëzon reputacion të mirë në mesin e komuniteteve gjuhësore;</p> <p>1.5. Përvoja profesionale dhe ekspertizë e dalluar në të drejtat e njeriut, të drejtat e komunitetit, të drejtat gjuhësore, dhe në fusha tjera të ekspertizës, duke përfshirë por jo kufizuar në: ligji, drejtësi, gazetari, marrëdhënie publike, administratë publike dhe shërbim civil apo ndonjë fushë tjetër përkatëse të ekspertizës;</p> <p>1.6. Ai apo ajo nuk janë të dënuar me ndonjë vendim të prerë të gjykatës për vepër penale sipas legjislacionit të Republikës së Kosovës me burgim të dënueshëm prej gjasht (6) muajsh apo më tepër;</p>	<p>official languages of the Republic of Kosovo, as well as working knowledge of English;</p> <p>1.3. Higher education (university degree);</p> <p>1.4. He or she should be a respected individual, of high moral character, who enjoys good reputation among the language communities;</p> <p>1.5. Outstanding professional experience and expertise in human rights, community rights, language rights. and in additional areas of expertise, including but not limited to: law, journalism, public relations, public administration, civil service, or any other relevant area of expertise;</p> <p>1.6. He or she should not be convicted with a final court decision of a criminal act punishable with imprisonment of six (6) months or more in accordance with the legislation of the Republic of Kosovo;</p>	<p>Republike Kosovo, kao i radno znanje engleskog jezika.;</p> <p>1.3. Visoko obrazovanje (univerzitetsko obrazovanje);</p> <p>1.4. Kandidat treba da je poštovano lice, visokih karakternih i moralnih osobina koje uživa dobar ugled među jezičkim zajednicama;</p> <p>1.5. Kandidat treba da ima izuzetno profesionalno iskustvo i stručnost u oblasti ljudskih prava, prava zajednica, jezičkih prava, i dodatnim stručnim oblastima , uključujući ali ne ograničavajući se na: pravosuđe, novinarstvo, odnose s javnošću, javnu upravu, javne službe ili u bilo kojoj drugoj sličnoj stručnoj oblasti;</p> <p>1.6. On ili ona ne smeju biti osuđivani pravosnažnim sudskim odlukama za krivično delo kažnjivo kaznom zatvora u trajanju od šest (6) meseci ili više prema zakonima Republike Kosovo;</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 11 Kriteret e papranueshmërisë për Komisionerin për Gjuhët</p>	<p align="center">Article 11 Incompatibility criteria for the Language Commissioner</p>	<p align="center">Član 11 Kriterijumi inkompatibilnosti za poverenika za jezike</p>
<p>1. Bartësi i postit të Komisionerit për Gjuhët nuk:</p> <p>1.1. mban ndonjë funksion ose punësim tjetër për të cilin paguhet rrogë ose të ardhura të tjera;</p> <p>1.2. mund të ushtrojë asnjë funksion në parti politike, apo ushtron ndonjë aktivitet profesional politik, publik ose privat;</p> <p>1.3. është anëtar i zgjedhur i Kuvendit të Kosovës ose i një kuvendi komunal.</p> <p>2. Kur Bordi është në dijeni se Komisioneri për Gjuhët e plotëson ndonjërin nga kriteret e papranueshmërisë të saktësuara në këtë Rregullore, ai rekomandon shkarkimin e Komisionerit për gjuhët nga Kryeministri.</p> <p>3. Komisioneri për Gjuhët mund të marrë pjesë në aktivitetet shkencore, kulturore apo akademike për të promovuar të drejtat gjuhësore, Ligjin për Përdorimin e Gjuhëve dhe aktivitetet e Zyrës.</p>	<p>1. The bearer of the position of Language Commissioner shall not:</p> <p>1.1. Hold any other office or employment for which salaries or other allowances are payable;</p> <p>1.2. Exercise a political party function, or any political, public or private professional activity;</p> <p>1.3. Be an elected member of the Assembly of Kosovo or of a Municipal Assembly.</p> <p>2. If the Board becomes aware that the Language Commissioner meets one of the incompatibility criteria specified in this Regulation, it shall recommend the dismissal of the Language Commissioner by the Prime Minister.</p> <p>3. The Language Commissioner may participate in scientific, cultural or academic activities, including to promote language rights, the Law and the activities of the Office.</p>	<p>1. Vršilac funkcije poverenika za jezike ne može:</p> <p>1.1. Imati neku drugu dužnost ili radno mesto za koje se isplaćuju plate ili druga sledovanja;</p> <p>1.2. Vršiti funkciju u političkoj partiji, ili bilo kakvu političku, javnu ili privatnu profesionalnu profesionalnu aktivnost;</p> <p>1.3. Biti izabrani poslanik skupštine Kosova ili odbornik skupštine opštine.</p> <p>2. Ukoliko Odbor postane svestan da poverenik za jezike ispunjava jedan od kriterijuma inkompatibilnosti navedenih u ovoj Uredbi, on preporučuje smenu poverenika za jezike od strane premijera.</p> <p>3. Poverenik za jezike može učestvovati u naučnim, kulturnim ili akademskim aktivnostima, uključujući i radi promocije jezičkih prava, Zakona i aktivnosti Kancelarije.</p>

<p align="center">Neni 12 Shkarkimi i Komisionerit për Gjuhët</p>	<p align="center">Article 12 Dismissal of the Language Commissioner</p>	<p align="center">Član 12 Smena Poverenika za jezike</p>
<p>1. Komisioneri mund të shkarkohet nga Kryeministri ekskluzivisht duke u mbështetur në një rekomandim të Bordit sipas procedurës së përcaktuar në këtë Rregullore dhe për arsyet në vijim:</p> <p>1.1 Kur të informohet Bordi dhe pranon kopje të vendimit të prerë të Gjykatës me të cilin Komisioneri për Gjuhët dënohet për një vepër penale të ndëshkueshme me burgim prej gjashtë (6) muajve apo më shumë, në përputhje me legjislacionin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2 Kur Bordi është në dijeni dhe një raport mjekësor të pavarur konfirmon se Komisioneri nuk është në gjendje të kryejë funksionet e tij/saj për shkak të një sëmundjeje të rëndë;</p> <p>1.3. Kur Bordi është në dijeni dhe siguron dëshmi të sjelljes personale dhe/ose profesionale që është në kundërshtim me kryerjen e detyrave dhe përgjegjësiive të Komisionerit për Gjuhët ;</p> <p>1.4. Kur Bordi është në dijeni dhe siguron dëshmi se Komisioneri e</p>	<p>1. The Commissioner may be dismissed by the Prime Minister exclusively following a written recommendation of the Board, according to the procedure specified in this Regulation and for the following reasons:</p> <p>1.1. When the Board becomes aware, and obtains or receives copy of a final Court decision whereby the Language Commissioner is convicted of a criminal offense punishable with imprisonment of six (6) or more months in accordance with the legislation of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. When the Board becomes aware and an independent medical report confirms that the Commissioner is not able to perform his/her functions due to a serious illness;</p> <p>1.3. When the Board becomes aware and provides evidence of a personal behaviour and/or professional conduct which is incompatible with the discharge of the duties and responsibilities of the Language Commissioner;</p> <p>1.4. When the Board becomes aware, and provides evidence that the Language</p>	<p>1. Poverenik za jezike može biti smenjen od strane premijera isključivo nakon pismene preporuke Odbora, shodno postupku navedenom u ovoj Uredbi i iz sledećih razloga:</p> <p>1.1. Kada Odbor postane svestan, i pribavi ili dobije primerak konačnog sudskog rešenja kojim se poverenik osuđuje za krivični prekršaj kažnjiv zatvorom od šest (6) ili više meseci u skladu sa zakonodavstvom Republike Kosovo;</p> <p>1.2. Kada Odbor postane svestan i nezavisni lekarski izveštaj potvrđuje da poverenik nije u stanju da obavlja svoje funkcije zbog ozbiljne bolesti;</p> <p>1.3. Kada Odbor postane svestan i pruži dokaz o ličnom ponašanju i/ili ličnom vladanju koje je inkompatibilno sa vršenjem dužnosti i odgovornosti poverenika za jezike;</p> <p>1.4. Kada Odbor postane svestan i pruži dokaz da poverenik za jezike ispunjavana</p>

<p>plotëson ndonjërin nga kriteret e papranueshmërisë të saktësuar në këtë Rregullore.</p> <p>2. Brenda pesë (5) ditëve të punës që nga marrja e vendimit të prerë të gjykatës ku dënohet Komisioneri për Gjuhët për një vepër penale të ndëshkueshme me burgim prej gjashtë (6) muajve apo më shumë, Bordi takohet dhe automatikisht i dorëzon Kryeministrit një rekomandim për shkarkim. Në këtë rast, nuk pranohet kurrfarë ankese kundër këtij vendimi të Kryeministrit.</p> <p>3. Brenda pesë (5) ditëve të punës nga pranimi i informatës apo dëshmisë së njëra prej arsyeve për shkarkim të Komisionerit për Gjuhët siç përmendet në paragrafët 1.2 deri në 1.4 të këtij Neni mund të, kryesuesi e thërret një seancë të posaçme të Bordit.</p> <p>4. Bordi emëron një raportues dhe brenda dhjetë (10) ditëve të punës raportuesi dorëzon një propozim rekomandim të Bordit dhe të Komisionerit për Gjuhët.</p> <p>5. Brenda dhjetë (10) ditëve të punës nga marrja e propozim rekomandimit, Komisioneri për Gjuhët apo përfaqësuesi i tij/saj mund të parashtojë dëshmi, komente apo informata tjera për të kërkuar një rishqyrtim të rekomandimit të propozuar.</p>	<p>Commissioner meets one of the incompatibility criteria specified in this Regulation.</p> <p>2. Within five (5) working days from receiving copy of a final court decision convicting the Language Commissioner of a criminal offense punishable with imprisonment of six (6) or more months, the Board meets and automatically submits to the Prime Minister a recommendation for dismissal. In this case, no appeal is admitted against the decision of the Prime Minister.</p> <p>3. Within five (5) working days from the reasons for dismissal of the Language Commissioner listed in the paragraphs 1.2 to 1.4 of this Article may apply, the Chairperson convenes a special session of the Board.</p> <p>4. The Board appoints a rapporteur, and within ten (10) working days the rapporteur submits a draft recommendation to the Board and to the Language Commissioner.</p> <p>5. Within ten (10) working days from receiving the draft recommendation, the Language Commissioner or his or her representative may submit evidence, comments and any other information to request a reconsideration of the draft</p>	<p>neki od kriterijuma inkompatibilnosti navedenih u ovoj Uredbi.</p> <p>2. U roku od pet (5) dana od prijema primerka konačnog sudskog rešenja kojim se poverenik za jezike osuđuje za krivični prekršaj kažnjiv zatvorskom kaznom u trajanju od šest (6) ili više meseci, Odbor se sastaje i automatski podnosi premijeru preporuku za smenu. U tom slučaju nije moguće podnošenje žalbe na odluku premijera.</p> <p>3. U roku od pet (5) dana od prijema informacije ili dokaza da jedan od razloga za smenu poverenika za jezike navedenih u stavovima 1.2 do 1.4 ovog člana može da se primeni, predsedavajući saziva vanredni sastanak Odbora.</p> <p>4. Odbor imenuje izvestioca i izvestilac u roku od deset (10) radnih dana podnosi nacrt preporuke Odboru i povereniku za jezike.</p> <p>5. U roku od deset (10) radnih dana od prijema nacrta preporuke, poverenik za jezike ili njegov/njen predstavnik može podneti dokaze, komentare i svaku drugu informaciju kojom se zahteva ponovno razmatranje nacrta preporuke.</p>
---	--	--

<p>6. Brenda njëzetë (20) ditëve të punës nga marrja e propozim rekomandimit dhe duke pasur në mendje çfarëdo kërkesë për rishqyrtim të parashtruar nga Komisioneri për Gjuhët, Bordi nxjerr dhe e dorëzon rekomandimin final te Kryeministri dhe Komisioni përkatës i Kuvendit të Kosovës sa i përket rastit, duke kërkuar ose shkarkimin ose duke deklaruar se nuk ka asnjë arsye për shkarkimin e Komisionerit për Gjuhët.</p> <p>7. Me rastin e marrjes së rekomandimit me shkrim të Bordit ku kërkohet shkarkimi i Komisionerit për Gjuhët bazuar në arsyet dhe dëshmitë e specifikuar në këtë Rregullorë, Kryeministri e shkarkon Komisionerin për Gjuhët.</p> <p>8. Vendimi i Kryeministrit për ta shkarkuar Komisionerin për Gjuhët merr formën e vendimit administrativ dhe ndaj tij mund të parashtrohet ankesë në bazë të legjislacionit në fuqi, në gjykatën kompetente.</p> <p>9. Deri në zgjidhje të ankesës së Komisionerit për Gjuhët ndaj shkarkimit të tij/saj, Kryeministri mund ta suspendojë atë me pagesë dhe njëri nga anëtarët e stafit të Zyrës i kryen funksionet e Komisionerit për Gjuhët si zyrtar i ngarkuar.</p>	<p>recommendation.</p> <p>6. Within twenty (20) working days from receiving the draft recommendation, and having in mind any request for reconsideration submitted by the Language Commissioner, the Board adopts and submits to the Prime Minister and to the competent Committee of the Assembly of Kosovo its final recommendation on the case, either requesting the dismissal, or stating that there is no reason to dismiss the Language Commissioner.</p> <p>7. Upon receipt of a written recommendation of the Board requesting the dismissal of the Language Commissioner based on the reasons and evidence specified in this Regulation, the Prime Minister dismisses the Language Commissioner.</p> <p>8. The Prime Minister's decision to dismiss the Language Commissioner takes the form of an administrative decision and may be appealed in accordance with applicable legislation before the competent court.</p> <p>9. Pending resolution of the appeal of the Language Commissioner against his or her dismissal, the Prime Minister may suspend him or her with pay and one of the staff members of the Office shall perform the functions of the Language Commissioner as</p>	<p>6. U roku od dvadeset (20) radnih dana od prijema nacрта preporuke, i imajući u vidu bilo kakav zahtev za razmatranje koji je podneo poverenik za jezike, Odbor usvaja i podnosi premijeru i nadležnom odboru Skupštine Kosova svoju konačnu preporuku u vezi sa predmetom, bilo tražeći smenu, bilo navodeći da nema osnova za smenjivanje poverenika za jezike.</p> <p>7. Po prijemu pisane preporuke Odbora kojom se traži smenjivanje poverenika za jezike na osnovu razloga i dokaza navedenih u ovoj uredbi, premijer razrešava dužnosti poverenika za jezike.</p> <p>8. Odluka premijera da smeni poverenika za jezike ima formu administrativne odluke, i na nju se može uložiti žalba u skladu sa važećim zakonima, pred nadležnim sudom.</p> <p>9. Do razrešenja žalbe poverenika za jezike u vezi sa njegovom smenom, premijer ga može suspendovati uz primanje plate, a jedan ili dva zaposlena iz Kancelarije onda obavljaju funkciju poverenika za jezike kao vršioci dužnosti.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 13 Përfundimi i mandatit të Komisionerit për Gjuhët</p> <p>1. Mandati i Komisionerit për Gjuhët mbaron:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Kur të përfundojë mandati i tij/saj;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Në rast se ai/ajo jep dorëheqje;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Në rast të shkarkimit të tij/saj;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Në rast të vdekjes.</p> <p>2. Kur të skadojë mandati, Komisioneri për Gjuhët e kryen funksionin e tij ose saj deri në emërimin e Komisionerit për Gjuhët të ri.</p>	<p>an officer in charge.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Termination of the term of office of the Language Commissioner</p> <p>1. The term of office of the Language Commissioner ends:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. When his or her term of office expires;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. When he or she resigns;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. When he or she is dismissed;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. In case of death.</p> <p>2. When the mandate expires, the Language Commissioner shall perform his or her function until the appointment of the new Language Commissioner.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Prestanak mandata Poverenika za jezike</p> <p>1. Mandat Poverenika za jezike prestaje:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Kada mu/joj istekne mandat;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Kada on/ona podnese ostavku;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Kada je on/ona smenjen/a;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. U slučaju smrti.</p> <p>2. Kada istekne njegov ili njen mandat, Poverenik za jezike vrši svoju dužnost do imenovanja novog poverenika za jezike.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Rekrutimi dhe kualifikimet e stafit të Zyrës</p> <p>1. Staf i Zyrës ka statusin e nëpunësve civil, dhe rekrutimi i tyre dhe marrëdhëniet kontraktuese rregullohen me legjislacionin në fuqi mbi shërbimin civil në Republikën e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Recruitment and qualifications of staff of the Office</p> <p>1. Staff of the Office shall have the status of civil servants, and their recruitment, and contractual relations shall be governed by the applicable legislation on the civil service of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Zapošljavanje i kvalifikacije osoblja Kancelarije</p> <p>1. Osoblje Kancelarije ima status javnih službenika i njihovo zapošljavanje i ugovorni odnosi se regulišu važećim zakonodavstvom o javnoj službi u Republici Kosovo.</p>

<p>2. Brenda tridhjetë (30) ditëve pas emërimit të Komisionerit për Gjuhët, Zyra e Kryeministrit në konsultim me Komisionerin për Gjuhët edhe me Ministrin për Administrata Publike nis procedurën e rekrutimit të stafit të Zyrës dhe e themelon komisionin përzgjedhës, ku Komisioneri për Gjuhët është kryesues.</p> <p>3. I gjithë stafi i punësuar në Zyrë kanë postet me orar të plotë, nuk kryejnë detyra në poste të tjera, dhe nuk mbajnë ndonjë funksion ose punë tjetër për të cilin paguhet rrogë ose të ardhura të tjera.</p> <p>4. Stafi i Zyrës kanë njohuri punuese të të dyja gjuhëve zyrtare në Republikën e Kosovës. Aty ku ka kandidatë të kualifikuar, përbërja e stafit të Zyrës përfshin edhe staf që ka njohuri punuese në gjuhët e komuniteteve, gjuha amtare e të cilëve nuk është gjuhë zyrtare në Republikën e Kosovës dhe gjuhën angleze.</p> <p>5. Aty ku ka kandidatë të kualifikuar, procesi i rekrutimit siguron pjesëmarrje të barabartë gjinore dhe përfaqësim të komuniteteve gjuhësore në Republikën e Kosovës, në kuadër të stafit të Zyrës.</p>	<p>2. Within thirty (30) days from the date of appointment of the Language Commissioner, the Office of the Prime Minister, in consultation with the Language Commissioner and the Ministry of Public Administration, shall prepare the job descriptions for the the staff of the Office, initiate the recruitment procedure and establish the Selection Committee, of which the Language Commissioner shall be the chairperson.</p> <p>3. All staff employed in the Office shall have a full-time position, shall not perform duties in other positions, and shall not hold any other office or employment in respect of which salaries or other allowances are payable.</p> <p>4. Staff of the Office shall have working knowledge of both official languages of the Republic of Kosovo. Where there are qualified candidates, the composition of the Office shall also include staff that has working knowledge of languages of communities whose mother tongue is not an official language in the Republic of Kosovo and of the English language.</p> <p>5. Where there are qualified candidates, the recruitment process shall ensure equal gender participation and representation of linguistic communities in the Republic of Kosovo, within the staff of the Office.</p>	<p>2. U roku od trideset (30) dana od datuma imenovanja poverenika za jezike, Kancelarija premijera, uz konsultacije sa poverenikom za jezike i Ministarstvom javne uprave, priprema opis radnih mesta Kancelarije, pokreće postupak za zapošljavanje, i osniva komisiju za odabir, čiji predsedavajući je Poverenik za jezike.</p> <p>3. Svo zaposleno osoblje Kancelarije ima stalno radno mesto, neće vršiti dužnosti na drugim funkcijama, i neće držati bilo koju drugu dužnost ili radno mesto za koje se isplaćuju plata ili druga sledovanja.</p> <p>4. Osoblje Kancelarije treba da ima radno znanje oba službena jezika u Republici Kosovo. Tamo gde postoje kvalifikovani kandidati, sastav Kancelarije će takođe sadržati i zaposlene koji imaju radno znanje jezika zajednica čiji maternji jezik nije službeni jezik u Republici Kosovo, kao i engleski jezik.</p> <p>5. Kada postoje kvalifikovani kandidati, proces zapošljavanja radnika Kancelarije treba da obezbedi jednako učešće polova i zastupljenost jezičkih zajednica u Republici Kosovo.</p>
--	--	--

<p>6. Komisioneri për Gjuhët është përgjegjës për të mbikëqyrur dhe menaxhuar stafin e zyrës dhe për të vlerësuar performancën e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Themelimi i Rrjetit për Politika të Gjuhëve</p> <p>1. Brenda njëqind e njëzetë (120) ditëve nga hyrja në fuqi e kësaj Rregulloreje, institucionet, ndërmarrjet dhe organizatat që kryejnë funksione dhe shërbime publike në territorin e Republikës së Kosovës:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Emërojnë një person kontaktues për përdorimin e gjuhëve dhe do të njoftojnë Zyrën për emërimin e zyrtarit si person kontaktues; Person kontaktues do të jetë një zyrtar i nivelit të menaxhimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Njoftojnë Zyrën për zyrtarët (asistentët) gjuhësorë, interpretët dhe përkthyesit e punësuar nga ata.</p> <p>2. Brenda njëqind e pesëdhjetë (150) ditëve që nga hyrja e kësaj Rregulloreje në fuqi, Zyra publikon një listë të personave kontaktues për përdorimin e gjuhëve të emëruar nga institucionet nën juridiksionin e Zyrës; dhe listën e asistentëve gjuhësorë</p>	<p>6. The Language Commissioner shall be responsible to supervise and manage the staff of the Office and to assess their performance.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Establishment of the Language Policy Network</p> <p>1. Within one hundred twenty (120) days from the entry into force of this Regulation, institutions enterprises and organizations that carry out public functions and services in the territory of the Republic of Kosovo shall:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Appoint a focal point on the use of languages and notify the Office regarding the officer appointed as their focal point. The focal point shall be an official of management level;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Notify the Office regarding the language assistants, interpreters and translators employed by them.</p> <p>2. Within one hundred and fifty (150) days from the date of entry into force of this Regulation, the Office shall publish a list of the focal points on the use of languages appointed by institutions under the jurisdiction of the Office; and a roster of</p>	<p>6. Poverenik za jezike je odgovoran za nadzor i upravljanje osobljem Kancelarije i za ocenjivanje njihovog učinka.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Osnivanje Mreže za jezičku politiku</p> <p>1. U roku od sto dvadeset (120) dana od stupanja na snagu ove Uredbe, institucije, preduzeća i organizacije koje vrše javne funkcije i usluge na teritoriji Republike Kosovo:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Imenuju osobu za kontakt u vezi sa upotrebom jezika i obaveštavaju Kancelariju u vezi sa službenikom koji je izabran kao osoba za kontakt; Osoba za kontakt treba da bude na nivou menadžera;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Obaveštavaju Kancelariju o prevodiocima, tumačima i jezičkim saradnicima koje zapošljavaju.</p> <p>2. U roku od sto pedeset (150) dana od datuma stupanja na snagu ove Uredbe Kancelarija objavljuje spisak osoba za kontakt u vezi sa upotrebom jezika koje su imenovale institucije pod nadležnošću Kancelarije; i spisak prevodilaca koje zapošljavaju</p>
---	---	---

<p>të punësuar nga institucionet nën juridiksionin e Zyrës.</p> <p>3. Personat kontaktues të emëruar për përdorimin e gjuhëve dhe asistentët gjuhësor të përfshirë në shërbimin e jashtëm të asistentëve gjuhësore do të përbëjnë Rrjetin për Politika të Gjuhëve.</p> <p>4. Në secilin institucion nën juridiksionin e Zyrës, përfshirë edhe komunat, personat kontaktues për përdorimin e gjuhëve bashkëpunojnë me Zyrën e Komisionerit të Gjuhët për të siguruar respektimin e obligimeve të politikave për gjuhëve dhe që stafi i atyre institucioneve është i vetëdijshëm për të tilla obligime.</p> <p>5. Rrjeti i Politikave të Gjuhëve dhe Zyra mund të koordinojnë me institucionet përgjegjëse trajnime gjatë shërbimit dhe programe zhvillimore profesionale për asistentët gjuhësorë të regjistruar si shërbim i jashtëm në dispozicion i asistentëve gjuhësorë.</p> <p>6. Në rast të nevojë për ndonjë detyrë specifike në kuadër të mandatit, dhe me miratimin e institucionit punëdhënës, Zyra mund të kërkojë asistencën e një apo më shumë asistentëve gjuhësore të regjistruar në shërbim të jashtëm. Zyra dërgon një kërkesë për asistencë organizatave dhe</p>	<p>language assistants employed by institutions under the jurisdiction of the Office.</p> <p>3. The designated focal points on the use of languages and the language assistants included in the roster of language assistants shall constitute the Language Policy Network.</p> <p>4. In each institution under the jurisdiction of the Office, including municipalities, the focal point on the use of languages shall cooperate with the Office to ensure that the respective institution complies with its language policy obligations and that all staff of the institution is made aware of such obligations.</p> <p>5. The Language Policy Network and the Office may coordinate with responsible institutions the development and implementation of in-service training and professional development programs for language assistants registered in the roster of language assistants.</p> <p>6. Where necessary for a specific task under its mandate, and subject to approval of the employing institution, the Office may request the assistance of one or more language assistants registered in the roster. The Office shall send a request for assistance to the member institutions and organizations of the</p>	<p>institucije pod jurisdikcijom Kancelarije.</p> <p>3. Mrežu za jezičku politiku čine postavljene kontakt osobe u vezi sa upotrebom jezika i prevodioci uključeni u spisak.</p> <p>4. Osobe za kontakt u vezi sa upotrebom jezika u svakoj instituciji pod jurisdikcijom Kancelarije, uključujući i opštine, saraduju sa Kancelarijom kako bi se obezbedilo da se dotične institucije pridržavaju sa svojih obaveza u vezi sa jezičkim politikama i da stižu veća znanja o tim obavezama.</p> <p>5. Mreža za jezičku politiku i Kancelarija sa odgovornim institucijama mogu koordinirati razvoj i primenu obuka na radnom mestu i profesionalnih razvojnih programa za prevodioce evidentirane na spisku prevodilaca.</p> <p>6. Kada je potrebno za određeni zadatak u sklopu svog mandata, i zavisno od odobrenja institucije poslodavca, Kancelarija može tražiti pomoć jednog ili više prevodilaca evidentiranih na spisku. Kancelarija šalje zahtev za pomoć institucijama i organizacijama članicama Mreže za jezičku</p>
--	--	--

<p>institucioneve anëtare të Rrjetit për Politika të Gjuhëve, i cili do të shqyrtojë kërkesën në kohë të duhur dhe do të informojë Zyrën për aranzhimet e asistencës së kërkuar.</p>	<p>Language Policy Network, which shall duly review the request and inform the Office of the arrangements for the provision of the requested assistance.</p>	<p>politikun, koje blagovremeno razmatraju zahtev i obaveštavaju Kancelariju o aranžmanima za pružanje tražene pomoći.</p>
<p>III. PUSHTETI, KOMPETENCAT DHE DETYRAT E ZYRËS</p>	<p>III. AUTHORITY, COMPETENCIES AND RESPONSIBILITIES OF THE OFFICE</p>	<p>III. OVLAŠĆENJA, NADLEŽNOSTI I ODGOVORNOSTI KANCELARIJE</p>
<p>Neni 16 Juridiksioni</p>	<p>Article 16 Jurisdiction</p>	<p>Član 16 Jurisdikcija</p>
<p>1. Zyra mbikëqyrë zbatimin e Ligjit, me qëllim të ruajtjes, promovimit dhe mbrojtjes së:</p> <p>1.1. përdorimit të gjuhëve zyrtare në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. gjuhëve zyrtare të komunave,</p> <p>1.3. gjuhëve në përdorim zyrtarë në komuna;</p> <p>1.4. gjuhëve të komuniteteve gjuha amtare e të cilave nuk është njëra prej gjuhëve zyrtare.</p> <p>2. Kompetencat e Zyrës shtrihen në tërë territorin e Republikës së Kosovës. Zyra u ofron shërbime qytetarëve të Republikës së Kosovës dhe çdo personi fizik apo juridik që ka lidhje me rastet që paraqiten në territorin e Republikës së Kosovës. Shërbimet e ofruara nga Zyra do të jenë pa</p>	<p>1. The Office shall supervise the implementation of the Law, with the aim to preserve, promote and protect the use of:</p> <p>1.1. Official languages of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Official languages of municipalities;</p> <p>1.3. Languages in official use of municipalities; and</p> <p>1.4. Languages of communities whose mother tongue is not an official language.</p> <p>2. The competencies of the Office extend to the entire territory of the Republic of Kosovo. The Office shall provide services to the citizens of the Republic of Kosovo and to any natural or legal person in relation to cases falling under its jurisdiction that occur within the territory of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Kancelarija nadgleda primenu Zakona, sa ciljem da očuva, promoviše i obezbedi</p> <p>1.1. korišćenje službenih jezika Republike Kosovo;</p> <p>1.2. Službenih jezika na nivou opština</p> <p>1.3. Jezika u službenoj upotrebi u opštinama;</p> <p>1.4. jezika zajednica čiji maternji jezik nije jedan od službenih jezika.</p> <p>2. Nadležnosti kancelarije prostiru se na čitavoj teritoriji Republike Kosovo. Kancelarija pruža usluge građanima Republike Kosovo i svakom fizičkom ili pravnom licu u vezi sa slučajevima koji potpadaju pod njenu jurisdikciju i koji se odigraju na teritoriji Republike Kosovo.</p>

<p>pagesë.</p> <p>3. Juridiksioni i Zyrës mbulon përdorimin e gjuhëve nga institucionet e Republikës së Kosovës dhe organizatave dhe ndërmarrjeve tjera që kryejnë funksione dhe shërbime publike në territorin e Republikës së Kosovës (në tekstin e mëtejshëm ‘institucionet’). Kjo përfshin por nuk është e kufizuar në përdorimin e gjuhëve në – institucionet qendrore dhe respektimin e Neneve 4 deri 6 të Ligjit; Institucionet komunale dhe respektimi i neneve 7 deri 10 të Ligjit; Ndërmarrjet publike dhe respektimi me Nenin 11 të Ligjit; në procedurat gjyqësore dhe respektimi i Neneve 12 deri 18 të Ligjit; Arsimi dhe respektimi me nenet 19 deri 24 të Ligjit; Mediet dhe respektimi i neneve 25 dhe 26 të Ligjit; Emrat personal dhe respektimi me Nenin 27 të Ligjit; Liria Gjuhësore, dhe përputhje me Nenin 29 të Ligjit; Përdorimi i Gjuhëve Zyrtare në Sferën Private dhe përputhje me Nenet 29 e 30 të Ligjit.</p> <p>4. Të gjitha institucionet nën juridiksionin e Zyrës obligohen të bashkëpunojnë me Zyrën dhe i dorëzojnë Zyrës informatat dhe raportet e kërkuara. Në çdo institucion personi kontaktues për përdorimin e gjuhëve bashkëpunon me Zyrën dhe i dorëzon Zyrës informatat dhe raportet e</p>	<p>Services offered by the Office shall be free of charge.</p> <p>3. The jurisdiction of the Office extends to the use of languages by institutions of the Republic of Kosovo and other organizations and enterprises that carry out public functions and services in the territory of the Republic of Kosovo (hereinafter institutions). This includes but is not limited to the use of languages in – Central institutions and compliance with the Articles 4 to 6 of the Law; Municipal institutions and compliance with the Articles 7 to 10 of the Law; Public enterprises and compliance with Article 11 of the Law; Judicial proceedings and compliance with the Articles 12 to 18 of the Law; Education and compliance with Articles 19 to 24 of the Law; Media and compliance with Articles 25 and 26 of the Law; Personal names and compliance with Article 27 of the Law; Linguistic freedom and compliance with Article 29 of the Law; Use of Official Languages in the Private Sphere and compliance with Articles 29 and 30 of the Law.</p> <p>4. All institutions under the jurisdiction of the Office shall be obliged to cooperate with the Office and shall submit the required information and reports to the Office. In each institution the focal point on the use of languages shall cooperate with and submit requested reports and information to the</p>	<p>Usluge koje pruža Kancelarija su besplatne.</p> <p>3. Nadležnost Kancelarije pokriva upotrebu jezika u institucijama Republike Kosovo i u drugim organizacijama i preduzećima koja obavljaju javne funkcije i usluge na teritoriji Republike Kosovo (u daljem tekstu: institucije). To obuhvata, ali nije ograničeno na upotrebu jezika u – centralnim institucijama uz poštovanje članova 4 do 6 Zakona; u opštinskim institucijama uz poštovanje članova 7 do 10 Zakona; u javnim preduzećima uz poštovanje člana 11 Zakona; u sudskim procesima uz poštovanje članova 12 do 18 Zakona; u obrazovanju uz poštovanje članova 19 do 24 Zakona; u medijima uz poštovanje članova 25 i 26 Zakona; u ličnim imenima uz poštovanje člana 27 Zakona; jezička sloboda i usklađenost sa članom 29 Zakona; Upotreba službenih jezika u privatnoj sferi i usklađenost sa članovima 29 i 30 Zakona.</p> <p>4. Sve institucije pod jurisdikcijom kancelarije obavezne su da sarađuju sa Kancelarijom i da joj dostavljaju tražene informacije i izveštaje. U svakoj instituciji lice za kontakt sarađuje i podnosi tražene izveštaje i informacije Kancelariji.</p>
--	---	---

<p>kërkuara.</p> <p>5. Aty ku një gjë e tillë është e mundshme dhe e duhur, Zyra do të ushtrojë kompetencat e veta përmes ndërmjetësimit dhe pajtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Kompetencat dhe autorizimet e Zyrës</p> <p>1. Zyra ushtron kompetencat e përcaktuara me Ligjin dhe:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Monitoron përputhshmërinë me Ligjin nga ana e çdo institucioni nën juridiksionin e saj;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Merr të gjitha masat e nevojshme nën autoritetin e vet, përfshirë ato përmes ndërmjetësimit, për të siguruar përputhshmërinë me Ligjin nga të gjitha institucionet nën juridiksionin e saj;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Shqyrton dhe bën rekomandime përkitazi me rregulloret apo udhëzimet administrative në kuadër të Ligjit, sa i përket përputhshmërisë dhe konsistencës së cilitdo akt legjislativ, rregullore apo udhëzimi administrativ me Ligjin;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Kryen hetime, qoftë me</p>	<p>Office.</p> <p>5. Where possible and appropriate, the Office shall exercise its competencies through mediation and conciliation.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Competencies and powers of the Office</p> <p>1. The Office shall exercise the competencies specified in the Law and shall:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Monitor compliance with the Law by any institution under its jurisdiction;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Take all necessary measures within its authority, including through mediation, to ensure compliance with the Law by any institution under its jurisdiction;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Review and make recommendations regarding regulations or administrative instructions made under the Law, and regarding the compliance and consistency of any other legislative act, regulation or administrative instruction with the Law;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Carry out investigations, whether on</p>	<p>5. Gde god je moguće i prikladno, Kancelarija vrši svoje nadležnosti putem posredovanja i pomirenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Nadležnosti i ovlašćenja Kancelarije</p> <p>1. Kancelarija vrši nadležnosti navedene u Zakonu i:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Nadgleda poštovanje Zakona u svakoj instituciji pod svojom jurisdikcijom;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Preduzima sve neophodne mere u okviru svojih ovlašćenja, uključujući i posredovanje, kako bi obezbedila da institucije pod njenom jurisdikcijom poštuju Zakon;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Razmatra i daje preporuke u vezi sa uredbama ili administrativnim uputstvima izdatim shodno Zakonu, i u vezi sa poštovanjem i usklađenošću bilo kojih drugih administrativnih akata, uredba ili administrativnih uputstava sa Zakonom;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. Sprovodi istrage, bilo na svoju</p>
--	---	---

<p>iniciativën e vet apo në bazë të ankesave të bëra nga një person juridik apo fizik sa i përket dështimit të ndonjë institucioni nën juridiksionin e saj për respektimin e Ligjit apo me ndonjë akt tjetër ligjor sa i përket statusit apo përdorimit të gjuhëve zyrtare apo gjuhëve tjera të komuniteteve gjuha e të cilave nuk është gjuhë zyrtare në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.5. Ofron, kur duhet, këshilla apo ndihmë për publikun në lidhje me të drejtat e tyre sipas Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve;</p> <p>1.6. Ofron, kur duhet, këshilla apo ndihmë për institucionet nën juridiksionin e saj sa i përket obligimeve të tyre sipas Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve;</p> <p>1.7. E ndihmon qeverinë në zhvillimin e programeve të vetëdijesimit publik apo i zhvillon vet ato si dhe aktivitete të rregullta kontaktuese me publikun për t'i informuar ata rreth obligimet dhe të drejtat e publikut në kuadër të Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve;</p> <p>2. Me qëllim të realizimit të</p>	<p>its initiative or pursuant to a complaint made by any natural or legal person into any failure of any institution under its jurisdiction to comply with the Law or with any other legal act relating to the status and use of the official languages as well as to other languages of communities whose language is not an official language of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. Provide, as appropriate, advice or assistance to the public regarding their rights under the Law;</p> <p>1.6. Provide, as appropriate, advice or assistance to institutions under its jurisdiction regarding their obligations under the Law;</p> <p>1.7. Assist the government in conducting, and autonomously conduct public awareness programs and regular outreach activities to inform the public regarding their rights under the Law.</p> <p>2. In order to carry out its competencies,</p>	<p>inicijativu ili na osnovu žalbe koju podnese bilo koje fizičko ili pravno lice u vezi sa bilo kojim propustom neke institucije pod njenom nadležnošću u odnosu na Zakon ili u odnosu na bilo koji pravni akt u vezi sa statusom i upotrebom službenih jezika, kao i ostalih jezika zajednica čiji maternji jezik nije službeni jezik u Republici Kosovo;</p> <p>1.5. Pruža, kada je to primereno, savete i pomoć javnosti u vezi sa njihovim pravima shodno Zakonu;</p> <p>1.6. Pruža, kada je to primereno, savete ili pomoć institucijama pod svojom jurisdikcijom, u pogledu njihovih obaveza shodno Zakonu;</p> <p>1.7. Pomaže Vladi u sprovođenju, a i samostalno sprovodi programe javnog informisanja i redovne aktivnosti informisanja stanovništva, kako bi javnost bila upoznata sa svojim pravima shodno Zakonu.</p> <p>2. Radi izvršavanja svojih nadležnosti,</p>
---	---	---

<p>kompetencave të tyre, Zyra ka autoritetin dhe autorizimet të:</p> <p>2.1. Kërkojë, të marrë qasje në dosje dhe të shqyrtojë dosje të institucioneve, ndërmarrjeve apo organizatave nën juridiksionin e vet;</p> <p>2.2. Kërkojë që institucionet dhe stafi i tyre të bashkëpunojnë me Zyrën duke i lejuar Zyrës qasje në ambientet e tyre dhe qasje në informatat e nevojshme, përfshirë kopjet e dosjeve të plota apo të pjesshme dhe dokumenteve tjera sipas kërkesës së Zyrës me përjashtim të informatave dhe dosjeve të klasifikuara;</p> <p>2.3. Thërrasë cilindo person apo dëshmitar për qëllim të marrjes së dëshmimeve me shkrim apo me gojë që nevojiten për kryerjen e hetimeve;</p> <p>2.4. Mbulojë shpenzimet e udhëtimit dhe akomodimit për personat që duhet të jenë të pranishëm në Zyrë apo të udhëtojnë për të dhënë informata, të dhëna apo dëshmi për qëllime të hetimit;</p> <p>2.5. Si mjet i fundit, kur rekomandimet e zyrës për korrigjim dhe përmirësim apo kompensim nuk janë realizuar nga institucionet përkatëse, të lëshojë apo</p>	<p>the Office shall have the authority and power to:</p> <p>2.1. Request, obtain access to and review files of institutions, enterprises or organizations under its jurisdiction;</p> <p>2.2. Require that the institution and its staff cooperate with the Office, providing the Office with access to their premises and with relevant information, including a copy of full or partial file and other documents upon request of the Office; with the exception of classified files or information;</p> <p>2.3. Summon any person or witness for the purpose of obtaining oral or written evidence necessary for the investigation of the matter;</p> <p>2.4. Provide travel and subsistence allowances for persons required to be present at the Office or to travel to furnish any information, records or evidence for the purposes of an investigation;</p> <p>2.5. As a last resort, when recommendations of the Office on remedies or for redress or compensation</p>	<p>Kancelarija ima sledeća ovlašćenja:</p> <p>2.1. Zahteva i dobije pristup i vrši pregled predmete institucija, preduzeća ili organizacija pod svojom jurisdikcijom;</p> <p>2.2. Zahteva da institucija i njeni zaposleni sarađuju sa Kancelarijom, pružajući Kancelariji pristup njihovim prostorijama i odgovarajuće informacije, uključujući i kopije delova ili celih dosijea i drugih dokumenata, na zahtev Kancelarije, izuzev poverljivih dosijea ili informacija;</p> <p>2.3. Pozove bilo koje lice ili svedoka radi dobijanja usmenog ili pisanog dokaza koji je neophodan za istraživanje datog slučaja;</p> <p>2.4. Obezbedi plaćanje putnih i životnih troškova za osobe od kojih se zahteva da se pojave pred Kancelarijom ili da putuju radi pribavljanja neke informacije, zapisa ili dokaza u svrhu istrage;</p> <p>2.5. Kao poslednja opcija, kada preporuke Kancelarije u vezi sa pravnim lekom ili obeštećenjem ili nadoknadom</p>
--	---	--

<p>vë sanksione siç përshkruhen nga Udhëzimi Administrativ në fuqi i cili aplikohet në Përcaktimin e Sanksioneve Administrative për Shkeljen e Ligjit mbi Përdorimin e Gjuhëve;</p> <p>2.6. Sipas nevojës, in në rast se një nuk iu përmbahet apo refuzon t’iu përmbahet kërkesave të Zyrës apo e pengon Zyrën në kryerjen e detyrave të saj, apo kur natyra e shkeljes lejon një masë të tillë, Zyra mund të nisë procedura juridike apo disiplinore përmes autoritet përkatës ndaj personit apo organizatës përgjegjës/e për shkeljen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Detyrat dhe përgjegjësitë e Zyrës</p> <p>1. Për të ekzekutuar kompetencat e veta, dhe nën udhëheqjen e Komisionerit për Gjuhët, Zyra do të kryejë këto detyra dhe përgjegjësi si në vijim:</p> <p>1.1. Monitoron zbatimin e dispozitave të Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve nga institucionet nën juridiksionin e saj;</p> <p>1.2. Ndërmerr të gjitha masat në</p>	<p>have not been addressed by the relevant institution, issue and impose any sanctions as prescribed by the applicable Administrative Instruction on Determining Administrative Sanctions for the Violation of the Law on the Use of Languages;</p> <p>2.6. Where necessary, in case a person fails or refuses to comply with the requirements of the Office or hinders or obstructs the Office in the performance of its duties, or where the nature of the violation so warrants, the Office may initiate legal or disciplinary procedures through the relevant authority against the person or the organization responsible for the violation.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Duties and responsibilities of the Office</p> <p>1. To execute its competencies, and under the leadership of the Language Commissioner, the Office shall perform the following duties and responsibilities:</p> <p>1.1. Monitor the implementation of the provisions of the Law by institutions under its jurisdiction;</p> <p>1.2. Undertake all necessary measures</p>	<p>nisu ispoštovane od strane odgovarajuće institucije, da izrekne i nametne bilo koju sankciju kako je propisano u važećem Administrativnom uputstvu o određivanju administrativnih sankcija zbog kršenja Zakona o upotrebi jezika;</p> <p>2.6. Kada je neophodno, u slučaju da lice propusti ili odbije da poštuje zahteve Kancelarije, ili ometa ili onemogućava Kancelariju u vršenju svojih dužnosti, ili gde je povreda takve prirode, Kancelarija može pokrenuti pravni ili disciplinski postupak pred odgovarajućim organom vlasti protiv lica ili organizacije odgovorne za povredu.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Dužnosti i odgovornosti Kancelarije</p> <p>1. Radi izvršavanja svojih nadležnosti, i pod vođstvom Poverenika za jezike, Kancelarija vrši sledeće dužnosti i odgovornosti:</p> <p>1.1. Nadgleda sprovođenje odredaba Zakona u institucijama pod svojom jurisdikcijom;</p> <p>1.2. Preduzima sve neophodne mere u</p>
---	--	--

<p>kuadër të autoritetit që ka për të siguruar përputhshmërinë e dispozitave të Ligjit nga ana e institucioneve nën juridiksionin e saj;</p> <p>1.3. Zyra heton çdo ankesë të parashtruar në Zyrë nga ana e personit fizik apo juridik, për çdo dështim nga ana e institucionit nën juridiksionin e saj për t'iu përmbajtur dispozitave të Ligjit;</p> <p>1.4. Zhvillon hetime me vet iniciativë për të siguruar që institucioni nën juridiksion është duke iu përmbajtur dispozitave të Ligjit;</p> <p>1.5 Jep rekomandime për mjetet e nevojshme ligjore dhe rekomandimet për riadresim/rivendosje mbi përfundimin e një hetimi;</p> <p>1.6. I jep institucionit të cilit Zyra i ka dërguar rekomandimin, kohë të caktuar dhe të mjaftueshme për të dhënë çfarëdo komenti që institucioni mund ti ketë mbi të gjeturat dhe rekomandimet e Zyrës, përfshirë edhe masat që institucioni synon të ndër marrë dhe afatin kur institucioni do të ndër marrë masat e tilla;</p>	<p>within its authority to ensure compliance by institutions under its jurisdiction with the provisions of the Law;</p> <p>1.3. Investigate any complaint submitted to the Office by any natural or legal person, into any failure by a public body or institution under its jurisdiction to comply with the Law;</p> <p>1.4. Carry out investigations on its own initiative to ensure that an institution, under its jurisdiction is complying with the provisions of the Law;</p> <p>1.5. Issue recommendations on remedies required and recommendations for redress on conclusion of an investigation;</p> <p>1.6. Provide any institution to which the Office has sent a recommendation with specified, sufficient time, in order to provide any comments the institution may have on the findings and recommendations of the Office, including to indicate the measures that the institution intends to take and the deadline within which the institution will take such measures;</p>	<p>okviru svojih ovlašćenja radi obezbeđivanja poštovanja odredaba Zakona u institucijama pod njenom jurisdikcijom;</p> <p>1.3. Istražuje sve žalbe koje su joj podnete od strane fizičkog ili pravnog lica, u vezi sa propustom javnog organa vlasti ili institucije pod njenom jurisdikcijom, i nepoštovanja odredaba Zakona;</p> <p>1.4. Obavlja istrage na svoju inicijativu kako bi obezbedila da institucija pod njenom jurisdikcijom poštuje odredbe Zakona;</p> <p>1.5. Po završetku istražnog postupka izdaje preporuke o zahtevanim pravnim lekovima i preporuke o obeštećenjima;</p> <p>1.6. Svakoj instituciji kojoj je poslala preporuku ostavlja dovoljno vremena, kako bi mogla dobiti bilo kakav komentar koji ta institucija može imati u vezi sa nalazima i preporukama Kancelarije, uključujući tu i navođenje mera koje institucija namerava da preduzme, kao i rokove u okviru kojih će institucija preduzeti te mere;</p>
---	--	---

<p>1.7. Lëshon vërejtje me shkrim nëse rekomandimet e Zyrës nuk zbatohet brenda një periudhe të arsyeshme kohore;</p> <p>1.8. I ofron këshilla apo asistencë opinionit publik mbi të drejtat e tyre në përputhje me Ligjin;</p> <p>1.9. Ofron këshillë dhe asistencë tjetër për organet publike lidhur me obligimet e tyre në përputhje me Ligjin;</p> <p>1.10. Shqyrton dhe bën rekomandime në lidhje me çdo rregullore apo udhëzim administrativ të bërë në kuadër të ligjit për përdorimin e gjuhëve, dhe ligjeve tjera, rregulloreve apo udhëzimeve tjera administrative të që mund të ndikojnë në statusin apo përdorimin e gjuhëve tjera zyrtare, apo gjuhëve të komuniteteve gjuha amtare e të cilëve nuk është gjuhë zyrtare;</p> <p>1.11. Përpilon raportet gjashtë mujore të Zyrës me rekomandime për shqyrtim nga Bordi për Politika të Gjuhëve, dhe raportet vjetore të Zyrës për shqyrtim nga Qeveria dhe Kuvendi i Kosovës;</p>	<p>1.7. Issue written warnings if recommendations of the Office have not been implemented within a reasonable period;</p> <p>1.8. Provide advice or other assistance to the public regarding their rights in accordance with the Law;</p> <p>1.9. Provide advice or other assistance to public bodies regarding their obligations in accordance with the Law;</p> <p>1.10. Review and make recommendations regarding any regulations or administrative instructions made under the Law and any other laws, regulations or administrative instructions that affect or may affect the status or use of the official languages, or languages of communities whose mother tongue is not an official language;</p> <p>1.11. Submit bi-annual reports and recommendations to the Board, and an annual Office reports to the Government and the Assembly of Kosovo;</p>	<p>1.7. Izdaje pisana upozorenja ukoliko preporuke Kancelarije nisu izvršene u razumnom vremenskom periodu;</p> <p>1.8. Kancelarija pruža savete i drugu pomoć građanima u pogledu njihovih prava shodno Zakonu;</p> <p>1.9. Kancelarija pruža savete ili drugu pomoć javnim organima u vezi sa njihovim obavezama shodno Zakonu;</p> <p>1.10. Razmatra i daje preporuke u vezi sa bilo kojom uredbom ili administrativnim uputstvom načinjenim shodno Zakonu i bilo kojem drugom zakonu, uredbi ili administrativnom uputstvu koje utiče ili može imati uticati na status ili upotrebu službenih jezika ili jezika zajednica čiji maternji jezik nije službeni jezik;</p> <p>1.11. Podnosi šestomesečne izveštaje i preporuke Odboru, kao i godišnje izveštaje Kancelarije sleđuje Vladi i Skupštini Republike Kosovo;</p>
---	--	---

<p>1.12. U jep rekomandime për politika, në rast nevojë, institucioneve publike që synojnë të sigurojnë dhe ka njohuri të mjaftueshme të gjuhëve zyrtare dhe të gjuhëve në përdorim zyrtar në nivele komunale për të mundësuar zbatueshmëri të plotë të Ligjit;</p> <p>1.13. Lëshon në çdo kohë raport special për Bordin, qeverinë dhe Kuvendin e Kosovës , mbi çdo çështje me urgjencë apo rëndësi të lartë në kuadër të fushëveprimit të kompetencave të veta.</p>	<p>1.12. Issue policy recommendations, if deemed necessary, to institutions under its jurisdiction aimed at assuring that there is sufficient knowledge of official languages and languages in official use on a municipal level to allow for the full implementation of the Law;</p> <p>1.13. Issue, at any time, a special report to the Board, the Government and to the Assembly of Kosovo on any matter of high urgency or importance within the scope of its competencies and responsibilities.</p>	<p>1.12. Izdaje strateške preporuke, ukoliko se smatra potrebnim, institucijama pod svojom jurisdikcijom, koje imaju za cilj da obezbede do postoji dovoljno znanja o službenim jezicima i jezicima u službenoj upotrebi na opštinskom nivou, kako bi se omogućilo puno sprovođenje Zakona;</p> <p>1.13. Izdaje, u bilo koje vreme, specijalne izveštaje Odboru, Vladi i Skupštini Kosova o bilo kom pitanju od hitne prirode i velike važnosti, u okviru svojih nadležnosti i odgovornosti.</p>
<p>IV. FUNKSIONET E ZYRËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Funksionet dhe Pozitat e Zyrës</p> <p>1. Zyra ka funksionet dhe pozitat me orar të plotë si më poshtë:</p> <p>1.1. Komisioneri për Gjuhët (Funksioni dhe pozita);</p> <p>1.2. Ankesat, Hetimet dhe Ndërmjetësimi – Pozitat e koordinatorit të hetimeve dhe Zyrtarit Administrativ;</p>	<p>IV. FUNCTIONS OF THE OFFICE</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Functions and Positions of the Office</p> <p>1. The Office has the following functions and full-time positions:</p> <p>1.1. Language Commissioner (Function and position);</p> <p>1.2. Complaints, Investigations and Mediation Function- Positions of Coordinator of Investigations and Administrative Officer;</p>	<p>IV. FUNKCIJE KANCELARIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Funkcije i radna mesta u Kancelariji</p> <p>1. Kancelarija ima sledeće funkcije i stalna radna mesta:</p> <p>1.1. Poverenik za jezike (Funkcija i radno mesto);</p> <p>1.2. Žalbe, istrage i posredovanje – Radna mesta koordinatora za istrage i administrativnog službenika;</p>

<p>1.3. Funkzioni i Komunikimit – Pozita e koordinatorit për komunikim dhe zyrtarit për komunikim;</p> <p>1.4. Funkzioni për Sigurimin e Përputhshmërisë /Auditimet, Anketimet dhe Raportet – Pozitat e Koordinatorit për Përputhshmërinë dhe Zyrtarit Ligjor dhe Zyrtarit të lartë për Zhvillimin e Kapaciteteve të institucioneve;</p> <p>1.5. Funkzioni për Administrimin dhe menaxhimin – Pozita e Zyrtarit administrativë.</p> <p>2. Komisioneri për Gjuhët, në konsultim me Bordin dhe me Zyrën e Kryeministrit do të përcaktojë numrin dhe kualifikimet profesionale të stafit që nevojiten për të kryer secilin nga këto funksione dhe për të mbajtur këto pozita.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Detyrat dhe përgjegjësitë e Komisionerit për Gjuhët</p> <p>1. Komisioneri për Gjuhët është përgjegjës për të siguruar funksionimin e Zyrës. Ai ose ajo drejton Zyrën, stafin dhe buxhetin dhe ia propozon Zyrës së Kryeministrit buxhetin vjetor të Zyrës për miratim.</p>	<p>1.3. Communications Function - Positions of Coordinator of Communications and Communications Officer;</p> <p>1.4. Compliance Assurance Function/– Positions of Coordinator of Compliance Assurance, Senior Legal Officer and Senior Capacity Development Officer;</p> <p>1.5. Administration and Management Function - Position of Administrative Officer.</p> <p>2. The Language Commissioner, in consultation with the Board and the Office of the Prime Minister will determine the number and professional qualifications of staff necessary to perform each of these functions and positions.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Duties and responsibilities of the Language Commissioner</p> <p>1. The Language Commissioner is responsible to ensure the functioning of the Office. He or she manages the Office, its staff and budget and proposes the annual budget of the Office for approval to the Office of the Prime</p>	<p>1.3. Funkcija za komunikacije – Radno mesto koordinatora za komunikacije i službenika za komunikacije;</p> <p>1.4. Funkcija za obezbeđivanje usaglašenosti sa zakonom / Revizije, istraživanja i izveštaji – Radna mesta Koordinator za pitanja usaglašenosti sa zakonom, višeg pravnog službenika i višeg službenika za razvoj institucionalnih kapaciteta;</p> <p>1.5. Funkcija za administraciju i upravljanje - Radno mesto administrativnog službenika;</p> <p>2. Poverenik za jezike, uz konsultacije sa Odborom i Kancelarijom premijera, odlučuje o broju i profesionalnim kvalifikacijama neophodnog osoblja za obavljanje svake od ovih funkcija i radnih mesta.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Dužnosti i odgovornosti Poverenika za jezike</p> <p>1. Poverenik za jezike je odgovoran za obezbeđivanje funkcionisanja Kancelarije. On ili ona upravlja Kancelarijom, njenim osobljem i budžetom i predlaže godišnji budžet Kancelarije Kancelariji premijera na</p>
--	--	--

<p>2. Komisioneri për Gjuhët është përgjegjës/e për të këshilluar Qeverinë dhe institucionet nën juridiksionin e Zyrës në lidhje me miratimin dhe zbatimin e masave që sigurojnë përdorimin dhe statusin e barabartë të gjuhëve zyrtare, përdorimin e gjuhëve zyrtare dhe gjuhëve në përdorim zyrtar në komuna si dhe mbrojtjen, ruajtjen dhe promovimin e gjuhëve të komuniteteve, gjuha e të cilëve nuk është gjuhë zyrtare.</p> <p>3. Komisioneri për Gjuhët jep rekomandime për institucionet qendrore dhe komunale për të inkurajuar, mbështetur dhe ofruar zgjidhje afatgjate, të qëndrueshme strukturore dhe një politikë stimulimin për përdorimin e gjuhëve zyrtare në Republikën e Kosovës. Rekomandimet duhet përfshirë edhe por duke mos u kufizuar vetëm në:</p> <p>3.1 Qasjen dhe promovimin e gjuhëve zyrtare dhe gjuhëve tjera të komuniteteve në arsimin parauniversitar dhe arsimin e lartë;</p> <p>3.2. Zhvillimin e anketave dhe hulumtimeve mbi kapacitetet gjuhësore të nëpunësve civilë;</p>	<p>Minister.</p> <p>2. The Language Commissioner is responsible to advise the Government and institutions under the jurisdiction of the Office regarding the adoption and implementation of measures ensuring the equal use and status of the official languages, the use of official languages and languages in official use of municipalities and the protection, preservation and promotion of the languages of communities whose language is not is an official language.</p> <p>3. The Language Commissioner shall issue recommendations to central and municipal institutions to encourage, support and offer long-term, sustainable, structural, solutions and a policy of incentives for the use of official languages in the Republic of Kosovo. These recommendations shall include but are not limited to the following:</p> <p>3.1 Access and promotion of official languages and other community languages in pre-university education and higher education;</p> <p>3.2. Conduct of surveys and research on linguistic capacities of civil servants;</p>	<p>odobrenje.</p> <p>2. Poverenik za jezike je odgovoran/a da savetuje Vladu i institucije pod jurisdikcijom Kancelarije u pogledu usvajanja i sprovođenja mera za obezbeđenje ravnopravne upotrebe i statusa službenih jezika, upotrebe službenih jezika i jezika u službenoj upotrebi u opštinama, kao i za zaštitu, očuvanje i promociju jezika zajednica čiji maternji jezik nije službeni jezik.</p> <p>3. Poverenik za jezike izdaje preporuke centralnim i opštinskim institucijama predlažući strukturna, dugoročna, održiva rešenja i politiku podsticaja za upotrebu službenih jezika u Republici Kosovo. Ove preporuke uključuju, ali ne ograničavaju se na:</p> <p>3.1 Pristup i promovisanje službenih jezika i drugih jezika zajednica u pred-univerzitetskom obrazovanju i višem obrazovanju;</p> <p>3.2 Sprovođenje anketa i istraživanja o jezičkim kapacitetima javnih službenika;</p>
---	---	--

<p>3.3 Ofrimin e trajnimit i certifikuar shumëgjuhësor gjatë shërbimit për nëpunsit civilë në bashkëpunim me Institutin e Kosovës për Administratë Publike; dhe stimujt e pagave për nëpunësit civilë me njohuri të punës të gjitha gjuhët zyrtare;</p> <p>3.4 Masat për ofrimin e trajnimeve gjatë-shërbimit për interpretët dhe përkthyesit;</p> <p>3.5 Masat për ofrimin e certifikimit profesional dhe programeve akademike për interpretët dhe përkthyesit;</p> <p>3.6. Promovimin e sistemeve për kontrollin e cilësisë për të siguruar shërbime të sakta përkthimi dhe interpretimi;</p> <p>3.7 Rekomandimet për politika më të mira të punësimit dhe stimulimin e pagave duke të përmirësuar përdorimin e gjuhëve zyrtare dhe gjuhëve të komunitetit në shërbimin publik;</p> <p>3.8 Bashkëpunimin me /Ministrinë e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë dhe Ministrinë</p>	<p>3.3 Provision of certified in-service multi-lingual training for civil servants in cooperation with the Kosovo Institute for Public Administration, and salary incentives for civil servants with working knowledge of all the official languages;</p> <p>3.4 Measures for the provision of in-service training for interpreters and translators;</p> <p>3.5 Measures for the provision of professional certification and academic programs for interpreters and translators;</p> <p>3.6. Promoting quality control systems to ensure accurate language translation and interpretation services;</p> <p>3.7. Recommendations regarding improved recruitment policies and salary incentives enhancing the use of official languages and other community languages into the public service;</p> <p>3.8. Cooperation with the Ministry responsible for Education, Science and Technology, the Ministry responsible</p>	<p>3.3 Pružanje overenje o višejezične obuke na radnom mestu za javne službenike u saradnji sa kosovskim Institutom za javnu administraciju; i stimulacija zarada za državne službenike sa radnim znanjem svih zvaničnih jezika;</p> <p>3.4 Mere za pružanje obuke na radnom mestu za tumače i prevodioce;</p> <p>3.5 Mere za pružanje profesionalnih uverenja i akademskih programa za tumače i prevodioce;</p> <p>3.6. Promovisanje sistema kontrole kvaliteta radi obezbeđivanja preciznih usluga pismenog i usmenog prevoda;</p> <p>3.7. Preporuke u vezi sa poboljšanjem politike zapošljavanja i stimuliše podizanje nivoa zarade ,i preporuke za podizanje upotrebu službenih jezika i jezika zajednica u javnim službama;</p> <p>3.8. Saradnja sa Ministarstvom odgovornim za obrazovanje, nauku i tehnologiju, Ministarstvom</p>
---	--	---

<p>përgjegjëse për Komunitete dhe Kthim , dhe Ministria përgjegjëse për Administratë Publike për zhvillimin e mësimëve dhe modulet e trajnimit për komunikimin e të drejtës për gjuhët dhe të drejtat e komunitetit në shkollat dhe në administratën publike.</p> <p>4. Komisioneri për Gjuhët këshillon institucionet nën juridiksionin tij në lidhje me zhvillimin e kapaciteteve të nevojshme për zbatimin e Ligjit, përfshirë këtu edhe sigurimin që një numër adekuat i stafit të tyre të jetë i kualifikuar dhe kompetent për të ofruar shërbime në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës, dhe kur është e aplikueshme, në gjuhët zyrtare të komunave edhe në gjuhët që janë në përdorim zyrtar në komuna.</p> <p>5. Komisioneri për Gjuhët mund të bashkëpunojë dhe të promovojë shkëmbimin e praktikave më të mira me institucionet e huaja të natyrës së njëjtë me Zyrën, si dhe me institucione kombëtare dhe të huaja akademike që mund të kontribuojnë në një zbatim më të mirë të Ligjit dhe për njohuritë dhe mbrojtjes e gjuhëve zyrtare dhe të komuniteteve në Republikën e Kosovës në të gjitha institucionet e saj.</p> <p>6. Komisioneri për Gjuhët siguron që Zyra</p>	<p>for Communities and Return and the Ministry responsible for Public Administration to develop lessons and training modules for communicating language rights and community rights in schools and in the public administration.</p> <p>4. The Language Commissioner shall advise institutions under its jurisdiction regarding the development of necessary capacities for the implementation of the Law, including ensuring that an adequate number of their staff is qualified and competent to provide services in the official languages of the Republic of Kosovo, and, where applicable, official languages of municipalities and languages in official use of municipalities.</p> <p>5. The Language Commissioner may cooperate and promote exchange of best practices with foreign institutions of the same nature as the Office, and with national and foreign academic institutions that may contribute to enhance the implementation of the Law and the knowledge and protection of official and other community languages of the Republic of Kosovo throughout its institutions.</p> <p>6. The Language Commissioner shall ensure</p>	<p>odgovornim za zajednice i povratak, i Ministarstvom odgovornim za javnu administraciju kako bi se razvile lekcije i obuke za učenje o jezičkim pravima i pravima zajednica u školama i u javnoj upravi.</p> <p>4. Poverenik za jezike savetuje institucije pod svojom jurisdikcijom u pogledu razvoja neophodnih kapaciteta za sprovođenje Zakona, uključujući tu i obezbeđivanje da odgovarajući broj zaposlenih bude kvalifikovan i kompetentan za pružanje usluga na službeni jezicima Republike Kosovo, i gde je primenjivo službenim jezicima opština i jezicima u službenoj upotrebi u opštinama.</p> <p>5. Poverenik za jezike može saradivati i promovisati razmenu najboljih praksi i iskustava sa inostranim institucijama po prirodi sličnim Kancelariji, kao i sa nacionalnim i inostranim akademskim institucijama koje mogu doprineti poboljšanju sprovođenja Zakona i znanju i zaštiti službenih jezika i jezika zajednica Republike Kosovo širom svojih institucija.</p> <p>6. Poverenik za jezike obezbeđuje da</p>
--	--	---

<p>t'i paraqes raporte gjashtëmujore në Bordin, dhe raporte vjetore Qeverisë dhe Kuvendit të Kosovës. Këto raporte do të vlerësojnë zbatimin e Ligjit dhe të kësaj Rregulloreje.</p> <p>7. Komisioneri për Gjuhët është përgjegjës për shpenzimin e buxhetit të Zyrës dhe bashkëpunon plotësisht me auditimin që bëhet në lidhje me menaxhimin dhe shpenzimin e buxhetit të Zyrës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Detyrat dhe përgjegjësitë për ankesat, hetimet dhe funksionin e ndërmjetësimit – Koordinatorin për hetime dhe Zyrta Administrativ</p> <p>1. Përmes ankesave, hetimeve dhe funksionit të ndërmjetësimit, Zyra do të promovojë mjetet dhe zgjidhjet ligjore në rast të shkeljeve të dokumentuara të të drejtave gjuhësore përmes zhvillimit të hetimeve të pavarura; shqyrtimit, ndërmjetësimit dhe hetimit të ankesave që kanë të bëjnë me zbatimin e Ligjit; formulimit të rekomandimeve për mjetet ligjore dhe rekomandimet për korrigjimin apo kompensimin; dhe si masë të fundit, përmes identifikimit dhe përcaktimit të sanksioneve me qëllim të zbatimit të përputhshmërisë nga institucionet</p>	<p>that the Office submits bi-annual reports to the Board, and annual reports to the Government and the Assembly of Kosovo. These reports shall evaluate the implementation of the Law and of this Regulation.</p> <p>7. The Language Commissioner is responsible for spending the budget of the Office and provides full cooperation to audits conducted in relation to the management and spending of the budget of the Office.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Duties and responsibilities of the Complaints, Investigations and Mediation Function – Coordinator of Investigations and Administrative Officer</p> <p>1. Through the Complaints, Investigations and Mediation Function, the Office will promote legal remedies and solutions in case of documented violations of language rights through the conduct of independent investigations; the review, mediation and investigation of complaints relating to the implementation of the Law; the formulation of recommendations on remedies and recommendations for redress or compensation; and, as a last resort through the identification and determination of sanctions to enforce compliance by the relevant institutions.</p>	<p>Kancelarija podnosi šestomesečne izveštaje Odboru, kao i godišnje izveštaje Vladi i Skupštini Kosova. Ovi izveštaji ocenjuju sprovođenje Zakona i ove Uredbe.</p> <p>7. Poverenik za jezike je odgovoran za trošenje budžeta Kancelarije i pruža punu saradnju reviziji koja se sprovodi u pogledu upravljanja i trošenja budžeta Kancelarije.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Dužnosti i odgovornosti funkcije za žalbe, istrage i posredovanje – Koordinator za istrage i Administrativni službenik</p> <p>1. Putem funkcije za žalbe, istrage i posredovanje, Kancelarija će promovisati pravna sredstva i rešenja u slučaju dokumentovanih kršenja jezičkih prava sprovođenjem nezavisnih istraga; pregledom, posredovanjem i istragom žalbi u vezi sa primenom Zakona; formulisanje predloga o pravnim lekovima i preporukama za obeštećenje ili kompenzaciju; i, kao poslednje sredstvo, identifikacijom i utvrđivanjem sankcija kako bi se sprovelo pridržavanje od strane relevantnih institucija.</p>
---	---	--

<p>përkatëse.</p> <p>2. Me ndihmën e Zyrtarit Administrativ, Koordinatori për hetime, përgjegjës për ankesa, hetime dhe ndërmjetësim do të siguroj që Zyra:</p> <p>2.1. Zbaton, shqyrtojë dhe zhvillon sipas nevojës, rregulloren e punës për menaxhimin dhe hetimin e ankesave;</p> <p>2.2. Zhvillon dhe mirëmban sistemin përcjellës për menaxhimin e ankesave dhe bazën e të dhënave;</p> <p>2.3. Ofron këshilla për qytetarët lidhur me të drejtat e tyre gjuhësore si dhe për institucionet publike lidhur me obligimet e tyre përkatëse për përdorimin e gjuhëve (në raste specifike të ankesave);</p> <p>2.4. Heton dhe lehtëson zgjidhjen miqësore të ankesave;</p> <p>2.5. Inicion hetime zyrtare, kur është e nevojshme;</p> <p>2.6. Përgatit rekomandime për mjetet juridike, kompensimin apo korrigjimin e lëshimeve, si pjesë e hetimeve dhe në lidhje me ankesat;</p>	<p>2. With the assistance of the Administrative Officer, the Coordinator of Investigations responsible for Complaints, Investigations and Mediation shall ensure that the Office:</p> <p>2.1. Implements, reviews and develops as necessary, rules of procedure for the management and investigation of complaints;</p> <p>2.2. Develops and maintains a complaints management tracking system and database;</p> <p>2.3. Provides advice to members of the public regarding their linguistic rights and to public institutions regarding their respective language use obligations (in specific cases of complaints);</p> <p>2.4. Investigates and facilitates the friendly settlement of complaints;</p> <p>2.5. Initiates official investigations, where required;</p> <p>2.6. Prepares recommendations on remedies, for compensation or redress, as part of investigations and in relation to complaints;</p>	<p>2. Uz pomoć administrativnog službenika, Koordinator za istrage, odgovoran za žalbe, istrage i posredovanje, osiguraće da Kancelarija:</p> <p>2.1. Primenjuje, razmatra i razvija prema potrebi, poslovnik o radu za upravljanje i istraživanje žalbi;</p> <p>2.2. Razvija i odražava sistem upravljanja za praćenje žalbi i bazu podataka;</p> <p>2.3. Pruža savete pripadnicima javnosti u vezi sa njihovim jezičkim pravima i javnim institucijama u vezi sa njihovim dotičnim obavezama oko korišćenja jezika (u konkretnim slučajevima žalbe);</p> <p>2.4. Istražuje i olakšava prijateljsko poravnanje žalbi;</p> <p>2.5. Pokreće zvanične istrage, po potrebi;</p> <p>2.6. Priprema preporuke o pravnim lekovima, za kompenzaciju ili obeštećenje, kao deo istrage i u vezi sa žalbama;</p>
---	--	---

<p>2.7. Përgatit dhe nxjerrë vendime për ankesat dhe sanksionet si rezultat i procedurës së hetimeve, në rastet kur përputhshmëria nuk mund të arrihet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p style="text-align: center;">Detyrat dhe përgjegjësitë e Funkcionit të Komunikimit – Koordinatori për Komunikim dhe Zyrtaari për komunikim</p> <p>1. Përmes Funkcionit të Komunikimit, Zyra do të promovojë vetëdijësim të opinionit dhe institucioneve publike mbi të drejtat dhe obligimet gjuhësore, dhe mbi rolin e Zyrës në mbrojtjen dhe promovimin e të drejtave gjuhësore.</p> <p>2. Koordinatori për komunikime, me mbështetjen e zyrtarit për komunikim dhe Komisionerit për Gjuhët, dhe në bashkëpunim me shërbimet e komunikimit në institucionet përkatëse siguron që Zyra:</p> <p>2.1. Zhvillon dhe zbaton planin për komunikime;</p> <p>2.2. Rrit vetëdijësimin e qytetarëve mbi Ligjin ;</p> <p>2.3. Rrit vetëdijësimin e institucioneve që janë nën juridiksionin e saj për Ligjin;</p>	<p>2.7. Prepares and issues decisions on complaints and sanctions as a result of the investigation procedure, where compliance cannot be achieved otherwise.</p> <p style="text-align: center;">Article 22</p> <p style="text-align: center;">Duties and responsibilities of the Communications Function - Coordinator of Communications and Communications Officer</p> <p>1. Through the Communications Function, the Office will promote the awareness of the public and of public institutions on linguistic rights and obligations, and the role of the Office concerning the protection and promotion of linguistic rights.</p> <p>2. The Coordinator of Communications, with the support of the Communications Officer and the Language Commissioner and in cooperation with the communication services in the respective institutions, shall ensure that the Office:</p> <p>2.1. Develops and implements a communications plan;</p> <p>2.2. Increases awareness of the Law amongst the public;</p> <p>2.3. Increases awareness of the Law among institutions under its jurisdiction;</p>	<p>2.7. Priprema i donosi odluke o žalbama i sankcijama kao rezultat istražnog postupka, kada se pridržavanje propisima ne može drugačije postići.</p> <p style="text-align: center;">Član 22</p> <p style="text-align: center;">Dužnosti i odgovornosti funkcije za komunikacije – Koordinator za komunikacije i službenik za komunikaciju</p> <p>1. Putem funkcije za komunikacije, Kancelarija će promovisati podizanje svesti u javnosti i javnim institucijama o jezičkima pravima i obavezama, te i o ulozi Kancelarije u vezi sa zaštitom i unapređenjem jezičkih prava.</p> <p>2. Koordinator za komunikacije, uz podršku službenika za komunikacije, i poverenikom za jezike i u saradnji sa službama za komunikacije u odgovarajućim institucijama, obezbeđuju da Kancelarija:</p> <p>2.1. Razvija i primenjuje plan komunikacije;</p> <p>2.2. Poveća svest u javnosti o Zakonu;</p> <p>2.3. Poveća svest među institucijama pod svojom nadležnošću o Zakonu;</p>
---	---	---

<p>2.4. Zhvillon dhe fuqizon metodat e komunikimit në shumë gjuhë, duke përfshirë por jo duke u kufizuar në faqen e internetit; siç është rregulluar me legjislacionin në fuqi, broshura dhe fletushka informative; udhëzues; seminare dhe vizita në terren dhe marrëdhënie me media;</p> <p>2.5. Konsultohet me Ministrinë përgjegjëse për Arsim, Shkencë dhe Teknologji për të siguruar ofrimin e moduleve për të drejtat gjuhësore si pjesë e syllabuseve arsimore në arsimin e mesëm të lartë;</p> <p>2.6. Siguron që autoritetet mbikëqyrëse dhe Bordi të njoftohen për këshillat dhe rekomandimet që u jepen institucioneve të caktuara;</p> <p>2.7. Ndhmon Komisionerin për Gjuhët në mbajtjen e marrëdhënieve dhe bashkëpunimit me institucione vendore dhe ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Funksioni për sigurimin e përputhshmërisë</p> <p>1. Funksioni i Zyrës për Sigurimin e Përputhshmërisë do të përbëhet nga tre komponentë: :</p>	<p>2.4. Develops and strengthens communication methods on a multilingual basis, including but not limited to a website, as regulated by applicable legislation on web pages of public institutions, informational brochures and flyers; guides; seminars and field visits, and media relations;</p> <p>2.5. Consults the Ministry responsible for Education, Science and Technology to ensure the provision of language rights modules as part of the upper secondary education syllabus;</p> <p>2.6. Ensures that supervisory authorities and the Board are consistently notified of advice and recommendations provided to specific institutions;</p> <p>2.7. Assists the Language Commissioner in maintaining relations and cooperation with local and international institutions.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Compliance Assurance Function</p> <p>1. The Compliance Assurance Function of the Office will contain three components:</p>	<p>2.4. Razvija i jača metode komunikacije na višejezičkoj osnovi, uključujući, ali ne ograničavajući se na veb stranice, kao što je regulisano važećim zakonodavstvom, informativne brošure i letke; uputstva; seminare i terenske posete, kao i odnose sa medijima;</p> <p>2.5. Konsultuje Ministarstvo odgovorno za obrazovanje, nauku i tehnologiju radi obezbeđivanja podprograma za jezička prava kao deo nastavnog plana višeg srednjoškolskog obrazovanja;</p> <p>2.6. Obezbeđuje da se nadzorni organi vlasti i Odbor dosledno obaveste o savetu i preporukama koje se date određenim institucijama;</p> <p>2.7. Pomaže Povereniku za jezike u održavanju odnosa i saradnje sa lokalnim i međunarodnim institucijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Funkcija za obezbeđivanje usaglašenosti sa zakonom</p> <p>1. Funkcija za obezbeđivanje usaglašenosti sa zakonom Kancelarije će sadržati tri komponente :</p>
--	--	--

<p>1.1. Auditimet, anketat dhe raportet – Koordinatori për Përputhshmërinë dhe Zyrtaari Ligjor; dhe</p> <p>1.2. Shqyrtimi legjislativ – Zyrtaari Ligjor;</p> <p>1.3. Zhvillimi i kapaciteteve – Zyrtaari i lartë për Zhvillimin e Kapaciteteve.</p>	<p>1.1. Audits, surveys and reports – Coordinator of Compliance Assurance and Senior Legal Officer;</p> <p>1.2. Legislative Review – Senior Legal Officer, and;</p> <p>1.3. Capacity development – Senior Capacity Development Officer.</p>	<p>1.1. Revizije, istraživanja i izveštaje – Koordinator za pitanja usaglašenosti sa zakonom i viši pravni službenik;</p> <p>1.2. Pregled zakonodavstva – Viši pravni službenik;</p> <p>1.3. Razvoj institucionalnih kapaciteta – Viši službenik za razvoj kapaciteta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p style="text-align: center;">Detyrat dhe përgjegjësitë e Komponentit për auditime, anketa dhe raporte – Koordinatori për Përputhshmërinë dhe Zyrtaari i Lartë Ligjor</p> <p>1. Përmes Komponentit të auditimeve, anketave dhe raporteve të Funkcionit të Sigurimit të Përputhshmërisë, Zyra do të monitorojë dhe raportojë mbi respektimin e Ligjit nga institucionet nën juridiksionin e saj.</p> <p>2. Me mbështetjen e Zyrtaarit të lartë Ligjor, Koordinatori për Përputhshmërinë që është përgjegjës për auditime, anketa dhe raporte:</p> <p>2.1. Përgatit dhe zbaton planin vjetor për auditim dhe monitorim;</p> <p>2.2. Zhvillon në kuadër të planit për</p>	<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p style="text-align: center;">Duties and responsibilities of the Audits, Surveys and Reports Component – Coordinator of Compliance Assurance and Senior Legal Officer</p> <p>1. Through the Audits, Surveys and Reports Component of the Compliance Assurance Function, the Office will monitor and report on the observance of the Law by institutions under its jurisdiction.</p> <p>2. With the support of the Senior Legal Officer, the Coordinator of Compliance Assurance responsible for the Audits, Surveys and Reports Component:</p> <p>2.1. Prepares and implements an annual audit and monitoring plan;</p> <p>2.2. Conducts as part of the audit and</p>	<p style="text-align: center;">Član 24</p> <p style="text-align: center;">Dužnosti i odgovornosti Komponente za revizije, istraživanja i izveštaje - Koordinator za pitanja usaglašenosti sa zakonom i viši pravni službenik</p> <p>1. Putem Komponente za revizije, istraživanja i izveštaje funkcije za obezbeđivanje pridržavanja, Kancelarija će nadgledati i izveštavati o poštovanju Zakona od strane institucija pod njenom nadležnošću.</p> <p>2. Uz podršku višeg pravnog službenika, Koordinator za pitanja usaglašenosti sa zakonom odgovoran za komponentu za revizije, istraživanja i izveštaje:</p> <p>2.1. Priprema i sprovodi godišnji plan revizije i nadgledanja;</p> <p>2.2. Sprovodi preglede na licu mesta kao</p>

<p>auditim dhe monitorim shqyrtime në vendin e ngjarjes; krahason dhe shqyrton praktikat e institucioneve specifike për përputhshmërinë dhe zbatimin e dispozitave/obligimeve përkatëse për përdorimin e gjuhës;</p> <p>2.3. Zhvillon dhe diskuton rekomandimet për përmirësimin e përputhshmërisë nga institucionet specifike, në juridiksionin e Zyrës;</p> <p>2.4. Përcjell zbatimin e rekomandimeve të bëra në kuadër të hetimeve formale dhe joformale; dhe</p> <p>2.5. Përgatit ose autorizon përgatitjen e raporteve dhe anketave për avancimin e zbatimit të Ligjit.</p>	<p>monitoring plan on-site reviews; samples and reviews the practices of specific institutions for compliance and implementation of relevant language-use obligations/provisions;</p> <p>2.3. Develops and discusses recommendations to enhance compliance of the specific institutions, under the jurisdiction of the Office;</p> <p>2.4. Follows up the implementation of recommendations made in the context of formal and informal investigations; and</p> <p>2.5. Prepares or commissions the preparation of reports and surveys to advance the implementation of the Law.</p>	<p>deo plana revizije i nadgledanja; prikuplja uzorke i vrši pregled praksi određenih institucija za pridržavanje i primenu relevantnih obaveza/odredbi za upotrebu jezika;</p> <p>2.3. Razvija i razmatra preporuke za povećanje pridržavanja određenih institucija, pod jurisdikcijom Kancelarije;</p> <p>2.4. Prati primenu datih preporuka u kontekstu formalnih i neformalnih istraga; i</p> <p>2.5. Priprema ili nalaže pripremu izveštaja i istraživanja za unapređenje primene Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Detyrat dhe përgjegjësitë e Komponentit për shqyrtimin legjislativ – Zyrtaari i lartë Ligjor</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Duties and responsibilities of the Legislative Review Component – Senior Legal Officer</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Dužnosti i odgovornosti komponente za pregled zakonodavstva – Viši pravni službenik</p>
<p>1. Përmes Komponentit për Shqyrtim Legjislativ të Funkcionit të Sigurimit të Përputhshmërisë, Zyra do të shqyrtojë, vlerësojë dhe ofrojë rekomandime për projektligjet për të siguruar mbrojtjen e të drejtave gjuhësore në përputhje me Ligjin. Zyra gjithashtu mund të rekomandojë miratimin e legjislacionit që mund të jetë i</p>	<p>1. Through the Legislative Review Component of the Compliance Assurance Function, the Office will review, evaluate and provide recommendations on draft legislation to ensure the protection of language rights in accordance with the Law. The Office may also recommend the adoption of legislation that may be needed to implement and</p>	<p>1. Putem Komponente za pregled zakonodavstva funkcije za obezbeđivanje usaglašenosti sa zakonom, Kancelarija vrši pregled, procenu i pruža preporuke o nacrt zakonodavstvu da bi obezbedila zaštitu jezičkih prava u skladu sa Zakonom. Kancelarija takođe može preporučiti usvajanje zakonodavstva koje može biti</p>

<p>nevojshëm për të zbatuar dhe forcuar zbatimin e Ligjit.</p> <p>2. Zyrtaari Ligjor sigurohet që Zyra:</p> <p>2.1 Shqyrton dhe jep rekomandime në lidhje me:</p> <p>2.1.1. Çdo rregullore ose udhëzim administrativ të bërë sipas Ligjit</p> <p>2.1.2. Çdo projektligj, rregullore ose udhëzim administrativ tjetër që ndikon ose që mund të ndikojë në statusin ose në përdorimin e gjuhëve zyrtare, ose gjuhëve të komuniteteve, gjuha amtare e të cilave nuk është gjuhë zyrtare në Republikën e Kosovës.</p> <p>2.2. Bashkëpunon me Zyrën Ligjore në Zyrën e Kryeministrit, më Këshillin Konsultativ për Komunitete dhe me Kuvendin e Kosovës për të siguruar që Zyra të jetë në gjendje të jap rekomandime për projekt legjislacionin dhe politikën në pajtim me Rregulloret përkatëse të Punës të Qeverisë dhe të Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>strengthen the implementation of the Law.</p> <p>2. The Senior Legal Officer shall ensure that the Office:</p> <p>2.1 Reviews and makes recommendations regarding:</p> <p>2.1.1. Any regulation or administrative instruction made under the Law;</p> <p>2.1.2. Any other draft law, regulation or administrative instruction that affects or may affect the status or the use of the official languages, or the languages of communities whose mother tongue is not an official language of the Republic of Kosovo.</p> <p>2.2. Cooperates with the Legal Office in the Office of the Prime Minister, the Consultative Council for Communities, and the Assembly of Kosovo to ensure that the Office is able to make recommendations on draft legislation and policies in accordance with the respective Rules of Procedure of the Government, and of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>	<p>potrebno za sprovođenje i jačanje primene Zakona.</p> <p>2. Pravni službenik obezbeđuje da Kancelarija:</p> <p>2.1 Vršiti pregled i daje preporuke u vezi sa:</p> <p>2.1.1. Bilo kakvom uredbom ili administrativnim uputstvom donetim u skladu sa Zakonom;</p> <p>2.1.2. Bilo kojim dugim nacrt zakonom, uredbom ili administrativnim uputstvom koji utiču ili mogu da utiču na status ili upotrebu službenih jezika, ili jezika zajednica čiji maternji jezik nije službeni jezik Republike Kosovo.</p> <p>2.2. Sarađuje sa Kancelarijom za pravna pitanja pri Kancelariji premijera, Savetodavnim većem za zajednice, i Skupštinom Kosova kako bi obezbedio da Kancelarija bude u mogućnosti da da preporuke o nacrt zakonodavstvu i politikama u skladu sa dotičnim Poslovníkom o radu Vlade i Skupštine Republike Kosovo.</p>
---	---	---

<p>2.3. Rekomandon miratimin e legjislacionit që mund të jetë i nevojshëm për zbatimin ose përmirësimin e zbatimit të Ligjit dhe koordinon me Bordin, me Zyrën Ligjore në Zyrën e Kryeministrit dhe me Kuvendin e Kosovës çdo iniciativë të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Detyrat dhe përgjegjësitë e komponentit për zhvillimin e kapaciteteve – Zyrtar i lartë për Zhvillimin e Kapaciteteve</p> <p>1. Përmes Komponentit për Zhvillimin e Kapaciteteve të Funkcionit për Sigurimin e Përputhshmërisë, Zyra do të shqyrtojë, vlerësojë dhe ofrojë rekomandimet që kanë të bëjnë me buxhetin dhe resurset njerëzore të caktuara për zbatimin e Ligjit nga ana e institucioneve nën juridiksionin e saj.</p> <p>2. Zyrtar i larte Zhvillimin e Kapaciteteve siguron që Zyra të ndihmojë institucionet nën juridiksionin e saj që të zhvillojnë dhe angazhojnë resurset njerëzore adekuate për zbatimin e Ligjit. Me burime njerëzore duhet të nënkuptohet:</p> <p>2.1. Resurset e kualifikuara njerëzore që janë të specializuara në ofrimin e shërbimeve të përkthimit, përfshirë këtu përkthyesit, interpretët dhe juristë të</p>	<p>2.3. Recommends the adoption of legislation that may be necessary in order to implement or enhance the implementation of the Law and shall coordinate with the Board, the Legal Office in the Office of the Prime Minister and the Assembly of Kosovo any such initiative.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Duties and responsibilities of the capacity development component – Senior Capacity Development Officer</p> <p>1. Through the Capacity Development Component of the Compliance Assurance Function, the Office shall review, evaluate and provide recommendations relating to the budget and human resources allocated for the implementation of the Law by institutions under its jurisdiction.</p> <p>2. The Senior Capacity Development Officer shall ensure that the Office assists institutions under its jurisdiction to develop and employ adequate human resources to implement the Law. Human resources shall be understood to mean:</p> <p>2.1. Qualified human resources who are specialized in providing translation services, including translators, interpreters and linguist lawyers;</p>	<p>2.3. Preporučuje usvajanje zakonodavstva koje može biti potrebno za sprovođenje ili unapređenje primene Zakona, te i u vezi sa takvim inicijativama koordiniše sa Odborom, Kancelarijom za pravna pitanja pri Kancelariji premijera i Skupštinom Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Dužnosti i odgovornosti komponente za razvoj kapaciteta – Viši službenik za razvoj institucionalnih kapaciteta</p> <p>1. Putem Komponente za razvoj kapaciteta funkcije za obezbeđivanje usaglašenosti sa zakonom, Kancelarija vrši pregled, procenu i pruža preporuke u vezi sa budžetom i ljudskim resursima koji su izdvojeni za sprovođenje Zakona od strane institucija pod njenom nadležnošću.</p> <p>2. Viši službenik za razvoj institucionalnih kapaciteta obezbeđuje da Kancelarija pomaže institucijama pod njenom nadležnošću da razviju i zaposle adekvatne ljudske resurse za primenu Zakona. Ljudski resursi podrazumevaju:</p> <p>2.1. Kvalifikovane ljudske resurse koji su specijalizovani u pružanju usluga prevođenja, uključujući prevodioce, tumače i lingvističke pravnike;</p>
---	---	---

<p>gjuhësisë;</p> <p>2.2. Staf i administratës publike dhe kompetencat e tyre gjuhësore në gjuhët zyrtare dhe në gjuhët e komuniteteve të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Duke iu referuar politikave për zhvillimin e një ekupi adekuat të juristëve të gjuhësisë dhe përkthyesve dhe interpretëve profesionistë, Zyrtar i lartë për Zhvillimin e Kapaciteteve të Zyrës do të ofrojë këshilla në lidhje me:</p> <p>3.1. Planprogramet parauniversitare dhe universitare të shkollave dhe universiteteve ku juristët e gjuhësisë dhe interpretët dhe përkthyesit profesionistë aftësohen zyrtarisht dhe certifikohen për të ushtruar profesionin;</p> <p>3.2. Trajnimi gjatë-shërbimit për interpretët dhe përkthyesit që punojnë në administratën publike dhe në institucionet e tjera nën juridiksionin e Zyrës;</p> <p>3.3. Sistemet dhe procedurat për të vlerësuar dhe siguruar cilësinë e shërbimeve të përkthimit dhe interpretimit.</p>	<p>2.2. The staff of the public administration and their linguistic competencies in the official languages and languages of other communities of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. With reference to policies for the development of a pool of linguist lawyers and qualified professional translators and interpreters, the Senior Capacity Development Officer of the Office shall provide advice in relation to:</p> <p>3.1. Pre-university and university curricula of schools and universities where linguist lawyers and professional interpreters and translators are formally trained and certified to exercise the profession;</p> <p>3.2. In-service training for interpreters and translators who work in the public administration and in other institutions under the jurisdiction of the Office;</p> <p>3.3. Systems and procedures to evaluate and ensure the quality of translation and interpretation services.</p>	<p>2.2. Osoblje javne uprave i njihove jezičke nadležnosti na službenim jezicima i jezicima drugih zajednica Republike Kosovo.</p> <p>3. U pogledu na politike za razvoj grupe lingvističkih pravnika i kvalifikovanih stručnih prevodilaca i tumača, Viši službenik za razvoj institucionalnih Kancelarije pruža savet u vezi sa:</p> <p>3.1. Preduniverzitetski i univerzitetski nastavni plan i program škola i univerziteta na kojima se lingvistički pravnici i stručni tumači i prevodioci obučavaju i dobijaju potvrde za vršenje profesije;</p> <p>3.2. Obuka na radnom mestu za tumače i prevodioce koji rade u javnoj upravi i drugim institucijama pod nadležnošću Kancelarije;</p> <p>3.3. Sistemi i postupci za vršenje procene i obezbeđivanje kvaliteta usluga prevoda i tumačenja.</p>
--	--	--

<p>4. Duke iu referuar aftësive gjuhësore të nëpunësve civilë, Zyrtari i lart për Zhvillimin e Kapaciteteve të Zyrës ndihmon dhe këshillon autoritetet arsimore dhe të administratës publike, si dhe institucionet dhe politikbërësit në lidhje me:</p> <p>4.1. Zhvillimin dhe zbatimin i planprogrameve dhe lëndëve që ofrojnë mundësi për mësimin e të dy gjuhëve zyrtare nga një numër i mjaftueshëm i studentëve;</p> <p>4.2. Ofrimin e trajnimit gjatë shërbimit, kurseve profesionale dhe nxitjes për të fuqizuar aftësitë gjuhësore në të dy gjuhët zyrtare për nëpunësit civilë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Detyrat dhe përgjegjësitë e Funkcionit të Administratës dhe Menaxhmentit – Zyrtari Administrativ</p> <p>1. Përmes Funkcionit të Administratës dhe Menaxhmentit, Zyra siguron një menaxhim dhe administrim të mirë të Zyrës dhe po ashtu do tu përgjigjet kërkesave për informacione dhe do të ndihmojë Koordinatorin për ankesa, hetime dhe ndërmjetësim për të pranuar, parashtruar dhe menaxhuar ankesat.</p>	<p>4. With reference to the language skills of civil servants, the Senior Capacity Development Officer of the Office shall assist and advise educational and public administration authorities and institutions and policy makers regarding the following:</p> <p>4.1. The development and implementation of curricula and courses to provide opportunities for learning both official languages to a sufficient number of students;</p> <p>4.2. The provision of in-service training, professional courses and incentives to strengthen language skills in both official languages for civil servants.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Duties and responsibilities of the Administration and Management Function – Administrative Officer</p> <p>1. Through the Administration and Management Function, the Office shall ensure good management and administration of the Office, and shall also respond to requests for information and assist the Coordinator of Investigations responsible for Complaints, Investigations and Mediation to receive, file and manage complaints.</p>	<p>4. Što se tiče jezičkih sposobnosti javnih službenika, Viši službenik za razvoj institucionalnih kapaciteta Kancelarije pomaže i savetuje obrazovne ustanove i organe javne uprave i institucije, te i kreatorne politika u vezi sa:</p> <p>4.1. Razvojem i primenom nastavnog plana i programa i kurseva za pružanje mogućnosti za podučavanje oba službena jezika dovoljnom broju studenata;</p> <p>4.2. Pružanjem obuke na radnom mestu, stručnih kurseva i podsticaja za jačanje jezičkih sposobnosti na oba službena jezika za javne službenike.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Dužnosti i odgovornosti funkcije za administraciju i upravljanje – Administrativni službenik</p> <p>1. Putem funkcije za administraciju i upravljanje, Kancelarija obezbeđuje dobro vođenje i upravljanje Kancelarije, te takođe odgovara na zahteve za informacije i pomaže Koordinator za istrage odgovornom za žalbe, istrage i posredovanje pri prijemu, evidentiranju i upravljanju žalbi.</p>
---	---	---

<p>2. Në bashkëpunim me administratën e Zyrës së Kryeministrit, Zyrtaari Administrativ:</p> <p>2.1. Ndhmon Komisionerin për Gjuhët në menaxhimin ditor të Zyrës;</p> <p>2.2. Ofron shërbime të mbështetjes administrative dhe të sekretarisë për Komisionerin për Gjuhët dhe stafin e Zyrës;</p> <p>2.3. Ofron, aty ku i kërkohet, shërbime përkthimi dhe interpretimi në të dy gjuhët zyrtare edhe gjuhë të tjera në pajtim me Ligjin, qoftë drejtpërdrejtë apo përmes listës së asistentëve të gjuhës së Rrjetit për Politika Gjuhësore;</p> <p>2.4. I ofron informacione financiare dhe operative Komisionerit për Gjuhët dhe stafit të Zyrës;</p> <p>2.5. Monitoron, analizon dhe raporton mbi planifikimin administrativ dhe financiar, mbi buxhetin, realvizimin e buxhetit dhe mbajtjen e llogarive të Zyrës.</p> <p>3.Zyrtari Administrativ po ashtu ndihmon Koordinatorin për ankesa, hetime dhe</p>	<p>2. In cooperation with the administration of the Office of the Prime Minister, the Administrative Officer shall:</p> <p>2.1. Assist the Language Commissioner in the daily management of the Office;</p> <p>2.2. Provide administrative and secretarial support services for the Language Commissioner and the staff of the Office;</p> <p>2.3. Provide, where required, translation and interpretation services in both official languages and other languages in accordance to the Law, either directly or through the roster of language assistants of the Language Policy Network;</p> <p>2.4. Provide financial and operational information to the Language Commissioner and staff of the Office;</p> <p>2.5. Monitor, analyze and report on administrative and financial planning, budgeting, budget execution and accounting of the Office.</p> <p>3 The Administrative Officer shall also assist the Coordinator of Investigations responsible</p>	<p>2. U saradnji sa administracijom Kancelarije premijera, Administrativni službenik:</p> <p>2.1. Pomaže Povereniku za jezike u svakodnevnom vođenju kancelarije;</p> <p>2.2. Pruža administrativni i sekretarske usluge podrške Povereniku za jezike i osoblju Kancelarije;</p> <p>2.3. Pruža, po potrebi, usluge pismenog i simultanog prevoda i tumačenje na oba službena jezika i drugim jezicima u skladu sa Zakonom, ili neposredno ili preko spiska prevodilaca Mreže za jezičku politiku;</p> <p>2.4. Pruža finansijske i operative podatke Povereniku za jezike i osoblju Kancelarije;</p> <p>2.5. Nadgleda, analizira i podnosi izveštaje o administrativnom i finansijskom planiranju, budžetiranju, izvršenju budžeta i računovodstvu Kancelarije.</p> <p>3. Administrativni službenik takođe pomaže Koordinatoru za istrage odgovornom za žalbe,</p>
---	---	---

<p>ndërmjetësim që të:</p> <p>3.1. Pranojë, parashtrojë dhe menaxhojë ankesat që i parashtrohen Zyrës nga ndonjë person fizik apo juridik, merr informacione nga ankuesit, që të qartësojë pretendimet e tyre dhe të informojnë ata për procedurat e ankimit;</p> <p>3.2. Përgjigjet, në koordinim me Komisionerin për Gjuhët, me Koordinatorin për Komunikim dhe me stafin përkatës të Zyrës, në kërkesat për informacione të formulara nga publiku i gjerë apo zyrtarët publikë në lidhje me Ligjin, me të drejtat gjuhësore dhe me rolin dhe mandatin e Zyrës.</p>	<p>for Complaints, Investigations and Mediation: to:</p> <p>3.1. Receive, file and manage complaints submitted to the Office by any natural or legal person, collect information from the complainant, clarify their allegations and inform them of the complaint procedures;</p> <p>3.2. Respond, in coordination with the Language Commissioner, the Coordinator of Communications, and relevant staff of the Office, to requests for information formulated by the general public or public officials in relation to the Law, linguistic rights and the role and mandate of the Office.</p>	<p>istrage i posredovanje, da:</p> <p>3.1. Prima, evidentira i upravlja žalbama podnetih Kancelariji od strane fizičkih i pravnih lica, prikuplja podatke od podnosioca žalbe, razjašnjava njihove navode i iste obaveštava o žalbenim postupcima;</p> <p>3.2. Odgovara, u koordinaciji sa Povernikom za jezike, Koordinatorom za komunikacije i relevantnim osobljem Kancelarije, na zahteve za informacije koje je sastavila šira javnost ili javni zvaničnici u vezi sa Zakonom, jezičkim pravima i ulozu i mandatu Kancelarije.</p>
<p>V. ZBATIMI</p> <p>Neni 28 Përgjegjësia për zbatim</p> <p>1. Zyra e Kryeministrit është përgjegjëse për të siguruar themelimin e Zyrës dhe për ofrimin e mbështetjes buxhetore, administrative dhe logjistike për funksionimin efektiv të Zyrës dhe për zbatimin e kësaj Rregulloreje.</p>	<p>V. IMPLEMENTATION</p> <p>Article 28 Responsibility for implementation</p> <p>1. The Office of the Prime Minister is responsible for ensuring the establishment of the Office and for providing budgetary, administrative and logistical support for the effective functioning of the Office and for the implementation of this Regulation.</p>	<p>V. PRIMENA</p> <p>Član 28 Odgovornost za primenu</p> <p>1. Kancelarija premijera je odgovoran da obezbedi osnivanje Kancelarije i pružanje budžetske, administrativne i logističke podrške za efikasno funkcionisanje Kancelarije i za primenu ove Uredbe.</p>

<p>2. Zyra e Kryeministrit Siguron themelimin e Bordit.</p> <p>3. Bordi është përgjegjës për të bërë përzgjedhjen e Komisionerit për Gjuhët dhe për t'i ofruar Kryeministrit rekomandime për emërimin dhe shkarkimi, sipas nevojës, të Komisionerit për Gjuhët dhe ka edhe përgjegjësi të tjera të përcaktuara me Rregullore.</p> <p>4. Institucionet dhe organizatat dhe ndërmarrjet e tjera që ushtrojnë funksione dhe shërbime publike në territorin e Republikës së Kosovës do të bashkëpunojnë me Zyrën, përfshirë edhe përmes personave të tyre kontaktues për përdorimin e gjuhëve dhe përmes Rrjetit për Politika Gjuhësore.</p>	<p>2. The Office of the Prime Minister ensures the establishment of the Board.</p> <p>3. The Board is responsible to conduct the selection of the Language Commissioner and to submit to the Prime Minister recommendations for the appointment and dismissal, as relevant, of the Language Commissioner and performs other responsibilities as provided by this Regulation.</p> <p>4. Institutions and other organizations and enterprises that perform public functions and services in the territory of the Republic of Kosovo shall cooperate with the Office, including through their focal points on the use of languages and through the Language Policy Network.</p>	<p>2. Kancelarija premijera obezbeđuje osnivanje Odbora.</p> <p>3. Odbor je odgovoran da sprovede izbor Poverenika za jezike i dostavi premijeru preporuke za imenovanje i razrešenje, u zavisnosti od slučaja, Poverenika za jezike i obavlja druge obaveze kao što je predviđeno ovom Uredbom.</p> <p>4. Institucije i druge organizacije te i preduzeća koja vrše javne funkcije i usluge na teritoriji Republike Kosovo sarađuju da Kancelarijom, uključujući i preko svojih osoba za kontakt u vezi sa upotrebom jezika i preko Mreže za jezičku politiku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Buxheti</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Budget</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Budžet</p>
<p>1. Zyra e Kryeministrit do t'i ofrojë Zyrës buxhet të ndarë, i cili do t'ia mundësojë Zyrës dhe mekanizmave mbështetës të saj të ushtrojnë funksionet dhe aktivitetet e tyre përfshirë – bazën e të dhënave të menaxhimit të ankesave; pagesat e udhëtimit dhe jetesës për personat që duhet të jenë të pranishëm në Zyrë si pjesë e</p>	<p>1. The Office of the Prime Minister will provide a separate budget for the Office, which will enable the Office and its support mechanisms to carry out their functions and activities including – complaint management database; travel and subsistence allowances for persons required to be present at the Office as part of investigations; per diems for</p>	<p>1. Kancelarija premijera će obezbediti poseban budžet za Kancelariju, koji će omogućiti Kancelariji i njenim mehanizmima podrške da efikasno vrše svoje funkcije i aktivnosti uključujući – bazu podataka o rešavanju žalbi; nadoknada za putovanja i troškove za lica koja je potrebno da budu prisutna u Kancelariji kao deo istrage;</p>

<p>hetimeve; mëditjet për pjesë marrë në mbledhjet për anëtarët e Bordit; studimet dhe anketat; shërbimet e jashtme të përkthimit dhe interpretimit dhe këshillat juridike; trajnimi i stafit të Zyrës; zhvillimi i fushatave vetëdijësuese publike dhe aktivitetet e komunikimeve kontaktuese.</p> <p>2. Në kuadër të buxhetit për vitin fiskal 2012, dhe jo më vonë se gjashtëdhjetë (60) ditë nga hyrja në fuqi e kësaj Rregulloreje, Qeveria me kërkesën e Kryeministrit do të ndajë një fond të veçantë për themelimin e Zyrës, përfshirë edhe atë për emërimin e Komisionerit për Gjuhët dhe për punësimin e stafit për Zyrë.</p> <p>3. Pas kësaj, duke filluar me vitin fiskal 2013, Zyra e Kryeministrit do të ndajë një vijë të veçantë buxhetore për Zyrën.</p> <p>4. Zyra mund të pranojë kontribute nga donatorët, me kusht që ato të mos ndikojnë në pavarësinë e Zyrës. Zyra e informon Kryeministrin për këto donacione.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Strategjia për mbrojtjen dhe promovimin e të drejtave gjuhësore</p> <p>1. Zyra në bashkëpunim me zyrat përkatëse të Zyrës së Kryeministrit përgatit dhe</p>	<p>members attending the meetings of the Board; studies and surveys; external translation and interpretation services and expert advice; training for the staff of the Office; conduct public awareness campaigns and outreach activities.</p> <p>2. Within the budget for the fiscal year 2012, and no later than sixty (60) days from the entry into force of this Regulation, the Government, at the request of the Prime Minister, will allocate a special fund for the establishment of the Office, including for the appointment of the Language Commissioner and for the recruitment of the Office staff.</p> <p>3. Thereafter, beginning with the fiscal year 2013, the Office of the Prime Minister shall allocate a special budget line for the Office.</p> <p>4. The Office can receive contributions from donors, provided that these do not influence the independence of the Office. The Office shall inform the Prime Minister of these donations.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Strategy for protection and promotion of language rights</p> <p>1. The Office in cooperation with relevant Offices of the Prime Ministers Office</p>	<p>dnevnice članova na sastancima Odbora ; studije i ankete; spoljne usluge prevođenja i stručnih saveta; obuka osoblja Kancelarije; izvođenje kampanja i aktivnosti javnog informisanja .</p> <p>2. U okviru budžeta za fiskalnu 2012. godinu, a najkasnije u roku od šestdeset (60) dana od stupanja na snagu ove Uredbe, Vlada, na zahtev premijera, će izdvojiti specijalni fond za osnivanje Kancelarije, uključujući i za imenovanje Poverenika za jezike i za zapošljavanje osoblja Kancelarije.</p> <p>3. Nakon toga, počevši od fiskalne 2013. godine, Kancelarija premijera će izdvojiti posebnu budžetsku stavku za Kancelariju.</p> <p>4. Kancelarija može da prima sredstva od donatora pod uslovom da to ne utiče na nezavisnost Kancelarije. Kancelarija obaveštava premijera o ovim donacijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Strategija za zaštitu i unapređenje jezičkih prava</p> <p>1. Kancelarija u saradnji sa relevantnim Kancelarijama pri Kancelariji Premijera</p>
--	--	---

<p>paraqet për shqyrtim dhe miratim në Bordin për Politika të Gjuhëve, strategjinë shumëvjeçare për mbrojtjen dhe promovimin e të drejtave gjuhësore.</p> <p>2. Kjo strategji do të përfshijë rekomandimet që synojnë forcimin dhe përmirësimin e efektivitetit dhe kapacitetit të Zyrës; rritjen e vetëdijes publike dhe institucioneve nën juridiksionin e Zyrës për funksionet dhe rolin e Zyrës, dhe forcimin e kapacitetit të institucioneve publike dhe ndërmarrjeve dhe organizatave të tjera që kryejnë funksione dhe shërbime publike për zbatimin e Ligjit.</p>	<p>prepares and submits for review and approval by the Board, a multi-year strategy for the protection and promotion of language rights.</p> <p>2. This strategy will include recommendations aimed at strengthening and enhancing the efficiency and capacity of the Office; increasing public awareness of the functions and role of the Office among the general public and institutions under the jurisdiction of the Office; and strengthening the capacity of public institutions and other enterprises and organizations carrying out public functions and services to implement the Law.</p>	<p>priprema i podnosi Odboru na pregled i usvajanje višegodišnju strategiju za zaštitu i unapređenje jezičkih prava.</p> <p>2. Ova strategija će uključiti preporuke čiji je cilj jačanje i unapređenje efikasnosti i kapaciteta Kancelarije; podizanje javne svesti o funkcijama i ulozi Kancelarije kod šire javnosti i institucija pod nadležnošću Kancelarije; i jačanje kapaciteta javnih institucija i drugih preduzeća i organizacija koje vrše javne funkcije i usluge za primenu Zakona.</p>
<p>VI. DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 31 Rregullorja e Punës dhe Udhëzimet e tjera për Zyrën</p> <p>1. Kjo rregullore përfshin edhe Procedurën për Zgjedhjen dhe Emërimin e Komisionerit për Gjuhët (shtojca 1) dhe Rregulloren e Punës së Zyrës (Shtojca 2), Këto Procedura dhe përshkrime të punëve përbëjnë pjesë integrale të kësaj Rregulloreje.</p> <p>2. Zyra në çdo kohë mund të iniciojë</p>	<p>VI. FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 31 Rules of Procedure and other guidance for the Office</p> <p>1. This Regulation includes a Procedure for the Selection and Appointment of the Language Commissioner (Annex 1), and Rules of Procedure of the Office (Annex 2). These Procedures form an integral part of this Regulation.</p> <p>2. The Office may at any time initiate the</p>	<p>VI. ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 31 Poslovnik o radu i druge smernice za Kancelariju</p> <p>1. Ova Uredba uključuje Poslovnik o radu za izbor i imenovanje Poverenika za jezike (Aneks 1) i Poslovnik o radu Kancelarije (Aneks 2) Ovi postupci i opisi radnih mesta čine sastavni deo ove Uredbe.</p> <p>2. Kancelarija u svakom trenutku može da</p>

<p>ndryshimin e shtojcet 1 dhe 2 të kësaj rregulloreje, pas konsultimeve me Zyrën Ligjore të Kryeministrit dhe me Bordin e Politikave Gjuhësore.</p> <p>2. Zyra e Kryeministrit do të krijojë përshkrimeve të punës për Komisionerin e Gjuhës dhe për stafin e Zyrës, në përputhje me këtë Rregullore dhe me procedurat përkatëse të shërbimit civil.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Shfuqizimi</p> <p>1. Pas hyrjes në fuqi të kësaj Rregulloreje, shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr. 03/2007 për përbërjen dhe kompetencat e Komisionit për Gjuhët.</p> <p>2. Me ditën e emërimit të Komisionerit të gjuhëve nga Kryeministri, në përputhje me rregulloren, Komisioni qeveritar i gjuhëve, shuhet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Publikimi në Gazetën Zyrtare</p> <p>1. Kjo Rregullore e Qeverisë dhe ndryshimet e mëpastajme të saj publikohen në “Gazetën Zyrtare.”</p> <p>2. Me qëllim të promovimit edhe të gjuhëve tjera në Republikën e Kosovës me</p>	<p>amendment of the Annexes 1 and 2 of this Regulation following consultations with the Legal Office of the Prime Minister and with the Language Policy Board.</p> <p>3. The Office of the Prime Minister shall create job descriptions for the Language Commissioner and for the staff of the Office, in accordance with this Regulation and with relevant civil service procedures.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Repeal</p> <p>1. Upon entry into force of this Regulation, the Prime Minister’s Administrative Instruction no. 03/2007 on the composition and powers of the Language Commission is repealed.</p> <p>2. On the date in which the Language Commissioner is appointed by the Prime Minister in accordance with this Regulation, the Government Language Commission shall cease to exist.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Publication in the Official Gazette</p> <p>1. This Government Regulation and its subsequent amendments are published in the "Official Gazette".</p> <p>2. For the purpose of promoting other languages used in the Republic of Kosovo,</p>	<p>pokrene promene Aneksa 1 i 2 ove Uredbe , nakon konsultacija sa pravnim Kancelarije premijera i Odbora za jezičku politiku.</p> <p>3. Kancelarija Premijera će izraditi opis poslova za Poverenika za jezike i za osoblje u Kancelariji , u skladu sa ovom Uredbom i relevantnim procedurama javne službe.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Stavljanje van snage</p> <p>1. Stupanjem na snagu ove Uredbe, Administrativno uputstvo premijera br. 03/2007 o sastavu i ovlašćenjima Komisije za jezike se stavlja van snage.</p> <p>2. Na dan kada je Poverenik za jezike imenovan od strane Premijera, u skladu sa ovom Uredbom , Vladina Komisija za jezike prestaje da postoji.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Objavlivanje u Službenom glasniku</p> <p>1. Ova Vladina Uredba i njene naknadne izmene i dopune objavljuju se u „Službenom glasniku“.</p> <p>2. U cilju promovisanja i ostalih jezika u Republici Kosovo, drugim sredstvima i</p>
---	--	--

<p>mjete dhe forma tjera të distribuimit, kjo Rregullore dhe shtojca, gjithashtu mund të përkthehen edhe të publikohen në gjuhë të tjera të komuniteteve, gjuha e të cilave nuk është gjuhë zyrtare në Republikën e Kosovës, nëse Zyra e konsideron këtë të nevojshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hynë në fuqi 15 ditë pas nënshkrimit nga Kryeministri.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi _____ Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">04/ 04/ 2012</p>	<p>through other means and forms of dissemination, this regulation and the Annexes thereto may also be translated and published into any other languages of communities whose mother tongue is not an official language of the Republic of Kosovo, if the Office deems it necessary.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Entry into force</p> <p>This Regulation enters into effect 15 days after it is signed by the Prime Minister</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi _____ Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">04/04/2012</p>	<p>oblicima distribucije, ova Uredba i aneksi, takođe mogu biti prevedeni i objavljeni na ostale jezike zajednice čiji maternji jezik nije službeni jezik u Republici Kosovo, ukoliko Kancelarija smatra da je to neophodno.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu 15 dana nakon potpisivanja od strane Premijera.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi _____ Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">04/04/ 2012</p>
--	--	--

SHTOJCA 1	ANNEX 1	ANEKS 1
<p>PROCEDURË PËR PËRZGJEDHJEN DHE EMËRIMIN E KOMISIONERIT PËR GJUHËT</p> <p>I. DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Fushëveprimi</p> <p>Kjo Procedurë është miratuar për të siguruar zbatimin e Rregullores së Qeverisë nr.07/2012 për Zyrën e Komisionerit për Gjuhë (më tej në tekst: Rregullorja) e rregullon përzgjedhjen dhe emërimin e Komisionerit për Gjuhë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Parimet udhëzuese</p> <p>Përzgjedhja dhe emërimi i Komisionerit për Gjuhë bëhet në bazë të konkursit publik dhe pas verifikimit nëse kandidatët kanë drejtë të përzgjidhen, si dhe në pajtim me parimet e meritës, aftësisë profesionale, paanshmërisë, mundësive të barabarta për kandidatët e të gjitha gjinive dhe komuniteteve, si dhe me parimin e mosdiskriminimit.</p>	<p>PROCEDURE FOR THE SELECTION AND APPOINTMENT OF THE LANGUAGE COMMISSIONER</p> <p>I. GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Scope of action</p> <p>This Procedure is adopted to ensure the implementation of Government Regulation No.07/2012 on the Office of the Language Commissioner (hereinafter Regulation) and regulates the selection and appointment of the Language Commissioner.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Guiding principles</p> <p>The selection and appointment of the Language Commissioner shall be done on the basis of public competition and upon verification of eligibility of the candidates, and in compliance with the principles of merit, professional capacity, impartiality, equal opportunity for candidates of all genders and communities, and non discrimination.</p>	<p>POSTUPAK IZBORA I IMENOVANJA POVERENIKA ZA JEZIKE</p> <p>I. OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Opseg delovanja</p> <p>Ovaj postupak se usvaja kako bi se obezbedila primena vladine Uredbe br.07/2012 o Kancelariji poverenika za jezike (u daljem tekstu Uredba) i reguliše izbor i imenovanje poverenika za jezike.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Vodeći principi</p> <p>Izbor i imenovanje poverenika za jezike vrši se na osnovu javnog konkursa i nakon verifikacije kvalifikovanosti kandidata, i u saglasnosti sa načelima merodavnosti, profesionalnog kapaciteta, nepristrasnosti, ravnopravnih prilika za kandidate oba pola i iz svih zajednica, i načelima nediskriminacije.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 3 Fillimi dhe kohëzgjatja e procedurës</p> <p>1. Pas hyrjes në fuqi të Rregullores, zbatimi i procedurës për përzgjedhjen dhe emërimin e Komisionerit për Gjuhë fillon kur Bordi për Politika Gjuhësore (më tej në tekst: Bordi) mban seancën e vet inauguruese.</p> <p>2. Pas kësaj, procedura për përzgjedhjen dhe emërimin e Komisionerit për Gjuhë fillon gjashtë (6) muaj para skadimit të mandatit të Komisionerit për Gjuhë.</p> <p>3. Në të gjitha rastet, emërimi i Komisionerit për Gjuhë finalizohet brenda njëqind e njëzet (120) ditësh nga fillimi i kësaj procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Beginning and duration of the procedure</p> <p>1. Upon entry into force of the Regulation, the implementation of the procedure for the selection and appointment of the Language Commissioner shall begin when the Language Policy Board (hereinafter Board) holds its inaugural session.</p> <p>2. Thereafter the procedure for the selection and appointment of the Language Commissioner shall start six (6) months before the expiration of the mandate of the Language Commissioner.</p> <p>3. In all cases, the appointment of the Language Commissioner shall be finalized within one hundred and twenty (120) days from the beginning of this procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Početak i trajanje postupka</p> <p>1. Po stupanju na snagu uredbe počće primena izbora i imenovanja poverenika za jezike kada Odbor za jezička pitanja (u daljem tekstu Odbor) održi svoj inauguracioni sastanak.</p> <p>2. Nakon toga, procedura za izbor i imenovanje poverenika za jezike započinje šest (6) meseci pre isteka mandata poverenika za jezike.</p> <p>3. U svim slučajevima, imenovanje poverenika za jezike treba da se završi u roku od sto dvadeset (120) dana od početka ovog postupka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Përgjegjësitë për përzgjedhjen dhe emërimin</p> <p>1. Bordi është përgjegjës për kryerjen e procesit të përzgjedhjes dhe ia rekomandon Kryeministrit emërimin e Komisionerit për Gjuhë, në bazë të një liste prej tre (3) kandidatësh të përzgjedhur përmes kësaj procedure.</p> <p>2. Kryeministri e emëron Komisionerin për</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Responsibilities for the selection and appointment</p> <p>1. The Board shall be responsible to conduct the selection process and recommends the appointment of the Language Commissioner to the Prime Minister, based on a list of three (3) recommended candidates selected through this procedure.</p> <p>2. The Prime Minister shall appoint the</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Odgovornost za izbor i imenovanje</p> <p>1. Odbor je odgovoran za sprovođenje procesa izbora i preporučuje premijeru imenovanje poverenika za jezike na osnovu liste od tri (3) preporučena kandidata odabrana putem ovog postupka.</p> <p>2. Premijer imenuje poverenika za jezike na</p>

<p>Gjuhë në bazë të rekomandimeve të Bordit.</p> <p>II. HAPAT E PROCEDURËS</p> <p>Neni 5 Komisioni përzgjedhës</p> <p>1 Gjatë seancës së vet inauguruese, ose gjashtë (6) muaj para skadimit të mandatit të Komisionerit për Gjuhë, siç aplikohet, Bordi zgjedh me shumicë të anëtarëve të vet prezentë dhe votim nga radhët e veta një komision përzgjedhës (më tej në tekst: Komisioni) prej pesë (5) anëtarësh dhe e emëron kryesuesin e këtij Komisioni.</p> <p>2. Përbërja e Komisionit siguron pjesëmarrje të barabartë gjinore, siç përkufizohet nga legjislacioni në fuqi për barazinë gjinore. Komisioni përfshin një (1) përfaqësues nga Zyra e Kryeministrit dhe dy (2) përfaqësues nga komunitetet gjuhësore.</p> <p>3. Komisioni është përgjegjës për kryerjen e të gjitha hapave të kësaj procedure, përfshirë shpalljen e konkursit, shqyrtimin dhe vlerësimin e aplikacioneve, përpilimin e listës së ngushtë të kandidatëve, testimi me shkrim dhe intervistimi i kandidatëve nga lista e ngushtë, si dhe përgatitja e një raporti përfundimtar të përzgjedhjes për</p>	<p>Language Commissioner based on the recommendation of the Board.</p> <p>II. STEPS OF THE PROCEDURE</p> <p>Article 5 Selection commission</p> <p>1 During its inaugural session, or six (6) months before the expiry of the mandate of the Language Commissioner, as applicable, the Board shall elect, with the majority of the members present and voting, from its ranks a selection commission (hereinafter Commission) of five (5) members and shall appoint the chairperson of the Commission.</p> <p>2. The composition of the Commission shall ensure equal gender participation, as defined by applicable legislation on gender equality. The Commission shall include one representative of the Office of the Prime Minister and two (2) representatives of linguistic communities.</p> <p>3. The Commission shall be responsible to carry out all the steps of this procedure, including vacancy announcement, review and assessment of applications, short-listing candidates, written test and interviews of shortlisted candidates, and preparation of a final selection report for review and approval by the Board.</p>	<p>osnovu preporuke Odbora.</p> <p>II. KORACI U POSTUPKU</p> <p>Član 5 Selekciona komisija</p> <p>1. Tokom svog inauguracionog sastanka, ili šest (6) meseci pre isteka mandata poverenika za jezike, kao što je primenljivo, Odbor, većinom koja je prisutna i glasa, bira iz svojih redova selekcionu komisiju (u daljem tekstu Komisija) od pet (5) članova i imenuje predsednika Komisije.</p> <p>2. Sastav Komisije obezbeđuje ravnopravno učešće polova, kao što je definisano važećim zakonodavstvom o rodnoj ravnopravnosti. Komisija treba da ima jednog (1) predstavnika Kancelarija premijera i dva(2) predstavnika lingvističkih zajednica.</p> <p>3. Komisija je odgovorna za sprovođenje koraka ovog postupka, uključujući objavljivanje konkursa, razmatranje i procenu prijave, sastavljanje užeg izbora kandidata, pismeni test i intervju kandidata iz užeg izbora, i pripremu konačnog izveštaja o izboru za razmatranje i odobrenje od strane Odbora.</p>
---	---	--

<p>shqyrtim dhe aprovim nga ana e Bordit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Konkursi</p> <p>1. Brenda tridhjetë (30) ditësh nga fillimi i kësaj procedure dhe me ndihmën, dhe bazuar në përshkrimin e detyrave të punës të përgatitura nga ana e Zyrës së Kryeministrit. Komisioni e përgatit konkursin për përzgjedhjen e Komisionerit për Gjuhë, përfshirë këtu shpalljen e konkursit, formularin e aplikimit dhe dokumentet e tjera të nevojshme.</p> <p>2. Zyra e Kryeministrit e publikon shpalljen e konkursit për përzgjedhjen e Komisionerit për Gjuhë në mediet e shkruara dhe ato elektronike, në gjuhët: shqip, serbisht, dhe gjuhët e komuniteteve të njohura dhe të definuara në Ligjin për Mbrojtjen dhe Promovimin e të drejtave të komuniteteve dhe pjesëtarëve të tyre në Republikën e Kosovës, siç është plotësuar dhe ndryshuar.</p> <p>3. Afati përfundimtar për aplikim nga kandidatët është pesëmbëdhjetë (15) ditë.</p> <p>4. Shpallja e konkursi përmban:</p> <p style="padding-left: 20px;">4.1 Emri i institucionit rekrutues (Zyra e Kryeministrit/Bordi për Politika Gjuhësore/Zyra e Komisionerit për</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Vacancy announcement</p> <p>1. Within thirty (30) days from the beginning of this procedure and with the assistance of and based on the job description prepared by the Office of the Prime Minister, the Commission shall prepare the competition for the selection of the Language Commissioner, including the vacancy announcement, the application form and other necessary documents.</p> <p>2. The Office of the Prime Minister shall publish the vacancy announcement for the selection of the Language Commissioner in written and electronic media, in the Albanian, Serbian and in the languages of communities recognized and specified in the the Law on the Protection and Promotion of the Rights of Communities and their Members in the Republic of Kosovo, as amended.</p> <p>3. The deadline for applications by candidates shall be fifteen (15) days</p> <p>4. The vacancy announcement shall contain:</p> <p style="padding-left: 20px;">4.1 Name of the recruiting institution (Office the Prime Minister/Language Policy Board/Office of the Language</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Objavljivanje oglasa za radno mesto</p> <p>1. U roku od trideset (30) dana od početka ove procedure, uz pomoć i bazirano na opisu radnih mesta pripremljenog od strane Kancelarije premijera, Komisija priprema konkurs za izbor poverenika za jezike, uključujući tu i objavljivanje oglasa za radno mesto, obrazac za prijavu i ostale neophodne dokumente.</p> <p>2. Kancelarija premijera objavljuje oglas za radno mesto poverenika za jezike u štampanim i elektronskim medijima, na albanskom, srpskom, i ostalim jezicima zajednica, u skladu sa Zakonom o zaštiti i promociji prava zajednica i njihovih članova u Republici Kosovo izmenama i dopunama. .</p> <p>3. Rok za prijavljivanje kandidata je petnaest (15) dana.</p> <p>4. Oglas za radno mesto sadrži sledeće:</p> <p style="padding-left: 20px;">4.1 naziv institucije poslodavca (Kancelarija premijera/Odbor za jezičku politiku/Kancelarija poverenika za</p>
---	--	---

<p>Gjuhë);</p> <p>4.2 Titulli i postit (Komisioneri për Gjuhë);</p> <p>4.3 Informatat mbi kushtet e kontratës dhe pagën e këtij posti;</p> <p>4.4 Vendndodhja e postit;</p> <p>4.5 Përshkrimi i shkurtër i punës, përfshirë këtu qëllimin e postit të punës, detyrat dhe përgjegjësitë kryesore;</p> <p>4.6 Kriteret e zgjedhshmërisë që kandidatët të cilët dëshirojnë të konkurrojnë për t'u përzgjedhur duhet t'i përmbushin, siç saktësohet në Rregullore;</p> <p>4.7 Kualifikimet arsimore të kërkuara, shkathtësitë e caktuara, përfshirë edhe aftësitë gjuhësore dhe përvoja e mëparshme;</p> <p>4.8 Përshkrim i shkurtër i hapave të procedurës së përzgjedhjes dhe informata lidhur me Rregulloren që e rregullon atë;</p> <p>4.9 Kohëzgjatja e emërimit gjashtë (6) vjet, me mundësi përtëritje edhe për një mandate tjetër);</p> <p>4.10 Data përmbyllëse për dorëzim të aplikacioneve;</p> <p>4.11 Ku dhe kur mund të merren dhe të dorëzohen formularët e aplikimit, si</p>	<p>Commissioner);</p> <p>4.2 Position title (Language Commissioner);</p> <p>4.3 Information on contractual and salary conditions of the post;</p> <p>4.4 Location of the position;</p> <p>4.5 Brief job description, including the purpose of the job position and the main duties and responsibilities;</p> <p>4.6 Eligibility criteria that candidates wishing to compete for the selection need to fulfill, as specified in the Regulation;</p> <p>4.7 Required educational qualifications, specific skills, including language skills, and previous experience;</p> <p>4.8 Brief description of the steps of the selection procedure and information on the Regulation that regulates it;</p> <p>4.9 Duration of appointment six (6) years, renewable for one further mandate);</p> <p>4.10 Closing date for applications;</p> <p>4.11 Where and when application forms can be obtained and submitted,</p>	<p>jezike);</p> <p>4.2 Naziv radnog mesta (Poverenik za jezike);</p> <p>4.3 Informacije o ugovornim i platnim uslovima radnog mesta;</p> <p>4.4 Lokacija radnog mesta;</p> <p>4.5 Kratak opis radnog mesta, uključujući svrhu radnog mesta i glavne dužnosti i odgovornosti;</p> <p>4.6 Kriterijumi kvalifikovanosti koje kandidati koji žele da konkurišu za odabir moraju da ispunjavaju, kako je precizirano u Uredbi;</p> <p>4.7 Potrebne obrazovne kvalifikacije, specifične veštine (uključujući znanje jezika) i prethodno iskustvo;</p> <p>4.8 Kratak opis koraka u proceduri izbora i informacija o Uredbi koja to reguliše;</p> <p>4.9 Trajanje radnog odnosa sest(6) godina, moguć još jedan mandat);</p> <p>4.10 Krajnji rok za podnošenje prijava;</p> <p>4.11 Gde i kada se mogu dobiti i podneti obrasci za prijavu, kao i puna adresa</p>
--	--	---

<p>dhe adresa e plotë e institucionit rekrutues;</p> <p>4.12 Nëse është e nevojshme ndonjë kusht i veçantë në aspektin shëndetësor ose të përshtatshmërisë për kryerjen e punës, përfshirë këtu kërkesën për vlerësim mjekësor nëse është i nevojshëm;</p> <p>4.13. Formulari i aplikimit;</p> <p>4.14. Shënimi duke vënë në dukje faktin se procesi i përzgjedhjes ofron mundësi të barabarta për kandidatët e të gjitha gjinive dhe komuniteteve, bazuar në meritë dhe pa kurrfarë diskriminimi;</p> <p>4.15. Shënimi lidhur me dokumentet që duhet t'i bashkëngjiten aplikacionit;</p> <p>4.16 Personi kontaktues dhe adresa për informata të mëtejme në procesin e përzgjedhjes.</p>	<p>and full address of the hiring institution;</p> <p>4.12 If a particular health and fitness condition is necessary for the performance of the work, including the requirement for medical assessment if necessary;</p> <p>4.13. Application Form;</p> <p>4.14. Notice on the fact that the selection process shall provide equal opportunity to candidates of all genders and communities, based on merit and without discrimination;</p> <p>4.15. Notice on the documents that should be attached to the application;</p> <p>4.16 Contact person and address for further information on the selection process.</p>	<p>institucije poslodavca;</p> <p>4.12 Ukoliko je za obavljanje posla neophodno određeno zdravstveno i fizičko stanje, uz zahtev za medicinskom procenom, ako je potrebno;</p> <p>4.13. Obrazac za prijavu;</p> <p>4.14. Obaveštenje o tome da proces odabira pruža jednake šanse kandidatima oba pola i iz svih zajednica, na osnovu merodavnosti i bez diskriminacije;</p> <p>4.15. Obaveštenje o dokumentima koje je potrebno priložiti uz prijavu;</p> <p>4.16 Osoba za kontakt i adresa za dodatne informacije o procesu selekcije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Aplikimi</p> <p>1. Aplikacionet duhet të dorëzohen brenda afatit përfundimtar të saktësuar në shpalljen e konkursit. Aplikacionet e dorëzuara pas afatit përfundimtar nuk pranohen. Aplikacionet duhet të dorëzohen përmes postës së regjistruar, ose personalisht, ose përmes mjeteve të komunikimit elektronik, tek Sekretari i</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Application</p> <p>1. Applications shall be submitted within the deadline specified in the vacancy announcement. Applications submitted after the deadline shall not be accepted. Applications shall be submitted through registered mail, or in person, or by electronic communication means, to the General Secretary of the Office of the Prime Minister</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Prijava</p> <p>1. Prijave se podnose u roku koji je preciziran u oglasu za radno mesto. Prijave podnete nakon navedenog datuma neće biti prihvaćene. Prijave se podnose preporučenom poštom, ili lično, ili elektronskim sredstvima komunikacije, generalnom sekretaru Kancelarije premijera, radi razmatranja u Odboru.</p>

<p>Përgjithshëm i Zyrës së Kryeministrit për t’u shqyrtuar nga Bordi.</p> <p>2. Aplikacionit duhet t’i bashkëngjiten dokumentet përcjellëse, si vijon:</p> <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Formulari i plotësuar i aplikimit; 2.2. Letër motivimi; 2.3. Curriculum Vitae (CV – autobiografia); 2.4. Dëshmi për kualifikimet arsimore dhe profesionale; 2.5. Dëshmia e nënshtetësisë së Republikës së Kosovës. <p>3. Formularët e aplikimit duhet të përgatiten në të gjitha gjuhët zyrtare dhe vihen në dispozicion në këto institucione dhe formate:</p> <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Në faqen e internetit të Zyrës së Kryeministrit, në format elektronik; 3.2. Në faqen e internetit të Zyrës së Komisionerit për Gjuhë, në format elektronik; 3.3. Në shërbimin përkatës të Administratës të Zyrës së Kryeministrit, si formularë të shtypur në letër; dhe 3.4. Në Zyrën e Komisionerit për Gjuhë, si formular i shtypur në letër. <p>4. Administrata e Zyrës së Kryeministrit e regjistron zyrtarisht në regjister çdo aplikacion të pranuar.</p>	<p>for consideration by the Board.</p> <p>2. The following supporting documents shall be attached to the application:</p> <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Compiled application form; 2.2. Motivation letter; 2.3. Curriculum Vitae (CV – autobiography); 2.4. Proof of educational and professional qualification; 2.5. Proof of citizenship of the Republic of Kosovo. <p>3. Application forms shall be prepared in all official languages and shall be available in the following institutions and formats:</p> <ol style="list-style-type: none"> 3.1. In the website of the Office of the Prime Minister, in electronic format; 3.2. In the website of the Office of the Language Commissioner, in electronic format; 3.3. In the relevant service of the Administration of the Prime Minister’s Office, as printed forms; and 3.4. In the Office of the Language Commissioner, as printed form. <p>4. The Administration of the Office of the Prime Minister shall officially record each application received in a register.</p>	<p>2. Uz prijavu se prilažu i sledeći dopunski dokumenti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Celokupan obrazac za prijavu; 2.2. Motivaciono pismo; 2.3. Curriculum Vitae (CV – autobiografija); 2.4. Dokaz o obrazovnoj i profesionalnoj kvalifikovanosti; 2.5. Dokaz o državljanstvu Republike Kosovo <p>3. Obrasci za prijavu se pripremaju na svim službenim jezicima i biće dostupni u sledećim institucijama i formatima:</p> <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Na Internet stranici Kancelarije premijera, u elektronskoj formi; 3.2. Na Internet stranici Kancelarije poverenika za jezike, u elektronskoj formi; 3.3. U odgovarajućoj službi administracije Kancelarije premijera, kao štampani obrasci; i 3.4. U Kancelariji poverenika za jezike, kao štampani obrasci. <p>4. Administracija Kancelarije premijera službeno beleži u registar svaku primljenu prijavu.</p>
---	---	--

<p>5. Regjistri i aplikacioneve të pranua përmban informatat lidhur me aplikacionet e pranua sipas rendit kronologjik në të cilin ato janë pranuar. Në informatat për aplikacionet hyjnë: posti, data e përmbylljes së konkursit, data e pranimit të aplikacionit; dhe emri i kandidatit.</p> <p>6. Pas skadimit të afatit përfundimtar për aplikacionet, Administrata e Zyrës së Kryeministrit ia dorëzon Bordit, regjistrin me aplikacionet e pranua dhe të gjitha aplikacionet e pranua.</p>	<p>5. The register of received applications shall contain information on applications received according to the chronological order in which these were received. Information on applications shall include: position; closing date of competition; date of receiving the application; and the name of the candidate.</p> <p>6. After the expiry of the deadline for applications, the Administration of the Office of the Prime Minister shall submit the register of received applications and all received applications to the Board.</p>	<p>5. Registar primljenih prijava sadrži podatke o prijavama primljenim po hronološkom redu po kojem su primane. Podaci o prijavama sadrže: naziv radnog mesta, krajnji rok za podnošenje prijave, datum prijema prijave, kao i ime kandidata.</p> <p>6. Nakon isteka roka za podnošenje prijava, administracija Kancelarije premijera podnosi Odboru registar primljenih prijava i sve prijave.</p>
<p>Neni 8 Lista e ngushtë</p>	<p>Article 8 Short list</p>	<p>Član 8 Uži izbor</p>
<p>1. Komisioni e shqyrton secilin aplikacion me qëllim që të verifikojë se a janë përmbushur të gjitha kriteret formale të kërkuara me konkurs.</p> <p>2. Aplikacionet që nuk i përmbushin kriteret formale të shpalljes së konkursit hiqen nga procesi i përzgjedhjes.</p> <p>3. Brenda dhjetë (10) ditësh nga skadimi i afatit përfundimtar për dorëzimin e aplikacioneve, Komisioni i identifikon aplikacionet që i përmbushin kriteret formale të kërkuara me konkurs, dhe përpilon një listë të ngushtë të kandidatëve</p>	<p>1. The Commission shall review each application in order to verify whether all formal criteria required by the vacancy are met.</p> <p>2. Applications that do not meet the formal requirements of the vacancy notice shall be removed from the selection process.</p> <p>3. Within ten (10) days from the expiry of the deadline for the submission applications, the Commission shall identify applications that meet the formal criteria required by the vacancy, and shall compile a short list of candidates selected to participate in a written</p>	<p>1. Komisija razmatra svaku prijavu kako bi utvrdila da li su ispunjeni svi formalni kriterijumi koji su postavljeni u oglasu za radno mesto.</p> <p>2. Prijave koje ne ispunjavaju formalne uslove iz oglasa za radno mesto se uklanjaju iz procesa selekcije.</p> <p>3. U roku od deset (10) dana od isteka roka za podnošenje prijava, Komisija utvrđuje koje su prijave ispunile formalne kriterijume iz oglasa za radno mesto, te sastavlja uži spisak kandidata odabranih da učestvuju u pismenom testu i u intervjuu na osnovu sledećih</p>

<p>të përzgjedhur për pjesëmarrje në testin me shkrim dhe në intervistë në bazë të këtyre kritereve – kualifikimet arsimore dhe profesionale; përvoja në punë; shkathtësitë dhe aftësitë; elementet të tjera të meritës.</p> <p>4. Nëse Komisioni nuk mund të përzgjedhë së paku pesë (5) kandidatë në listën e ngushtë të kandidatëve, Zyra e Kryeministrit, përmes një konkursi të ri do të zgjasë afatin për aplikim për një periudhë shtesë prej 15 ditësh. do të rishpallë menjëherë konkursi rishpallet brenda shtatë (7) ditësh nga Zyra e Kryeministrit.</p> <p>5. Komisioni përgatit dosjen që përmban informatat për kandidatët në listë të ngushtë, përfshirë – një kopje të shpalljes së konkursit; përshkrimi i punës për postin përshkrimi i kritereve të përdorura për të përzgjedhur listën e ngushtë të kandidatëve; kopjet e aplikacioneve për secilin nga kandidatët.</p> <p>6. Komisioni mban testet me shkrim dhe intervistat e të gjithë kandidatëve nga lista e ngushtë. Komisioni siguron që testi me shkrim dhe intervistat me gojë për secilin nga kandidatët në listën e ngushtë të përfshijë pyetje për testimin e si më poshtë: personalitetit, motivimit dhe planeve</p>	<p>test and in an interview based on the following criteria – education and professional qualifications; working experience; skills and competencies; other elements of merit.</p> <p>4. In case the Commission is unable to select a minimum of five (5) short-listed candidates, the Office of the Prime Minister shall immediately, through a public announcement, extend the deadline for applications for an additional period of fifteen (15) days.</p> <p>5. The Commission shall prepare a file containing information on the shortlisted candidates, including - a copy of the vacancy announcement; job description for the position; a description of the criteria used to select the short-listed candidates; copies of the applications of each short listed candidates.</p> <p>6. The Commission shall conduct a written test and interviews of all the short listed candidates. The Commission shall ensure that the written test and the oral interviews of each shortlisted candidate include questions testing the following: the personality, motivation and professional plans of the candidate; the general institutional knowledge of the</p>	<p>kriterijuma: obrazovanje i profesionalne kvalifikacije, radno iskustvo, veština i stručnost, kao i drugi elementi merodavnosti.</p> <p>4. U slučaju da Komisija nije u mogućnosti da izabere najmanje pet (5) kandidata za uži izbor, putem javnog konkursa, rok za konkurisanje biće produžen za dodatnih 15 dana.</p> <p>5. Komisija priprema dosije koji sadrži podatke o kandidatima na užem spisku, uključujući – kopiju oglasa za radno mesto, opis posla za radno mesto; opis kriterijuma korišćenih za određivanje užeg izbora kandidata, kopije prijave svakog kandidata iz užeg izbora.</p> <p>6. Komisija sprovodi pismeni test i intervju sa svim kandidatima iz užeg izbora. Komisija treba da osigura da pismeni test i usmeni intervju svakog kandidata iz užeg izbora sadrže pitanja koja će ispitivati sledeće: ličnost, motivaciju i profesionalne planove kandidata; opšte znanje kandidata o institucijama; znanje u vezi sa radnim</p>
--	---	--

<p>profesionale të kandidatit; njohuritë e përgjithshme institucionale të kandidatit; njohuritë që lidhen me vendin e punës; aftësitë dhe shkathtësitë për vendin e punës; njohuri i nevojshëm të gjuhëve zyrtare të Republikës së Kosovës dhe të gjuhës angleze.; njohjen i dëshirueshëm e gjuhëve të komuniteteve të tjera.</p>	<p>candidate; knowledge related to the job position; competencies and skills related to the job position; required working knowledge of official languages of the Republic of Kosovo and English; desirable knowledge of other community languages.</p>	<p>mestom; kompetencije i veštine u vezi sa radnim mestom; neophodno radno znanje službenih jezika u Republici Kosovo i engleskog jezika ; poželjno znanje jezika drugih zajednica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Testi me shkrim</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Written test</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Pismeni test</p>
<p>1. Komisioni përgatit testin për të vlerësuar aftësitë, kualifikimet dhe përshtatshmërinë për postin të kandidatëve nga lista e ngushtë. Komisioni po ashtu përgatit një sistem notimi për të vlerësuar rezultatet e testit me shkrim.</p>	<p>1. The Commission shall prepare a written test to assess the competencies, qualification and suitability for the position of the shortlisted candidates. The Commission shall also prepare a grading system to assess the results of written test.</p>	<p>1. Komisija priprema pismeni test za procenu kompetencija, kvalifikacija i pogodnosti kandidata iz užeg izbora za radno mesto. Komisija takođe priprema sistem za ocenjivanje rezultata pismenog testa.</p>
<p>2. Testi me shkrim do të mbahet brenda dhjetë (10) ditësh pasi që Komisioni të ketë kompletuar listën e ngushtë të kandidatëve që duhet të ftohen për test me shkrim. Çdo kandidat informohet shtatë (7) ditë para se të mbahen testet me shkrim.</p>	<p>2. The written test shall be conducted within ten (10) days after the Commission completes the short list of candidates to be invited for a written test. Each candidate shall be notified seven (7) days before the written test takes place.</p>	<p>2. Pismeni test se obavlja u roku od deset (10) kalendarskih dana nakon što komisija sačini spisak užeg izbora kandidata koji će biti pozvani na pismeni test. Svaki kandidat se obaveštava o održavanju pismenog testa sedam (7) dana unapred.</p>
<p>3. Brenda shtatë (7) ditësh nga data e mbajtjes së testit, Komisioni e bën notimin e rezultateve nga testi me shkrim i secilit kandidat.</p>	<p>3. Within seven (7) days from the date in which the test was conducted, the Commission shall grade the results of the written test of each candidate.</p>	<p>3. U roku od sedam (7) dana od datuma testiranja, Komisija ocenjuje rezultate pismenog testa svakog kandidata.</p>

Neni 10 Intervistat	Article 10 Interviews	Član 10 Intervju
<p>1. Komisioni i zhvillon intervistat me të gjithë kandidatët nga lista e ngushtë. Komisioni përgatit pyetjet dhe kriteret për vlerësimin e intervistës me qëllim të vlerësimit të aftësive, të kualifikimeve dhe përshtatshmërisë për postin.</p> <p>2. Intervistat zhvillohen brenda njëzet (20) ditësh kalendarike pasi që Komisioni të ketë kompletuar listën e ngushtë të kandidatëve. Secili kandidat informohet shtatë (7) ditë kalendarike para se të mbahet intervista.</p> <p>3. Komisioni cakton datën për intervistat e kandidatëve nga lista e ngushtë dhe përcakton radhën e ftesës. Komisioni cakton sallën për intervista brenda sallave të Zyrës së Kryeministrit ku duhet të sigurohet konfidencialiteti dhe objektiviteti i procesit të intervistimit.</p> <p>4. Komisioni siguron që stafi i Administratës së Zyrës së Kryeministrit të jetë i pranishëm dhe të ofrojë mbështetjen e nevojshme profesionale dhe teknike për Komisionin gjatë intervistimit.</p> <p>5. Pas çdo interviste, Komisioni përgatit një vlerësim individual të kandidatëve, që</p>	<p>1. The Commission shall conduct interviews of all short listed candidates. The Commission shall prepare questions and interview's evaluation criteria in order to assess the candidates' competencies and qualification and suitability for the position.</p> <p>2. The interviews shall be conducted within twenty (20) calendar days after the Commission completes the short list of candidates. Each candidate shall be notified seven (7) calendar days before the interview takes place.</p> <p>3. The Commission shall schedule the date for interviews of the short listed candidates and shall establish an invitation sequence. The Commission shall assign an interview room within the premises of the Office of the Prime Minister in which confidentiality and objectivity of the interview process shall be ensured.</p> <p>4. The Commission shall ensure that staff of the Administration of the Office of the Prime Minister is present and provides the necessary professional and technical support to the Commission during the interviews.</p> <p>5. After each interview, the Commission shall prepare an individual assessment of the</p>	<p>1. Komisija obavlja intervju sa svim kandidatima iz užeg izbora. Komisija priprema upitnike i kriterijume za ocenjivanje intervjuja kako bi procenila kompetencije, kvalifikacije i pogodnost kandidata za ovo radno mesto.</p> <p>2. Intervjui se obavljaju u roku od dvadeset (20) kalendarskih dana od dana nakon što Komisija sačini uži spisak kandidata. Svaki kandidat se obaveštava o održavanju intervjuja sedam (7) dana unapred.</p> <p>3. Komisija zakazuje datum za intervjuje sa kandidatima iz užeg izbora i sačinjava redosled pozivanja. Komisija obezbeđuje prostoriju za intervju u prostorijama službi Kancelarija premijera u kojima je obezbeđena poverljivost i objektivnost procesa intervjuja.</p> <p>4. Komisija obezbeđuje da osoblje administracije Kancelarija premijera bude prisutno tokom intervjuisanja kandidata i pruža profesionalnu i tehničku podršku Komisiji.</p> <p>5. Nakon svakog intervjuja, Komisija priprema individualnu procenu kandidata, koja sadrži</p>

<p>përmban një vlerësim të shkurtër të performancës së kandidatit gjatë testit me shkrim dhe intervistës, si dhe vlerëson përshtatshmërinë e kandidatit për postin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Raporti i Komisionit</p> <p>1. Brenda shtatë (7) ditësh pas kompletimit të intervistave të kandidatëve, Komisioni e dorëzon raportin përfundimtar të përzgjedhjes tek Bordi për shqyrtim dhe aprovim të mëtejshëm.</p> <p>2. Raporti përmban përshkrimin e procesit të përzgjedhjes dhe kriteret, një vlerësim të shkurtër të performancës së secilit kandidat në testin me shkrim dhe në intervistë, dhe lista me tre (3) kandidatë të rekomanduar të listuar me radhë sipas meritës.</p> <p>3. Aty ku rezultatet e procesit të përzgjedhjes e lejojnë një gjë të tillë, Komisioni siguron që në listën e kandidatëve të rekomanduar dhe të përshtatshëm për emërimet të përfshihen kandidatë të komuniteteve gjuhësore dhe të gjinive të ndryshme.</p>	<p>candidates, containing a short evaluation of the candidate's performance during the written test and interview and assessing the candidate's suitability for the position.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Report of the Commission</p> <p>1. Within seven (7) days after the completion of candidate interviews, the Commission shall submit a final selection report to the Board for further review and approval.</p> <p>2. The report shall contain description of the selection process and criteria, a short evaluation of the performance of each candidate in the written test and interview and a list of three (3) recommended candidates, listed in order of preference.</p> <p>3. Where the results of the selection process so allow, the Commission shall ensure that the list of candidates recommended and suitable for appointments includes candidates of different linguistic communities and genders.</p>	<p>kratko ocenjivanje učinka kandidata tokom pismenog testa i intervjuja i ocenjivanje pogodnosti kandidata za radno mesto.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Izveštaj Komisije</p> <p>1. U roku od sedam (7) dana nakon obavljenih intervjuja, Komisija podnosi konačni izbor Odboru na dalje razmatranje i odobrenje.</p> <p>2. Izveštaj sadrži opis izbornog procesa i kriterijuma, kratku ocenu učinka svakog kandidata na pismenom testu, intervjuu i listu od tri (3) preporučena kandidata navedeno prema željenom rasporedu.</p> <p>3. Kada rezultati izbornog procesa dopuštaju, Komisija treba da osigura da spisak kandidata preporučenih i pogodnih za imenovanje sadrži kandidate iz različitih lingvističkih zajednica i različitih polova.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 12. Shqyrtimi i raportit të Komisionit nga Bordi</p>	<p align="center">Article 12. Review of Commission's report by the Board</p>	<p align="center">Član 12. Razmatranje izveštaja Komisije u Odboru</p>
<p>1. Brenda pesë (5) ditësh kalendarike nga data e marrjes së raportit përfundimtar të Komisionit, Bordi takohet dhe e shqyrton atë raport.</p> <p>2. Seanca duhet të jetë e mbyllur, Kryesuesi ose ndonjë anëtar tjetër i autorizuar i Komisionit duhet të jetë i pranishëm në seancë.</p> <p>3. Anëtarët e Bordit mund t'i shtrojnë pyetje kryesuesit të Komisionit lidhur me procesin, si dhe arsyet për rekomandimet e paraqitura në raport.</p> <p>4. Duke marrë parasysh raportin e Komisionit, me votën e shumicës së anëtarëve të vet të pranishëm dhe që votojnë, Bordi miraton listën me tre (3) anëtarë, të rekomanduar për emërim dhe të listuar me radhë sipas meritës.</p> <p>5. Bordi e përcjell tek Kryeministri rekomandimin e vet për emërimin e Komisionerit për Gjuhë, brenda tri (3) ditësh kalendarike nga data e miratimit të rekomandimit.</p>	<p>1. Within five (5) days from the date of receipt of the final report of the Commission, the Board meets and reviews the report.</p> <p>2. The session shall be closed. The Chairperson or another authorised member of the Commission shall be present in the session.</p> <p>3. Members of the Board may ask questions to the Chairperson of the Commission on the process, as well as on the reasons for recommendations presented in the report.</p> <p>4. Taking into consideration the report of the Commission, with a vote of the majority of its members present and voting the Board shall approve a list of three (3) candidates recommended for appointment, listed in order of preference.</p> <p>5. The Board shall forward to the Prime Minister its recommendation for the appointment of the Language Commissioner, within three (3) days from the date in which the recommendation was approved.</p>	<p>1. U roku od pet (5) dana od datuma prijema konačnog izveštaja Komisije, Odbora se sastaje i razmatra izveštaj.</p> <p>2. Sednica je zatvorenog tipa, Predsedavajući, ili drugi ovlašćeni član Komisije, je prisutan na sednici.</p> <p>3. Članovi Odbora mogu postavljati pitanja predsedavajućem Komisije o procesu, kao i o razlozima za preporuke iznete u izveštaju.</p> <p>4. Uzimajući u obzir izveštaj Komisije, većinom glasova svojih članova prisutnih i koji glasaju, Odbor usvaja listu od tri (3) kandidata preporučena za imenovanje, navedene prema željenom redosledu..</p> <p>5. Odbor prosleđuje premijeru svoju preporuku za imenovanje poverenika za jezike, u roku od tri (3) kalendarska dana od dana kada je preporuka usvojena.</p>

<p align="center">Neni 13 Emërimi i Komisionerit për Gjuhë</p>	<p align="center">Article 13 Appointment of the Language Commissioner</p>	<p align="center">Član 13 Imenovanje poverenika za jezike</p>
<p>1. Brenda tridhjetë (30) ditësh kalendarike nga data e marrjes së rekomandimit të Bordit, dhe jo më vonë se njëqind e njëzet (120) ditë nga fillimi i kësaj procedure, Kryeministri e emëron, ose:</p> <p>1.1. Kandidatin e parë më të rekomanduar të propozuar nga Bordi, pa dhënë shpjegime të mëtejme;</p> <p>1.2. Kandidatin e dytë ose të tretë më të rekomanduar nga Bordi, duke dhënë një shpjegim me shkrim;</p> <p>2. Nëse Kryeministri konstaton që kandidatët e rekomanduar nuk i përmbushin kriteret e parapara sipas Rregullores, dhe nuk i përmbushin kualifikimet e specifikuar në Rregullore dhe në përshkrimin e detyrave të punës dhe/apo mbajnë pozita që janë të papërputhshme me postin e Komisionerit për Gjuhët, siç e parasheh Rregullorja, ai apo ajo do të informojë Bordin me shkrim dhe të konsultojë Bordin.</p> <p>3. Nëse Kryeministri nuk emëron një nga tre kandidatët brenda tridhjetë (30) ditësh pas konsultimeve me Kryeministrin, Bordi do të iniciojë menjëherë procedurën e re të përzgjedhjes.</p>	<p>1. Within thirty (30) days, from the date of receipt of the recommendation of the Board, the Prime Minister shall appoint either:</p> <p>1.1. The first most recommended candidate proposed by the Board, without providing further explanation;</p> <p>1.2. The second or the third candidate most recommended by the Board, by providing a written explanation.</p> <p>2. In case the Prime Minister finds that the recommended candidates do not meet the eligibility criteria set forth in the Regulation, and/or do not meet the professional qualifications specified in the Regulation and in the job description, and/or hold positions that are incompatible with the post of Language Commissioner, as provided by the Regulation, he or she shall inform the Board in writing and shall consult with the Board.</p> <p>3. If the Prime Minister does not appoint one of the three candidates within thirty (30) days, following consultation with the Prime Minister, the Board shall immediately initiate a new selection procedure.</p>	<p>1. U roku od trideset (30) dana od datuma prijema preporuke Odbora, premijer imenuje:</p> <p>1.1. Prvog preporučenog kandidata koga je predložio Odbor, bez davanja daljeg objašnjenja; ili</p> <p>1.2. Drugog ili trećeg kandidata koga je predložio Odbor, davanjem pismenog objašnjenja; ili</p> <p>2. U slučaju da Premijer konstatuje da nijedan od preporučenih kandidata ne ispunjava uslove – navedene u Uredbi, i/ili ne ispunjava profesionalne kvalifikacije navedene u Uredbi i opisu radnih mesta, i/ili rade na radnim mestima koja nisu kompatibilna sa radnim mestom poverenika za jezike, kao što je navedeno u istoj Uredbi</p> <p>3. Ako Premijer ne imenuje jednog od tri kandidata u roku od trideset (30) dana, nakon konsultacija sa Premijerom, Odbor će odmah pokrenuti novi postupak izbora.</p>

<p style="text-align: center;">SHTOJCA 2</p>	<p style="text-align: center;">ANNEX 2</p>	<p style="text-align: center;">ANEKS 2</p>
<p>RREGULLORJA E PUNËS E ZYRËS SË KOMISIONERIT PËR GJUHË</p>	<p>RULES OF PROCEDURE OF THE OFFICE OF THE LANGUAGE COMMISSIONER</p>	<p>POSLOVNIK O RADU KANCELARIJE POVERENIKA ZA JEZIKE</p>
<p>I. DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p>	<p>I. GENERAL PROVISIONS</p>	<p>I. OPŠTE ODREDBE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Rule 1 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Pravilo 1 Definicije</p>
<p>1. <i>Rregullorja</i>: Rregullorja Nr.07/2012 mbi Zyrën e Komisionerit për Gjuhë.</p> <p>2. <i>Ankuesi</i>: çdo person fizik apo juridik që dorëzon ankesë te Zyra që pohon se, me anë të veprimit apo nga pakujdesia, në administratën e cilitdo institucion – (i) statusi i barabartë i gjuhëve zyrtare nuk është njohur apo nuk njihet; (ii) cilado dispozitë e cilitdo Ligj apo Rregullore në lidhje me përdorimin e gjuhëve zyrtare, apo gjuhët e komuniteteve, gjuha amtare e të cilave nuk është gjuhë zyrtare, nuk është respektuar apo nuk po respektohet.</p> <p>3. <i>Ankesa</i>: një deklaratë që është parashtruar dhe regjistruar pranë Zyrës, ashtu siç përshkruhet me këtë Rregullore Pune, që me anë të veprimit apo pakujdesisë, në administratën e cilitdo institucion - (i) statusi i barabartë i gjuhëve</p>	<p>1. <i>Regulation</i>: Regulation No.07/2012 On the Office of the Language Commissioner.</p> <p>2. <i>Complainant</i>: any natural or legal person who submits a complaint to the Office alleging that by act or omission, in the administration of the affairs of any institution - (i) the equal status of the official languages was not or is not being recognized; (ii) any provision of any Law or Regulation relating to the use of the official languages, or languages of communities whose mother tongue is not an official language, was not or is not being complied with.</p> <p>3. <i>Complaint</i>: an allegation formally filed and registered before the Office in the manner prescribed by these rules of procedure, that by act or omission, in the administration of the affairs of any institution - (i) the equal status of the official languages was not or is not</p>	<p>1. <i>Uredba</i>: Uredba br.07/2012 o Kancelariji poverenika za jezike.</p> <p>2. <i>Žalilac</i>: svako fizičko ili pravno lice koje podnese žalbu Kancelariji sa navodima da delovanjem ili omaškom, u upravljanju poslovima neke institucije – (1) nije priznat ravnopravan status službenih jezika; (ii) nije poštovana bilo koja odredba bilo kojeg zakona ili uredbe u vezi sa upotrebom službenih jezika, ili jezika zajednica čiji maternji jezik nije službeni jezik.</p> <p>3. <i>Žalba</i>: navod, formalno podnesen i evidentiran u Kancelariji na način propisan ovim poslovnikom o radu, da delovanjem ili omaškom, u upravljanju poslovima neke institucije – (1) nije priznat ravnopravan status službenih jezika; (ii) nije poštovana</p>

<p>zyrtare nuk është njohur apo nuk njihet; (ii) cilado dispozitë e cilitdo Ligj apo Rregullore në lidhje me përdorimin e gjuhëve zyrtare, apo gjuhët e komuniteteve, gjuha amtare e të cilave nuk është gjuhë zyrtare, nuk është respektuar apo nuk po respektohet.</p> <p>4. <i>Institucioni</i>: cilido institucion i Republikës së Kosovës apo organizata dhe ndërmarrje tjera që kryejnë funksione dhe shërbime publike në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>5. <i>Juridiksioni i Zyrës</i>: Juridiksioni i Zyrës ashtu siç përcaktohet me Nenin 15 të Rregullores Nr. .../2012 për Zyrën e Komisionerit për Gjuhë.</p> <p>6. <i>Ligji për Përdorimin e Gjuhëve</i>: Ligji Nr. 02/L-37 për Përdorimin e Gjuhëve.</p> <p>7. <i>Zyra Ligjore</i>: Zyra për Mbështetje Juridike në Zyrën e Kryeministrit.</p> <p>8. <i>Zyra</i>: Zyra e Komisionerit për Gjuhë.</p> <p>9. <i>Palët</i>: ankuesi(t) dhe pala/palët e paditura (institucioni/et).</p> <p>10. <i>Regjistrimin</i>: procesi i ankesave të listuara numerikisht që janë pranuar nga Zyra dhe informatat në lidhje me ankuesit</p>	<p>being recognized; (ii) any provision of any Law or Regulation relating to the use of the official languages, or languages of communities whose mother tongue is not an official language, was not or is not being complied with.</p> <p>4. <i>Institution</i>: any institution of the Republic of Kosovo or other organization and enterprise that carries out public functions and services in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. <i>Jurisdiction of the Office</i>: Jurisdiction of the Office as defined pursuant to Article 15 of the Regulation No. .../2012 On the Office of the Language Commissioner.</p> <p>6. <i>Law on the Use of Languages</i>: Law No. 02/L-37 on the Use of Languages.</p> <p>7. <i>Legal Office</i>: Office of Legal Support Services in the Office of the Prime Minister.</p> <p>8. <i>Office</i>: Office of the Language Commissioner.</p> <p>9. <i>Parties</i>: the complainant(s) and the respondent party/parties (institution/s).</p> <p>10. <i>Registration</i>: the process of numerically listing complaints that have been received by the Office and information about the</p>	<p>bilo koja odredba bilo kojeg zakona ili uredbe u vezi sa upotrebom službenih jezika, ili jezika zajednica čiji maternji jezik nije službeni jezik.</p> <p>4. <i>Institucija</i>: svaka institucije Republike Kosovo ili druga organizacija ili preduzeće koje obavlja javne funkcije i usluge na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>5. <i>Jurisdikcija Kancelarije</i>: Jurisdikcija Kancelarije definisana shodno članu 15 Uredbe br. .../2012 o Kancelariji poverenika za jezike.</p> <p>6. <i>Zakon o upotrebi jezika</i>: Zakon br. 02/L-37 o upotrebi jezika.</p> <p>7. <i>Pravna služba</i>: Kancelarija za usluge pravne pomoći pri Kancelariji premijera.</p> <p>8. <i>Kancelarija</i>: Kancelarija poverenika za jezike.</p> <p>9. <i>Strane</i>: strana žalilac i tužena strana (institucija/institucije).</p> <p>10. <i>Evidentiranje</i>: proces numeričkog listanja žalbi primljenih u Kancelariji poverenika za</p>
---	---	---

<p>përkatës.</p> <p>11. <i>Pala e paditur</i>: cilido institucion apo përfaqësues i institucionit të përcaktuar me këtë Rregullore Pune, kundër të cilit është parashtruar ankesë pranë Zyrës, ndaj të cilit Zyra inicion një hetim <i>ex officio</i> për ta vërtetuar kryerjen e pretenduar të shkeljes.</p> <p>12. <i>Përfaqësuesi</i>: cilido person i autorizuar nga ankuesi apo me ligj për ta përfaqësuar atë gjatë procedurës pranë Zyrës.</p> <p>13. <i>Shkelja</i>: veprimi apo pakujdesia, në administratën e një institucioni, ku - (i) statusi i barabartë i gjuhëve zyrtare nuk është njohur apo nuk njihet; (ii) cilado dispozitë e cilitdo Ligj apo Rregullore në lidhje me përdorimin e gjuhëve zyrtare, apo gjuhët e komuniteteve, gjuha amtare e të cilave nuk është gjuhë zyrtare, nuk është respektuar apo nuk po respektohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Dispozitat hyrëse</p> <p>E drejta për t'u ankuar në Zyrën e Komisionerit për Gjuhë (në tekstin e mëtejshëm "Zyra") përkritazi me shkeljet e të drejtave gjuhësore të njohura dhe mbrojtura me Ligjin për Përdorimin e Gjuhëve apo me çfarëdo akti tjetër ligjor të</p>	<p>respective complainants.</p> <p>11. <i>Respondent Party</i>: any institution or representative of the institution as defined in these rules of Procedure against whom a complaint has been filed before the Office or against whom the Office initiates an <i>ex officio</i> investigation to ascertain the alleged commission of a violation..</p> <p>12. <i>Representative</i>: any person authorized by the complainant or by law to represent him/her throughout the procedures before the Office.</p> <p>13. <i>Violation</i>: act or omission, in the administration of the affairs of any institution whereby - (i) the equal status of the official languages was not or is not being recognized; (ii) any provision of any Law or Regulation relating to the use of the official languages, or languages of communities whose mother tongue is not an official language, was not or is not being complied with.</p> <p style="text-align: center;">Rule 2 Introductory Provisions</p> <p>The right to complain to the Office of the Language Commissioner (hereinafter "the Office") regarding violations of linguistic rights recognized and protected by the Law on the Use of Languages or by any other legal act of the Republic of Kosovo is guaranteed</p>	<p>jezike i informacija o dotičnim žaliocima.</p> <p>11. <i>Tužena strana</i>: svaka institucija ili predstavnik institucije kako je definisano ovim Poslovníkom protiv koje/g je podneta žalba Kancelariji ili protiv koje/g Kancelarija pokrene istragu po službenoj dužnosti kako bi utvrdila navodni prekršaj.</p> <p>12. <i>Predstavnik</i>: svako lice ovlašćeno od strane žalioca ili prema zakonu koje žalioca zastupa tokom postupka pred Kancelarijom.</p> <p>13. <i>Prekršaj</i>: delo ili omaška, u upravljanju poslovima bilo koje institucije kojom - (1) nije priznat ravnopravan status službenih jezika; (ii) nije poštovana bilo koja odredba bilo kojeg zakona ili uredbe u vezi sa upotrebom službenih jezika, ili jezika zajednica čiji maternji jezik nije službeni jezik.</p> <p style="text-align: center;">Pravilo 2 Uvodne odredbe</p> <p>Pravo na podnošenje žalbe Kancelariji poverenika za jezike (u daljem tekstu „Kancelarija“) u vezi sa kršenjima jezičkih prava priznatih i zaštićenih Zakonom o upotrebi jezika ili bilo kojim drugim pravnim aktom Republike Kosovo zagantovano je</p>
---	--	--

<p>Republikës së Kosovës i garantohet çdo personi, pa marrë parasysh përkatësinë, shtetësinë, etninë, kombësinë, gjininë, racën, ngjyrën, gjuhën, fenë, opinionit politik apo tjetër, prejardhjes kombëtare apo tjetër, shoqërimin me ndonjë pakicë kombëtare, lindjes, moshës, orientimit seksual, vendbanimit, paaftësisë juridike, qëndrimit në paraburgim, marrëdhënies me ndonjë autoritet administrativ apo çfarëdo statusi tjetër. Të gjitha shërbimet e ofruara nga Zyra janë pa pagesë.</p>	<p>to all persons, irrespective of background, citizenship, ethnicity, nationality, gender, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth, age, sexual orientation, place of residence, legal incapacity, detention, relationship with any administrative authority or any other status. All services offered by the Office are free of charge.</p>	<p>svim licima, bez obzira na poreklo, državljanstvo, etničku i nacionalnu pripadnost, pol, rasu, boju, jezik, veru, političko ili drugo mišljenje, nacionalno ili društveno poreklo, povezanost sa nacionalnom manjinom, imovinu, rođenje, starost, seksualno opredeljenje, prebivalište, pravnu nemoć, pritvor, odnose sa bilo kojim administrativnim organom ili bilo koji drugi status. Sve usluge Kancelarije su besplatne.</p>
<p>II. DISPOZITAT SPECIFIKE</p>	<p>II. SPECIFIC PROVISIONS</p>	<p>II. KONKRETNE ODREDBE</p>
<p>Neni 3 Fushëveprimi</p>	<p>Rule 3 Scope of Action</p>	<p>Pravilo 3 Delokrug delovanja</p>
<p>1. Kjo Rregullore e Punës rregullon mënyrën në të cilën kjo Zyrë i trajton ankesat dhe kryen hetimet qoftë në bazë të një ankese apo qoftë me nismën e saj.</p> <p>2. Në bazë të Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve Zyrtare, Zyra do të ndërmarrë dhe kryej hetime në bazë të ankesave që janë bërë te ajo, që me veprim apo pakujdesi, në administratën e ndonjë institucioni të Republikës së Kosovës apo të ndonjë organizate apo ndërmarrjeje që kryen shërbime dhe funksione publike në</p>	<p>1. These Rules of Procedure regulate the way in which the Office shall handle complaints and conduct investigations either pursuant to a complaint or on its own initiative.</p> <p>2. Subject to the Law on the Use of Languages, the Office will conduct and carry out investigations pursuant to any complaint made to it that, by act or omission, in the administration of the affairs of any institution of the Republic of Kosovo or other organization and enterprise that carries out public functions and services in the territory</p>	<p>1. Ovaj poslovnik o radu reguliše način na koji Kancelarija deluje po žalbama i vrši istrage bilo na osnovu žalbe ili na sopstvenu inicijativu.</p> <p>2. Zavisno od Zakona o upotrebi jezika, Kancelarija će vršiti i sprovoditi istrage na osnovu svake žalbe koja joj je podneta, u vezi sa delovanjem ili omaškom u upravljanju poslovima bilo koje institucije Republike Kosovo ili druge organizacije i preduzeća koje obavlja javne funkcije i usluge na teritoriji Republike Kosovo (u daljem tekstu</p>

<p>territorin e Republikës së Kosovës (në tekstin e mëtejme “institucioni”):</p> <p>2.1. Statusi i barabartë i gjuhëve zyrtare nuk është njohur apo nuk njihet;</p> <p>2.2. Çfarëdo dispozite e ndonjë Ligji apo Rregulloreje në lidhje me përdorimin e gjuhëve zyrtare të komuniteteve, gjuha amtare e të cilave nuk është gjuhë zyrtare nuk është respektuar apo nuk respektohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parashtrimi i një ankese</p> <p>1. Ankesat mund të dorëzohen nga vet personi, përmes postës së regjistruar apo përmes postës elektronike dhe do të pranohen nga zyrtari Administrativ i Zyrës.</p> <p>2. Për të siguruar qasshmëri publike të Zyrës dhe për qëllime të ankesave, Zyra do të ketë një e-mail zyrtar dhe adresë postale që ia jep Zyra e kryeministrit në përputhje me rregulloret dhe procedurat relevante.</p> <p>3. Pas marrjes së ankesës, Zyrtari Administrativ do ta plotësojë një formularë ankese ku shënohen:</p>	<p>of the Republic of Kosovo (hereinafter institution):</p> <p>2.1. The equal status of the official languages was not or is not being recognized;</p> <p>2.2. Any provision of any Law or Regulation relating to the use of the official languages, or languages of communities whose mother tongue is not an official language, was not or is not being complied with.</p> <p style="text-align: center;">Rule 4 Filing a Complaint</p> <p>1. Complaints may be filed in person, by registered mail or by e-mail and will be received by the Administrative Officer of the Office.</p> <p>2. To ensure adequate public accessibility of the Office and for the purpose of complaints, the Office shall have an official e-mail and postal address, provided by the Office of the Prime Minister in accordance with relevant regulations and procedures.</p> <p>3. After having received the complaint, the Administrative Officer will fill out a complaint form indicating:</p>	<p>„Institucija“) kojom:</p> <p>2.1. Nije priznat ravnopravan status službenih jezika;</p> <p>2.2. Nije poštovana bilo koja odredba bilo kojeg zakona ili uredbe u vezi sa korišćenjem službenih jezika, ili jezika zajednica čiji maternji jezik nije službeni.</p> <p style="text-align: center;">Pravilo 4 Podnošenje žalbe</p> <p>1. Žalbe mogu da se podnesu lično, registrovanom poštom ili elektronskom poštom i primaće ih administrativni službenik Kancelarije.</p> <p>2. Kako bi se osigurala adekvatna dostupnost javnosti Kancelarije, kao i radi žalbi, Kancelarija ima službenu imejl i poštansku adresu, obezbeđenu od Kancelarije Premijera, u skladu sa relevantnim propisima i procedurama.</p> <p>3. Administrativni službenik po prijemu žalbe popunjava obrazac žalbe, navodeći:</p>
---	---	---

<p>3.1. emri i plotë, data e lindjes, gjinia dhe shtetësia e ankuesit dhe/ose emri i plotë dhe informatat e regjistrimit, nëse janë të regjistruar, të ndonjë ankuesi(ve) që është/janë organizatë apo entitet;</p> <p>3.2. hollësitë e kontaktit të ankuesit.</p> <p>3.3. në qoftë se ankuesi ka përfaqësues, emri i plotë, profesioni dhe të dhënat kontaktuese të përfaqësuesit;</p> <p>3.4. emri i plotë / titulli dhe të dhënat kontaktuese të palës së paditur/palëve të paditura nëse dihen nga ana e ankuesit. Nëse jo, atëherë informata të mjaftueshme për ta identifikuar palën e paditur/palët e paditura;</p> <p>3.5. informata për shkeljen e pretenduar të Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve, përfshirë një përmbledhje të fakteve;</p> <p>3.6. një listë të dokumenteve të bashkëngjitura në ankesë, apo në rast se ato nuk i ka ankuesi, informata se ku mund të gjinden dokumentet e nevojshme;</p> <p>3.7. një indikacion se a është parashtruar ndonjë ankesë e ngjashme tek ndonjë autoritet vendor apo ndërkombëtar dhe rezultati i shqyrtimeve të tilla;</p> <p>3.8. data e pranimit të ankesës dhe</p>	<p>3.1. full name, date of birth, gender and citizenship of the complainant and / or full name and registration information, if registered, of any complainant(s) that is / are an organisation or entity;</p> <p>3.2. contact details of the complainant;</p> <p>3.3. if the complainant has a representative, full name, occupation and contact details of the representative;</p> <p>3.4. full name / title and contact details of the alleged respondent party or parties if known by the complainant. If not, sufficient information to identify the respondent party or parties;</p> <p>3.5. information on the alleged violation of the Law on Use of Languages, including a summary of the facts;</p> <p>3.6. a list of the documents attached to the complaint, or in case they are not in the complainant's possession, information as to where necessary documents can be found;</p> <p>3.7. an indication as to whether a similar complaint has been submitted to any domestic authority or any international body and the outcome of such proceedings;</p> <p>3.8. date on which the complaint was</p>	<p>3.1. puno ime, datum rođenja, pol i državljanstvo podnosioca žalbe i/ili puno ime i informacije o registraciji svakog podnosioca žalbe bilo da je organizacija ili lice;</p> <p>3.2. kontakt detalji podnosioca žalbe;</p> <p>3.3. ukoliko žalilac ima zastupnika, puno ime, zanimanje i kontakt detalji zastupnik;</p> <p>3.4. puno ime / naziv i kontakt detalji navodne tužene strane ili strana ukoliko ih žalilac zna. Ukoliko ih ne zna, informacije dovoljne da se identifikuje tužena strana ili strane;</p> <p>3.5. informacije o navodnim prekršajima Zakona o upotrebi jezika, uključujući rezime činjenica;</p> <p>3.6. spisak dokumenata priloženih uz žalbu, ili u slučaju da ih žalilac ne poseduje, informacije o tome gde dokumenta mogu da se nađu;</p> <p>3.7. indikacije da li je slična žalba podneta bilo kojem domaćem organu ili međunarodnom telu i ishod tih postupaka;</p> <p>3.8. datum prijema žalbe i potpis</p>
--	---	---

<p>nënshkrimi i Zyrtarit Administrativ.</p> <p>4. Nëse me rastin e dorëzimit të një ankese, ankuesi nuk i ka ofruar Zyrës të gjitha informatat e nevojshme për ta plotësuar formularin, Zyrtari Administrativ është i obliguar ta kontaktojë ankuesin për informata të mëtejshme derisa ai/ajo merr të gjitha informatat e nevojshme. Në rast se ankuesi nuk i ofron informatat apo nuk mund të kontaktohet, Zyrtari Administrativ do ta informojë Koordinatorin për Hetimet, dhe atëherë Koordinatori për Hetimet mund të vendosë ta ndërpresë shqyrtimin e mëtejshëm të ankesës</p> <p>5. Zyrtari Administrativ do ta transferojë formularin e plotësuar të ankesës dhe dokumentet e bashkëngjitura te Drejtori për Hetimet</p> <p>6. Një autorizim i përfaqësuesit bashkëngjitet nëse ankuesi dorëzon ankesë përmes përfaqësuesit apo nëse ankuesi zgjedh që të përfaqësohet gjatë cilësdo fazë të shqyrtimit pranë Zyrës.</p> <p>7. Formulari i ankesës mund të mbushet në cilëndo gjuhë që përdoret në Kosovë apo në anglisht. Të gjitha konkludimet dhe vlerësimet e ankesës do të jenë në dispozicion në shqip, serbisht dhe anglisht apo në çfarëdo gjuhe tjetër, nëse zyra</p>	<p>received and signature of the Administrative Officer.</p> <p>4. If upon filing a complaint, the complainant has not provided the Office with all information necessary to fill out the above form, the Administration Officer is obliged to contact the complainant for further information until he/she is satisfied that he/she has obtained all the necessary information. In case the complainant does not provide this information or is not reachable, the Administration Officer shall inform the Coordinator of Investigations, and the Coordinator of Investigations may then decide to discontinue the examination of the complaint.</p> <p>5. The Administrative Officer will transfer the completed complaint form and attached documents to the Coordinator of Investigations.</p> <p>6. An authorization of the representative shall be attached if the complainant files the complaint through a representative or if the complainant chooses to be represented during any stage of the procedures before the Office.</p> <p>5. The complaints form may be filled in any of the languages used in Kosovo or in English. All conclusions or assessments of the complaint will be available in Albanian, Serbian, English, and in any other language, if the Office so decides.</p>	<p>administrativnog referenta.</p> <p>4. Ako nakon podnošenja tužbe, podnosilac tužbe nije dostavio Kancelariji sve informacije neophodne da bi se poipunio formular iznad, Administrativni službenik je dužan da kontaktira podnosioca žalbe za dobijanje dodatnih infomacija, sve dok se ne uveri da je pribavio/la sve neophodne informacije. U slučaju da žalilac ne priloži ove informacije ili nije dostupan, Administrativni službenik će informisati koordinatora za istrage i koordinator za istrage može onda odlučiti da prekine razmatranje žalbe.</p> <p>5. Administrativni službenik će preneti završene žalbe i priložena dokumenta Koordinatoru za istrage.</p> <p>6. Ovlašćenje zastupnika treba da bude priloženo ukoliko žalilac podnosi žalbu preko zastupnika ili ukoliko žalilac odluči da dobije zastupanje u bilo kojoj fazi postupka pred Kancelarijom.</p> <p>7. Obrazac žalbe može da se popuni na bilo kojem jeziku u upotrebi na Kosovu ili na engleskom. Svi zaključci ili procene žalbe će biti dostupni na albanskom, srpskomengleskom jeziku i na drugom jeziku, ukoliko Kancelarija tako odluči.</p>
---	---	--

<p>vendos ashtu.</p> <p>8. Ankuesi apo përfaqësuesi i saj/tij do ta informojë Zyrën për çfarëdo ndryshimi të adresës apo për çfarëdo rrethane tjetër përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Regjistrimi dhe Konfirmimi i Pranimit</p> <p>1. Zyrtari Administrativ i regjistron të gjitha ankesat e pranuar.</p> <p>2. Zyrtari Administrativ është i obliguar ta njoftojë ankuesin për pranimin e ankesës sa më shpejt që është e mundur.</p> <p>3. Zyra do të ofrojë përgjigjet dhe njoftimet ankuesit në përputhje me legjislacionin e zbatueshëm mbi procedurat administrative</p>	<p>6. The complainant or his/her representative shall inform the Office of any changes of address or other relevant circumstances.</p> <p style="text-align: center;">Rule 5 Registration and Acknowledgement of Receipt</p> <p>1. The Administrative Officer shall register all complaints received.</p> <p>2. The Administrative Officer is obliged to notify the complainant of the receipt of a complaint as soon as possible.</p> <p>3. The Office shall provide responses and notifications to the complainant in accordance with applicable legislation on administrative procedures.</p>	<p>8. Žalilac ili njegov/njen zastupnik obaveštavaju Kancelariju o svim promenama adrese ili drugih bitnih okolnosti.</p> <p style="text-align: center;">Pravilo 4 Evidentiranje i potvrđivanje prijema</p> <p>1. Administrativni referent evidentira sve primljene žalbe.</p> <p>2. Administrativni referent je dužan da obavesti žalioca o prijemu žalbe što je pre moguće.</p> <p>3. Kancelarija treba da da odgovore i objašnjenja podnosiocu žalbe u skladu sa važećim zakonima o administrativnim procedurama, što je pre moguće.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Konfidencialiteti dhe dokumentet e klasifikuara</p> <p>1. Me rastin e pranimit të çdo ankese, ankuesi apo përfaqësuesi i saj/tij do të pyetet se a dëshiron që emrat e saj/tij të mbahen konfidencial.</p> <p>2. Stafi i Zyrës që ka qasje në dokumentet e klasifikuara apo</p>	<p style="text-align: center;">Rule 6 Confidentiality and Classified Documents</p> <p>1. Upon receipt of each complaint, the complainant or his/her representative will be asked whether he/she would like his/her/their names to be kept confidential.</p> <p>2. Staff of the Office who have access to confidential or classified information are</p>	<p style="text-align: center;">Pravilo 5 Tajnost podataka i poverljiva dokumenta</p> <p>1. Po prijemu svake žalbe, žalilac ili njegov/njen zastupnik će biti upitani da li žele da njegovo/njeno ime bude držano u tajnosti.</p> <p>2. Osoblje kancelarije koje ima pristup tajnim i poverljivim informacijama je obavezno da</p>

<p>konfidenciale janë të obliguar që mos t'i zbulojnë ato për publikun apo për autoritetet.</p> <p>3. Të gjitha dokumentet e mbledhura gjatë procesit të shqyrtimit ku kërkohet diskrecion, regjistrohen si të klasifikuara, qoftë me kërkesë të ankuesit apo me nismë të Zyrës.</p> <p>4. Të gjitha dokumentet e klasifikuara mbahen në një vend të sigurt të caktuar.</p> <p>5. Qasja në dokumentet e klasifikuara do t'i kufizohet stafit të Zyrës të përfshirë në ankesa dhe procedura hetimore. Pjesa tjetër e stafit mund të ketë qasje në dokumente të tilla vetëm me autorizimin e Komisionerit për Gjuhë.</p>	<p>bound not to disclose it to public or authorities.</p> <p>3. All documents collected during the processing of the cases where discretion is required, shall be registered as classified, either upon request of the complainant or on the Office's own initiative.</p> <p>4. All classified documents shall be kept in a specially designated secured location.</p> <p>5. Access to classified documents shall be limited to the staff of the Office involved in the complaints and investigations procedure. Access of other staff to such documents may only take place when authorized by the Language Commissioner.</p>	<p>ne obelodanjuje iste javnosti ili vlastima.</p> <p>3. Sva dokumenta prikupljena tokom obrade slučajeva u kojima se zahteva poverljivosti evidentiraju se kao poverljiva, bilo na zahtev žalioaca ili na sopstvenu inicijativu Kancelarije.</p> <p>4. Sva poverljiva dokumenta se čuvaju u posebno određenim bezbednim prostorijama.</p> <p>5. Pristup poverljivim dokumentima se ograničava na osoblje Kancelarije koje radi na žalbama i u istražnom postupku. Ostalo osoblje može imati pristup tim dokumentima samo uz odobrenje poverenika za jezike.</p>
<p>Neni 7 Kushtet e pranueshmërisë</p>	<p>Rule 7 Conditions for Admissibility</p>	<p>Pravilo 7 Uslovi prihvatljivosti</p>
<p>1. Koordinatori për Hetimet e verifikon pranueshmërinë e secilës ankesë</p> <p>2. Koordinatori për Hetimet nuk e konsideron të pranueshme një ankesë nëse ajo:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. nuk bie nën juridiksionin e Zyrës;</p>	<p>1. The Coordinator of Investigations shall verify the admissibility of each complaint.</p> <p>2. The Coordinator of Investigations shall not consider a complaint to be admissible if the complaint:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. does not fall under the jurisdiction of the Office;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. if there are clear indications that the</p>	<p>1. Koordinator za istrage potvrđuje prihvatljivost svake žalbe.</p> <p>2. Koordinator za istrage neće smatrati žalbu prihvatljivom ukoliko žalba:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. ne potpada pod jurisdikciju Kancelarije;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. ukoliko postoje jasni nagoveštaji da</p>

<p>2.2. nëse ka indikacione të qarta se ankesa është e pabazë.</p> <p>3. Për ta verifikuar pranueshmërinë e një ankese, Koordinatori për Hetimet mund:</p> <p>3.1. zhvillojë çdo intervistë apo punë kërkimore;</p> <p>3.2. Kërkojë nga institucioni apo institucionet përkatëse, dokumente apo dëshmi që mund të jenë të nevojshme për përcaktimin e pranueshmërisë së ankesës.</p>	<p>complaint is unfounded.</p> <p>3. In order to verify the admissibility of a complaint, the Coordinator of Investigations may:</p> <p>3.1. Conduct all necessary interviews or research;</p> <p>3.2. Request to the relevant Institution or institutions any information, document, or evidence as may be necessary to determine the admissibility of the complaint.</p>	<p>je žalba neosnovana.</p> <p>3. Kako bi se potvrdila prihvatljivost žalbe, Koordinator za istrage može:</p> <p>3.1. Sprovesti sve neophodne razgovore ili istraživanja;</p> <p>3.2. Zahtevati od relevantne institucije ili institucija svaku informaciju, dokument, ili dokaz koji može biti potreban da se utvrdi prihvatljivost žalbe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Ankesat e papranueshme</p> <p>1. Në qoftë se Koordinatori për Hetimet konstaton se ankesa është e papranueshme, ai/ajo e informon ankuesin për bazën e vlerësimit dhe i jep Komisionerit për Gjuhë një vlerësim të shkurtë me konstatimet e tij/saj.</p>	<p style="text-align: center;">Rule 8 Inadmissible Complaints</p> <p>1. If the Coordinator of Investigations finds that a complaint is inadmissible, he or she shall inform the complainant about the basis for the assessment and provide a short assessment with his/her findings to the Language Commissioner.</p>	<p style="text-align: center;">Pravilo 8 Neprihvatljive žalbe</p> <p>1. Ukoliko Koordinator za istrage nađe da žalba nije prihvatljiva, on/ona obaveštava žalioca o osnovama za procenu i daje povereniku za jezike kratku procenu svojih nalaza.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Shqyrtimi i ankesave të pranueshme</p> <p>1. Posa të verifikohet se ankesa është e pranueshme, Zyra përcakton se çfarë veprimesh duhet ndërmarrë. Varësisht nga natyra e rastit, ndërhyrja mund të përfshijë një apo dy institucione në fjalë, të kërkojë hetime të mëtutjeshme apo të ndërmarrë forma tjera të veprimit sipas nevojës dhe</p>	<p style="text-align: center;">Rule 9 Processing of Admissible Complaints</p> <p>1. Once it has verified that a complaint is admissible,, the Office will determine which type of action to take. Depending on the nature of the case, the intervention may involve one or more institutions concerned, require further investigations or take other forms of action as necessary and required.</p>	<p style="text-align: center;">Pravilo 9 Obrada prihvatljivih žalbi</p> <p>1. Kada se potvrdi da je žalba prihvatljiva, Kancelarija utvrđuje kakvu akciju će preduzeti. Zavisno od prirode slučaja, intervencija može uključiti jednu ili više dotičnih institucija, može da zahteva dodatne istrage ili da preduzme druge vidove akcije prema potrebi i zahtevima.</p>

<p>kërkesës.</p> <p>2. Në qoftë se Zyra vendosë të zhvillohen hetime të mëtutjeshme, ajo mund t'i njoftojë palët e paditura për pranueshmërinë e ankesës dhe t'i ftojë ato apo palët e treta, brenda një afati të caktuar kohor, që të dorëzojnë informata me shkrim, dokumente specifike, observime dhe/apo zgjidhje të planifikuara. Zyra mund të mbledh edhe informata tjera që janë në dispozicion.</p> <p>3. Nëse hetimi tregon se një institucion tjetër përpos palës së paditur është i përfshirë në rast, Zyra mund ta kontaktojë institucionin gjegjës në cilindo moment gjatë hetimit. Zyra mund të vendosë ta cilësojë institucionin përkatës si palë e paditur dhe të zhvillojë procedurën e përcaktuar më lartë.</p> <p>4. Në çdo kohë gjatë hetimit, Zyra mund të intervistojë dëshmitarë ose persona të tjerë të cilët mund t'i kontribuojnë zgjidhjes së rastit. Për këtë qëllim, Zyra ka autorizim që të ftojë dhe urdhërojë praninë e cilitdo person dhe t'i detyrojë ata për të dhënë dëshmi me gojë ose me shkrim, të paraqesin çdo dokument ose material që Zyra e konsideron të nevojshëm për hetimin e plotë të çështjes. Nëse personi refuzon ose pengohet për t'iu përmbajtur kërkesave të Zyrës, Zyra mund t'i drejtohet</p>	<p>2. Should the Office decide to conduct further investigations, it may notify the respondent parties of the admissibility of the case and invite them or third parties, within a given time limit, to submit written information, specific documents, observations and/or envisaged solutions. The Office may also collect other available information.</p> <p>3. If the investigation suggest that any institution other than the respondent party is involved in a case, the Office may contact the respective institution at any time during the investigation. The Office may decide to qualify the respective institution as respondent party and follow the procedure provided above.</p> <p>4. At any time during the investigation, the Office may interview witnesses or other persons who can contribute to the resolution of the case. For this purpose, the Office has the power to summon and enforce the attendance of any person or witness and compel them to give oral or written evidence, to produce any such documents and things as the Office deems requisite to the full investigation of the matter. If a person refuses or is prevented from complying with the requirements of the Office, the Office may</p>	<p>2. Ukoliko Kancelarija odluči da sprovede dodatne istrage, ona može da obavesti tužene strane o prihvatljivosti slučaja i da pozove njih ili treće strane da, unutar datog vremenskog roka, podnesu pismene informacije, konkretna dokumenta, zapažanja i/ili predviđena rešenja. Kancelarija takođe može prikupiti ostale dostupne informacije.</p> <p>3. Ukoliko istraga pokaže da je u slučaju uključena još neka institucija osim tužene strane, Kancelarija može kontaktirati dotičnu instituciju u svako doba tokom istrage. Kancelarija može odlučiti da okvalifikuje dotičnu instituciju kao tuženu stranu i da sledi gore pomenuti postupak.</p> <p>4. Kancelarija može u svako doba tokom istrage da ispita svedoke ili druga lica koja mogu da doprinesu rešavanju slučaja. U ovu svrhu, Kancelarija ima ovlašćenje da pozove i primora na učešće svaku osobu ili svedoka i da ih primora da daju usmene ili pismene dokaze, kako bi se pripremila sva dokumenta ili stvari koje Kancelarija smatra neophodnim za punu istragu predmeta. Ukoliko osoba odbije ili je sprečena da se pridržava sa ovim zahtevima Kancelarije, Kancelarija može da se obrati šefu dotične institucije, da traži</p>
--	---	---

<p>udhëheqësit të institucionit kompetent, të kërkojë sqarime ose, kur e kërkon nevoja, mund të iniciojë procedura ligjore ose disiplinore nëpërmjet institucioneve përkatëse ndaj personit ose institucionit që është përgjegjës për shkeljen.</p> <p>5. Zyra mund që në çfarëdo faze gjatë shqyrtimit të një ankese të ndihmohet nga çdo person që konsiderohet i nevojshëm, siç është ankuesi, i pala/palët e paditura dhe/ose përfaqësuesit e tyre, përkthyesit, ekspertët juridik, financiar ose çfarëdo eksperti tjetër.</p> <p>6. Zyra është e detyruar që të kontaktojë me ankuesin rregullisht për ta informuar atë rreth zhvillimeve të fundit lidhur me rastin e tij/saj. Ankuesi mund të ftohet që t'u përgjigjet çështjeve të ngritura nga pala e paditur brenda një afati kohor të caktuar nga Zyra. Nëse ankuesi nuk përgjigjet, Zyra mund të vazhdojë me hetime, por gjithashtu mund ta konsiderojë mospërgjigjen si humbje të interesimit në rast, çka do ta arsyetonte ndërprerjen e hetimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Qasja në dosje dhe dokumente dhe inspektimet</p> <p>1. Në çdo kohë gjatë shqyrtimit të rasteve,</p>	<p>address the head of the competent institution, ask for explanations or, where necessary, may initiate legal or disciplinary procedures through the relevant institutions against the person or the institution responsible for the violation.</p> <p>5. The Office may at any stage during the processing of a complaint be assisted by any person deemed necessary, such as the complainant, the respondent party/parties and/or their representatives, interpreters, legal, financial or any other experts.</p> <p>6. The Office is obliged to contact the complainant regularly in order to inform him/her about the recent developments in his/her case. The complainant may be invited to reply to issues raised by the respondent party within a time limit fixed by the Office. Should the complainant fail to reply, the Office may pursue investigations, but may also take this failure to reply as a loss of interest in the case, which could justify the termination of the investigation.</p> <p style="text-align: center;">Rule 10 Access to Files and Documents and Inspections</p> <p>1. At any time during the processing of cases,</p>	<p>objašnjenje ili, kada je potrebno, može započeti pravni ili disciplinski postupak preko relevantnih institucija protiv osobe ili institucija odgovornih za prekršaj.</p> <p>5. Kancelarija može u bilo kojoj fazi tokom obrade žalbe dobiti pomoć koje osobe za koju smatra da je neophodna, kao što su žalilac, tužena strana/e i/ili njihovi zastupnici, tumači, finansijski ili bilo koji drugi eksperti.</p> <p>6. Kancelarija je obavezna da redovno kontaktira žalioaca kako bi ga/je obavestila o skorašnjim dešavanjima u slučaju. Žalilac može biti pozvan da odgovori na pitanja koja pokrene tužena strana unutar roka utvrđenog od strane Kancelarije. Ukoliko žalilac ne odgovori, Kancelarija može nastaviti istragu, ali takođe može uzeti neodgovaranje kao gubitak interesa za slučaj, što bi moglo da opravda prekid istrage.</p> <p style="text-align: center;">Pravilo 10 Pristup dosijeima i dokumentima i inspekcija</p> <p>1. Kancelarija može, u svako doba tokom</p>
--	---	--

<p>Zyra mund të kërkojë nga individët, institucionet nën juridiksionin e saj, autoritetet qeveritare ose ndërmarrjet që të bashkëpunojnë nëpërmjet dhënies së informatave relevante, dosjeve dhe dokumenteve, me përjashtim të dosjeve ose dokumenteve të klasifikuara. Zyra mund të kërkojë nga institucioni gjegjës që të japë kopje të çfarëdo dosjeje ose dokumenti relevant si dhe duhet t'i jepen të gjitha informatat dhe ndihma që ajo kërkon.</p> <p>2. Nëse personat e punësuar nga institucioni refuzojnë ose pengohen nga dhënia e informatave, dokumenteve ose dosjeve të lartpërmendura, Zyra mund t'i drejtohet udhëheqësit të institucionit kompetent, të kërkojë sqarime. Zyra kur e kërkon nevoja, mund të rekomandojë iniciimin e një procedurë disiplinore, apo nëse është e zbatueshme, edhe procedurë ligjore kundër zyrtarëve përgjegjës të institucionit.</p> <p>3. Nëse një institucion refuzon që të lëshojë një dokument ose dosje, Zyra mund të nxjerrë konkluzione të tilla ashtu siç i konsideron të përshtatshme nga refuzimi dhe e adreson atë refuzim në mënyrë adekuate te organi përgjegjës për mbikëqyrjen e institucionit në fjalë. Kur është e nevojshme, Zyra mund të rekomandojë iniciimin e procedurës</p>	<p>the Office may ask individuals, institutions under its jurisdiction, governmental authorities or enterprises to cooperate by providing any relevant information, files and documents with the exception of classified files or information. The Office may require the relevant institution to provide copies of any relevant files or documents and shall be provided with all the information and assistance it requests.</p> <p>2. If persons employed by the institution refuse or are prevented from providing the above-mentioned information, documents or files, the Office may address the head of the competent institution and ask for explanations. Where necessary, the Office may initiate legal or disciplinary procedures through the relevant institution against the person or the entity responsible the non-compliance with the Office's request.</p> <p>3. If any institution refuses to release a document or a file, the Office may draw such inferences as it sees fit from the refusal and address such refusal accordingly with the organ responsible for supervising the institution in question. Where necessary, the Office may recommend the initiation of disciplinary, or where applicable, legal, procedures against responsible officer(s) of</p>	<p>obrade slučaja, tražiti zahtevati saradnju od pojedinaca, institucija u svojoj nadležnosti, vladinih organa ili preduzeća, pružanjem svih bitnih informacija, dosijea i dokumenata sa izuzetkom tajnih dosijea ili informacija. Kancelarija može tražiti od dotičnih institucija da dostave primerke svih bitnih dosijea ili dokumenata i treba da dobije sve informacije i svu pomoć koju zahteva.</p> <p>2. Ukoliko osoba zaposlena u instituciji odbije ili je sprečena da pruži gore navedene informacije, dokumenta ili dosijee, Kancelarija se može obratiti šefu dotične institucije i da traži objašnjenja. Kada je potrebno Kancelarija može započeti pravni ili disciplinski postupak preko relevantne institucije protiv osobe ili subjekta odgovornog za nepridržavanje sa zahtevom Kancelarije.</p> <p>3. Ukoliko neka institucija odbije da preda dokument ili dosije, Kancelarija može doneti one zaključke koje smatra adekvatnim u odgovoru na odbijanje i da shodno tome uputi to odbijanje organu odgovornom za nadzor dotične institucije. Kada je neophodno, Kancelarija može započeti pravni ili predložiti pokretanje disciplinskog postupka, ili gde je primenjivo zakonske procedure protiv</p>
---	--	---

<p>disiplinore, dhe nëse e zbatueshme edhe procedurë ligjore ndaj zyrtarëve përgjegjës të institucionit.</p> <p>4. Zyra i trajton informatat dhe dokumentet e mbledhura si pjesë e aktiviteteve dhe hetimeve me diskresionin më të lartë dhe në përputhje me ligjin e zbatueshëm për mbrojtjen e të dhënave. Ky detyrim për diskrecion, i cili vlen për tërë stafin e Zyrës, vazhdon edhe pasi personi në fjalë largohet nga zyra ose shuan marrëdhënien e punësimit me Zyrën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Hetimet Ex Officio</p> <p>1. Zyra mund të kryejë hetime me iniciativë të saj në çoftë se në bazë të gjetjeve, dëshmisë dhe provave të paraqitura ose nga njohuritë e marra në çfarëdo mënyre tjetër ka bazë për të ardhur në përfundim se çfarëdo institucioni nën juridiksionin e Zyrës ka shkelur të drejtat gjuhësore që njihen dhe mbrohen nga Ligji për Përdorimin e Gjuhëve ose nga çfarëdo akti tjetër juridik të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Me rastin e marrjes së vendimit për hapjen e një hetimi ex officio, Komisioneri për Gjuhë mund të marrë në konsideratë informata nga çfarëdo burimi.</p>	<p>the institution.</p> <p>4. The Office shall handle any information or documents obtained as part of its activities and investigations with the utmost discretion and in accordance with applicable legislation on data protection. The duty of discretion extends to all the staff of the Office and shall continue after the person concerned leaves office or ceases employment with the Office.</p> <p style="text-align: center;">Rule 11 Investigations Ex Officio</p> <p>1. The Office may conduct investigations on its own initiative if based on findings, testimony, and evidence presented by submission or by knowledge gained based on its regular audit and monitoring activities, or in any other way, there is base to conclude that any of the institutions under the jurisdiction of the Office has violated linguistic rights recognized and protected by the Law on the Use of Languages or by any other legal act of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. When deciding whether to open such an ex officio investigation, the Language Commissioner may consider information from any source.</p>	<p>odgovornih službenika institucija.</p> <p>4. Kancelarija treba da rukuje poverljivim informacijama ili dokumentima dobijenih kao deo svojih istražnih aktivnosti u najvećoj diskreciji i u skladu sa važećim zakonima o zaštiti podataka. . Obaveza za očuvanje diskrecije odnosi se na sve zaposlene u Kancelariji i nastavlja se nakon što dotična osoba napusti službu ili prekine da radi sa Kancelarijom.</p> <p style="text-align: center;">Pravilo 11 Istraga po službenoj dužnosti</p> <p>1. Kancelarija može sprovesti istragu na sopstvenu inicijativu ukoliko na osnovu nalaza, svedočenja i dokaza predstavljenih podneskom ili usled saznanja dobijenog na na osnovu redovne revizije i praćenja aktivnosti ili na neki drugi način, postoji osnova da se zaključi da je neka institucija u jurisdikciji Kancelarije prekršila jezička prava priznata i zaštićena Zakonom o upotrebi jezika ili bilo kojim drugim pravnom aktom Republike Kosovo.</p> <p>2. U odlučivanju da li da pokrene istragu po službenoj dužnosti, poverenik za jezike može uzeti u obzir informacije od bilo kojeg izvora.</p>
--	--	--

<p>3. Kur Zyra vendos që të kryejë një hetim me iniciativë të saj, Komisioneri për Gjuhë nxjerr një vendim me shkrim në të cilin i përfshin bazat për hetim dhe ky vendim regjistrohet si bazë për kryerjen e hetimit. Kushtet për pranueshmërinë e ankesave dhe procedurat për shpalljen e një ankese si të papranueshme, siç saktësohen në Rregullat 6 dhe 7 të kësaj Rregulloreje të Punës zbatohen edhe për kryerjen e hetimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Shërbimet e mirëbesimit</p> <p>1. Zyra mund që në çdo fazë gjatë shqyrtimit të një rasti t'i ofrojë shërbimet e saj të mirëbesimit, ndërmjetësimit ose pajtimit, dhe të vihet në dispozicion të palëve me qëllim të sigurimit të një marrëveshjeje miqësore për çështjen në bazë të respektit për përdorimin e gjuhëve siç përcaktohet me ligj.</p> <p>2. Pasi të jetë arritur marrëveshja e tillë miqësore, detyrimet e marra nga palët, afatet kohore për përmbushjen e tyre dhe çdo rrethanë tjetër që është relevante për rastin përcaktohen në një marrëveshje me shkrim.</p> <p>3. Zyra ndërpret shqyrtimin e një rasti dhe e mbyll atë nëse është e kënaqur me</p>	<p>3. When the Office decides to conduct an investigation on its own initiative, the Language Commissioner issues a written decision including the grounds for the investigation and this decision shall be registered as the basis for conducting the investigation. The conditions for the admissibility of complaints and procedures for declaring a complaint inadmissible, as specified Rules 6 and 7 of these Rules of Procedure shall also apply to the conduct of investigations.</p> <p style="text-align: center;">Rule 12 Good Offices</p> <p>1. The Office may at any stage during the processing of a case offer its good offices, mediation or conciliation, and place itself at the disposal of the parties with a view to securing a friendly settlement of the matter on the basis of respect for the use of languages as defined by the law.</p> <p>2. Once such a friendly settlement has been reached, the obligations undertaken by the parties, the time limits for their fulfillment and any other circumstances relevant for the case shall be set out in a written agreement.</p> <p>3. The Office shall terminate the processing of a case and close the case if it is satisfied</p>	<p>3. Kada Kancelarija odluči da sprovede istragu na sopstvenu inicijativu, poverenik za jezike izdaje pismenu odluku koja uključuje osnovu za istragu i ta odluka se evidentira kao osnova za sprovođenje istrage. Uslovi za prihvatljivost žalbi i procedure za proglašenje žalbe neprihvatljivom, shodno pravilima 6 i 7 ovog poslovnika o radu, važe takođe i za sprovođenje istrage.</p> <p style="text-align: center;">Pravilo 12 Kancelarija za pomirenje</p> <p>1. Kancelarija može u svakoj fazi procesuiranja slučaja može ponuditi usluge pomirenja, posredovanja ili nagodbe i da sebe stavi na raspolaganje stranama sa ciljem obezbeđivanja prijateljske nagodbe u predmetu na osnovu poštovanja upotrebe jezika kao što je definisano zakonom.</p> <p>2. Kada se postigne prijateljska nagodba, obaveze koje preduzmu strane, vremenska ograničenja za njihovo ispunjenje i sve druge okolnosti bitne za slučaj biće utvrđene u pismenom dogovoru.</p> <p>3. Kancelarija prekida obradu slučaja i zatvara slučaj ukoliko je zadovoljna kako su strane</p>
---	--	--

<p>përbushjen e detyrimeve nga palët që janë përcaktuar në marrëveshjen me shkrim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Vendimi për heqjen e rastit nga lista</p> <p>1. Zyra, në çdo çast gjatë shqyrtimit të një rasti, e ndërprejë shqyrtimin rastit nëse e kupton se ekziston ndonjë kusht për papranueshmëri që cekën në Rregullën 5.</p> <p>2. Zyra mund të ndërpresë shqyrtimin e një rasti nëse:</p> <p>2.1 Ankuesi e kërkon një gjë të tillë.</p> <p>2.2 Është e pamundur të kontaktohet ankuesi dhe ankuesi nuk është interesuar për rastin e tij ose saj për më shumë se gjashtë muaj, Zyra mund ta konsiderojë këtë si shenjë se ankuesi nuk është i interesuar më që rasti i tij/saj të shqyrtohet ose hetohet nga Zyra dhe mund të veprojë në përputhje me këtë.</p> <p>2.3 Rasti është zgjidhur pozitivisht pas intervenimit të Zyrës ose në përputhje me kërkesat e ankuesit.</p> <p>3 Nëse Zyra vendos të ndërpresë shqyrtimin e rastit, ajo e njofton ankuesin</p>	<p>that the parties have fulfilled the obligations set out in the written agreement.</p> <p style="text-align: center;">Rule 13 Decision to Strike a Case</p> <p>1. The Office will, at any moment during the processing of a case, discontinue the processing of the case if it becomes aware of the existence of any of the conditions for inadmissibility specified in Rule 5.</p> <p>2. The Office may discontinue the processing of a case if:</p> <p>2.1 The complainant so requests.</p> <p>2.2 It is impossible to contact the complainant and the complainant has not asked about his or her case for over six months, the Office may see it as a sign that the complainant is no longer interested in having his/her case examined or investigated by the Office and may act accordingly.</p> <p>2.3 The case is positively resolved after the intervention of the Office or in accordance to the complainant's requirements.</p> <p>3. If the Office decides to discontinue the processing of the case, it will notify the</p>	<p>ispunile obaveze utvrđene u pismenom dogovoru.</p> <p style="text-align: center;">Pravilo 13 Odluka o prekidu slučaja</p> <p>1. Kancelarija će, u svako doba tokom procesiranja slučaja, prekinuti obradu slučaja ukoliko postane svesna postojanja nekog uslova za neprihvatljivost slučaja prema pravilu 5.</p> <p>2. Kancelarija može prekinuti procesiranje slučaja ukoliko:</p> <p>2.1 Tako zahteva žalilac.</p> <p>2.2 Nije moguće da se kontaktira žalilac i ako se žalilac se nije raspitivao za svoj slučaj duže od šest meseci, Kancelarija može to smatrati kao znak da žalilac nije više zainteresovan da se njegov/njen slučaj ispita ili istraži od strane Kancelarije i može delovati shodno tome.</p> <p>2.3 Ukoliko je slučaj pozitivno rešen nakon intervencije Kancelarije ili u skladu sa zahtevom žalioca.</p> <p>3. Ukoliko Kancelarija odluči da prekine obradu slučaja, ona će obavestiti žalioca o</p>
---	---	--

<p>për këtë dhe për arsyet e ndërmarrjes së këtij hapi. Zyra pastaj e heq rastin nga lista e rasteve që presin zgjidhje.</p> <p>4 Zyra e informon ankuesin rreth mundësisë së rihapjes së rastit nëse bazat për vendimin mbi heqjen e rastit nga lista nuk ekzistojnë më dhe/ose Zyrës i paraqiten fakte të reja që e arsyetojnë një shqyrtim të ri të rastit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Veprimet që merren në përgjigje ndaj shkeljes së Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve</p> <p>1. Pasi Zyra ta ketë përfunduar shqyrtimin e një rasti dhe të ketë arritur në përfundimin se kanë ndodhur shkeljet e cekura në këtë rregullore të punës ajo, në varësi nga rrethanat, mund t'ia lëshojë palës së paditur një letër intervenimi ose raport mbi rastin. Letër-intervenimi ose raportit mbi rastin mund të përfshijnë rekomandime për masat adekuate që pala e paditur duhet të ndërmarrë brenda një afati të caktuar kohor. Ky afat mund të vazhdohet nëse Zyra e konsideron atë të nevojshëm.</p> <p>2. Zyra e njofton ankuesin për rekomandimet e saj dhe përgjigjet e dhëna nga pala/palët e paditura të përfshira.</p>	<p>complainant of this and the reasons for this step. The Office will then strike the case from the list of pending cases.</p> <p>4. The Office shall inform the complainant of the possibility of having the case re-opened if the grounds for the decision to strike the case no longer exist and/or new facts are presented to the Office that justify a new processing of the case.</p> <p style="text-align: center;">Rule 14 Actions taken in Response to a Violation of the Law on the Use of Languages</p> <p>1. Once the Office has terminated the processing of a case and has reached the conclusion that violations as defined in these rules of procedure occurred, it may, depending on the circumstances, issue an intervention letter or a case-report to the respondent party. The intervention letter or case-report may include recommendations about appropriate measures that the respondent party should take within a specified time limit. The limit may be extended if the Office deems it necessary.</p> <p>2. The Office shall notify the complainant of its recommendations and of responses provided by the respondent party/parties involved.</p>	<p>tome i o razlozima za preduzimanje tog koraka. Kancelarija će onda izbrisati slučaj sa spiska nerešenih slučajeva.</p> <p>4. Kancelarija obaveštava žalioca o mogućnosti da se slučaj ponovo otvori ukoliko više ne postoje uslovi da se slučaj obriše i/ili su Kancelariji predstavljene nove činjenice koje opravdavaju obradu slučaja.</p> <p style="text-align: center;">Pravilo 14 Preduzete mere u odgovoru na kršenje Zakona o upotrebi jezika</p> <p>1. Kada Kancelarija prekine obradu slučaja i donese zaključak da se desio prekršaj definisan u ovom poslovniku o radu, ona može, zavisno od okolnosti, izdati pismo o intervenciji ili izveštaj o slučaju tuženoj strani. Pismo o intervenciji ili izveštaj o slučaju može sadržati preporuke o odgovarajućim merama koje tužena strana treba da preduzme unutar utvrđenog vremenskog roka. Rok može biti produžen ukoliko Kancelarija to smatra neophodnim.</p> <p>2. Kancelarija obaveštava žalioca o svojim preporukama i odgovorima dobijenim od tužene strane/uključenih strana.</p>
--	---	---

<p>3. Nëse Zyra gjen se nuk ka pasur shkelje, ajo do ta bëjë një shënim për dosje dhe do ta informojë ankuesin për këtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Masat për sigurimin e zbatueshmërisë</p> <p>1. Pasi Zyra t'i ketë dhënë rekomandimet, nëse institucioni në fjalë nuk i ndërmerr masat adekuate brenda në kohe të arsyeshme të caktuar nga Zyra, apo nëse nuk ia paraqet Zyrës arsyet e pranueshme pse nuk i ka ndërmarrë ato masa, Zyra mund ta lëshojë një vërejtje me shkrim. Vërejtja me shkrim ceket në raportin gjashtëmujor të Zyrës i cili i paraqitet Bordit për Politika Gjuhësore si dhe në raportin vjetor të Zyrës që i paraqitet Qeverisë dhe Kuvendit të Kosovës.</p> <p>2. Si opsion i fundit, Zyra mund të shqiptojë ndëshkime siç përshkruhen nga Udhëzimi Administrativ në fuqi për përcaktimin e sanksioneve administrative për Shkeljen e Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve.</p>	<p>3. If the Office finds that no violation has occurred, it will make a note to the file and inform the complainant accordingly.</p> <p style="text-align: center;">Rule 15 Measures to ensure compliance</p> <p>1. Once the Office has provided recommendations, if the institution concerned does not take appropriate measures within a reasonable time specified by the Office, or if it does not provide the Office with the reasons for not taking measures that are acceptable to the Office, the Office may issue a written warning. The written warning shall be cited in the bi-annual report of the Office to the Language Policy Board and in the annual report of the Office to the Government and the Assembly of Kosovo.</p> <p>2. As a last resort, the Office may impose sanctions as prescribed by the applicable Administrative Instruction on determining administrative sanctions for the violation of the Law on the Use of Languages.</p>	<p>3. Ukoliko Kancelarija ustanovi da nije došlo do kršenja, ona će to napomenuti u dosijeu i saglasno će obavestiti žalioca.</p> <p style="text-align: center;">Pravilo 15 Mere kako bi se obezbedilo poštovanje</p> <p>1. Kada Kancelarija da preporuke, a dotična institucija ne preduzme odgovarajuće mere u razumnom vremenskom roku utvrđenom od strane Kancelarije, ili ne dostavi Kancelariji razloge za nepreduzimanje mera koji su prihvatljivi za Kancelariju, Kancelarija može izdati pismeno upozorenje. Pismeno upozorenje treba da se navede u dvogodišnjem izveštaju Kancelarije Odboru za jezičku politiku i u godišnjem izveštaju Kancelarije Vladi i Skupštini Kosova.</p> <p>2. Kao poslednje sredstvo Kancelarija može nametnuti sankcije propisane važećim Administrativnim uputstvom o određivanju administrativnih sankcija za kršenje Zakona o upotrebi jezika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Publikimi i letrave, raporteve mbi rastin dhe rekomandimeve</p> <p>1. Zyra i bën publike letrat e saj të intervenimit dhe raportet mbi rastin,</p>	<p style="text-align: center;">Rule 16 Publishing Letters, Case-Reports and Recommendations</p> <p>1. The Office shall make public its intervention letters, case-reports,</p>	<p style="text-align: center;">Pravilo 16 Objavljivanje pisama, izveštaja o slučaju i preporuka</p> <p>1. Kancelarija javno objavljuje svoja pisma o intervencijama, izveštaje o slučaju preporuke</p>

<p>rekomandimet dhe nëse janë të zbatueshme edhe vërejtjet dhe vendimet mbi ndëshkimet. Nëse ajo konsideron se këto raporte përmbajnë informata konfidenciale, ose ankuesi shprehimisht ka kërkuar që identiteti i tij/saj dhe rrethanat e ankesës të mos zbulohen, Zyra siguron që pjesë të caktuara të letër-intervenimit ose raportit mbi rastin të ndryshohen në atë mënyrë që të mos zbulohen informatat ose identitetet e cekura më lartë.</p> <p>2. Të gjitha letër-intervenimet, raportet mbi rastin, rekomandimet, vërejtjet dhe vendimet për ndëshkimet do të jenë në dispozicion në gjuhën shqipe, serbe dhe angleze si dhe në gjuhë të tjera të komuniteteve, gjuha amtare e të cilave nuk është gjuhë zyrtare, nëse Zyra vendos kështu.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Hyrja në fuqi, publikimi dhe ndryshimi dhe plotësimi</p> <p>Hyrja në fuqi, publikimi dhe ndryshimi dhe plotësimi i Rregullores së Punës është e rregulluar me Rregulloren e Qeverisë Nr. 07/2012 për Zyrën e Komisionerit për Gjuhët.</p>	<p>recommendations, and where applicable warnings and decisions on sanctions. If it considers that these reports contain confidential information, or if the complainant has expressly requested that his/her/its identity and the circumstances of the complaint be not revealed, the Office shall ensure that relevant parts of the intervention letter or case-report are changed so as not to reveal the above information or identities.</p> <p>2. All intervention letters, case-reports, recommendations, warnings and decisions on sanctions will be available in Albanian, Serbian and English and other languages of communities whose mother tongue is not an official language, if the Office so decides.</p> <p style="text-align: center;">Rule 17 Entry into force, publication, and amendment</p> <p>The entry into force, publication and amendment of these Rules of Procedure is regulated by the Government Regulation No 07/2012, on the Office of the Language Commissioner.</p>	<p>i gde je primenjivo važeća upozorenja i odluke o sankcijama.. Ukoliko ona smatra da izveštaji sadrže poverljive informacije, ili ukoliko je žalilac izričito zahtevao da se njegov/njen identitet i okolnosti žalbe ne otkriju, Kancelarija treba da obezbedi da se relevantni delovi pisma o intervenciji ili izveštaja o slučaju promene kako se ne bi otkrile gore pomenute informacije ili identitet.</p> <p>2. Sva pisma o intervenciji, izveštaji o slučaju i preporuke biće dostupni na albanskom, srpskom i engleskom jeziku ili na jezicima drugih zajednica čiji maternji jezik nije službeni jezik, ukoliko Kancelarija tako odluči.</p> <p style="text-align: center;">Pravilo 17 Stupanje na snagu, objavljivanje i dopune</p> <p>Stupanje na snagu, objavljivanje i dopuna ovog Polsovnika, regulisano je Uredbom Vlade, br. 07/2012, o Kancelariji poverenika za jezike.</p>
---	--	--